Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

Die Heilige Agpeya

الاجبية المقدسة

Einleitung jeder Stunde - مقدمة كل ساعة

Gebet der ersten Stunde - صلاة باكر

Gebet der dritten Stunde - صلاة الثالثة

Gebet der sechsten Stunde - صلاة السادسة

Gebet der neunten Stunde - صلاة التاسعة

Gebet der elften Stunde - صلاة الغروب

Gebet der zwölften Stunde - صلاة النوم

Mitternachtsgebet - نصف الليل

أبانا الذي في السموات،

VATER UNSER IM HIMMEL,

جي بينيوت إتخين ني فيؤوي

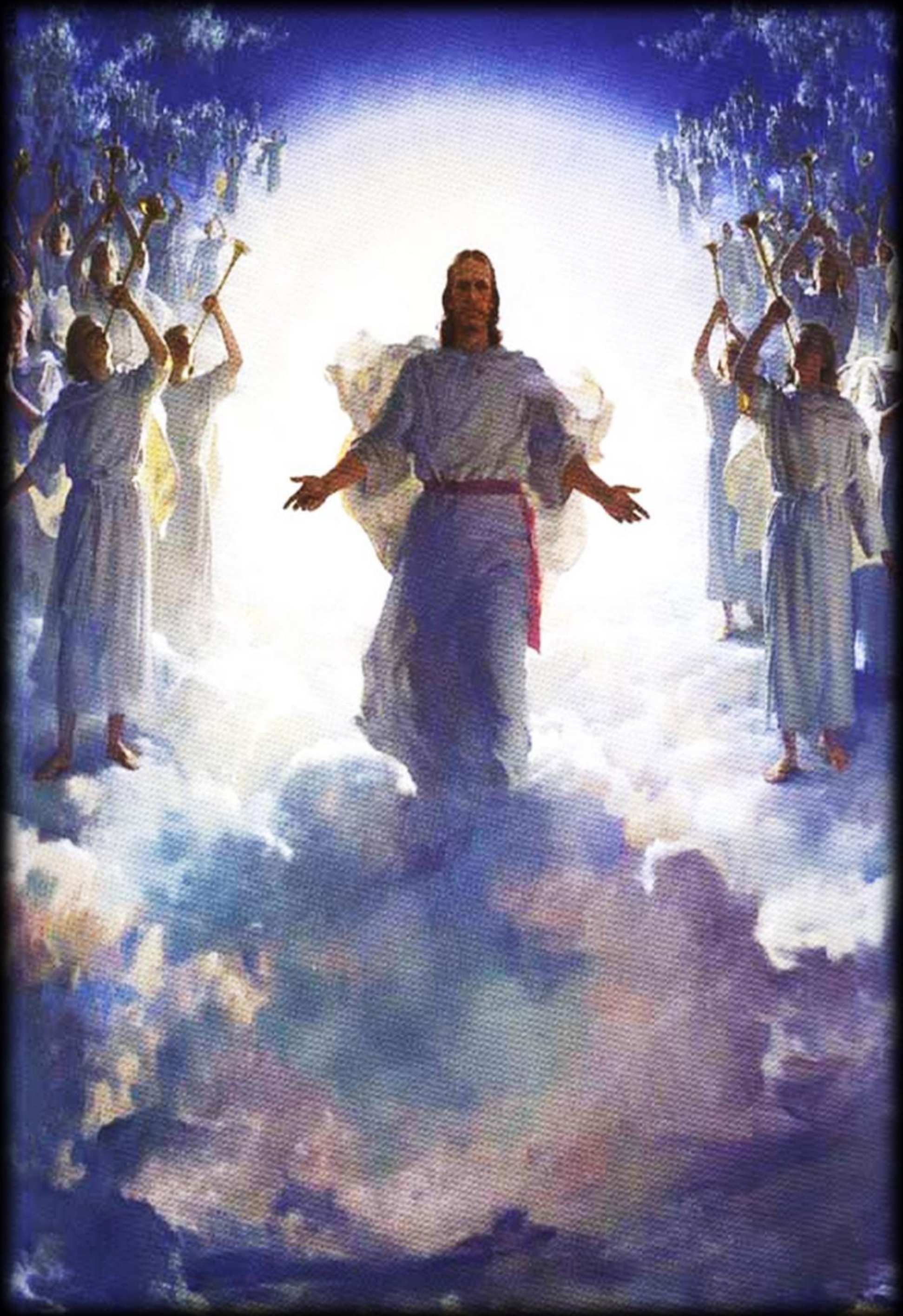
ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

ليتقدّس اسمك

GEHEILIGT WERDE DEIN NAME;

ماريف طوفو أنجيه بيكران

ⲙⲁⲣⲉϥ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ



ليأت ملكوتك

DEIN REICH KOMME;

ماريس إي إنجيه تيك ميت أورو

ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

لتكن مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض.

DEIN WILLE GESCHEHE, WIE IM HIMMEL SO AUF ERDEN.

بيه تهيناك ماريف شوبي إم
إفريتي خين أتفيه نيم
هيجين بي كاهي

ⲡⲉⲧⲉϩ̀ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

خبزنا كفافنا أعطنا اليوم

UNSER TÄGLICHES BROT GIB UNS HEUTE.

بين أويك إنتيه راستي ميف نان إم فؤو

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ

واغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا.

Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern;

أووه خا ني إتيه رون نان إيفول إم إفريتي هون إن تين كو إيفول إن ني إيه تي أوأون إنطان إيه رؤو

ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ

ولا تُدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير

und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

أووه إم بير ينتين إيه خون إيه
بي رازموس. أللا ناهمين
إيفول ها بي بيت هوؤو

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϦⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ

بالمسيح يسوع ربنا.

Durch Christus Jesus unseren Herrn

خين بي خرستوس إيسوس بين تشويس

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ.

لأن لك الملك والقوة والمجد
إلى الأبد آمين.

Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

جى ثوك تيه تي ميت أورو
نيم تي جوم نيم بي أو أو
شا ايه نيه آمين .

Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم، الله أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،

Lasst uns danksagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herr, Gottes, des Heilandes Jesus Christus.

لأنه سترنا، وأعاننا، وحفظنا، وقبلنا إليه، وأشفق علينا، وعضدنا، وأتى بنا إلى هذه الساعة.

Denn er hat uns beschützt und geholfen, er hat uns bewahrt und angenommen mit Erbarmen bedacht und gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا فى هذا اليوم
المقدس و كل أيام حياتنا بكل سلام،
الضابط الكل الرب إلهنا.

Lassen ihn also bitten, den allmächtigen Herrn, unseren Gott, dass er uns an diesem heiligen Tag und allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نشكرك على كل حال، ومن أجل كل حال، وفى كل حال،

O Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater, unseres Herrn, Gottes und Heilandes Jesus Christus. Wir danken Dir für jeden Zustand, wegen jedes Zustandes und in jedem Zustand,

لأنك سترتنا، وأعنتنا، وحفظتنا، وقبلتنا إليك، وأشفقت علينا، وعضدتنا، وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

denn Du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns bei dir angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

Deshalb bitten und beschwören wir Deine Güte, Du Menschenliebender. Gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligen Frieden zu vollenden in Deiner Furcht.

كل حسد، وكل تجربة، وكل فعل الشيطان. ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين،

Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellung böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,

انزعها عنا، وعن سائر شعبك، وعن
موضعك المقدس هذا. أما الصالحات
والنافعات فارزقنا إياها،

halte fern von uns und von
Deinem ganzen Volk und von
diesem, Deinem heiligen Ort.
Aber die guten und nützlichen
Dinge lass uns zuteil werden,

لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس
الحيات والعقارب وكل قوة العدو. ولا تدخلنا
فى تجربة، لكن نجنا من الشرير.

denn Du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد،

Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung,

والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ارحمنى يا اللّه كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفاتك تمحو إثمى. تغسلنى كثيرا من إثمى، ومن خطيتى تطهرنى.

Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld, tilge meine Frevel nach deinem reichen Erbarmen! Wasch meine Schuld von mir ab, und mach mich rein von meiner Sünde.

لأنى عارف بإثمى، وخطيتى أمامى فى كل حين. لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت،

Denn ich erkenne meine bösen Taten, meine Sünde steht mir immer vor Augen. Gegen dich allein habe ich gesündigt, ich habe getan, was dir missfällt.

لكى تتبرر فى أقوالك، وتغلب إذا حوكمت.
لأنى بالإثم حبل بى، وبالخطايا ولدتنى أمى.

So behältst du recht mit deinem Urteil, rein stehst du als Richter. Denn ich bin in Schuld geboren; in Sünde hat mich meine Mutter empfangen.

لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لى
غوامض حكمتك و مستوراتها. تنضح على
بزوفاك فأطهر، تغسلنى فأبيض أكثر من الثلج .

Lauterer Sinn im Verborgenen gefällt dir, im Geheimen lehrst du mich Weisheit. Entsündige mich mit Ysop, dann werde ich rein; wasche mich, dann werde ich weißer als Schnee.

تسمعنى سرورا وفرحا، فتبتهج عظامى المنسحقة. اصرف وجهك عن خطاياى، وامح كل آثامى.

Sättige mich mit Entzücken und Freude! Jubeln sollen die Glieder, die du zerschlagen hast. Verbirg dein Gesicht vor meinen Sünden, tilge all meine Frevel.

قلبا نقيا اخلق فى يا الله وروحا مستقيما جدده فى احشائى. لا تطرحنى من قدام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعه منى. امنحنى بهجة خلاصك،

Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen, beständigen Geist. Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir. Mach mich wieder froh mit deinem Heil;

وبروح مدبر عضدني فأعلم الأثمة طرقك،
والمنافقون إليك يرجعون. نجني من الدماء
ياالله إله خلاصي،

mit einem willigen Geist rüste mich aus. Dann lehre ich Abrünnige deine Wege, und die Sünder kehren um zu dir. Befrei mich von Blutschuld, Herr, du Gott meines Heiles,

فيبتهج لسانى بعدلك. يارب افتح شفتى، فيخبر
فمى بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة، لكنت
الآن أعطى. ولكنك لا تسر بالمحرقات،

dann wird meine Zunge jubeln über deine Gerechtigkeit. Herr, öffne mir die Lippen, und mein Mund wird deinen Ruhm verkünden. Schlachtopfer willst du nicht, ich würde sie dir geben; an Brandopfern hast du kein Gefallen.

فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله. أنعم يارب بمسرتك على صهيون،

Das Opfer, das Gott gefällt, ist ein zerknirschter Geist, ein zerbrochenes und zerschlagenes Herz wirst du, Gott, nicht verschmähen. In deiner Huld tu Gutes an Zion;

ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح العدل قربانا ومحرقات. حينئذ يقربون على مذابحك العجول. هليلويا.

bau die Mauern Jerusalems wieder auf! Dann hast du Freude an rechten Opfern, an Brandopfern und Ganzopfern, dann opfert man Stiere auf deinem Altar. Halleluja!

تَسبِحةُ السّاعة الثَالثة مِنْ النّهارِ المُبارك،
أُقدمها لِلَمسيحَ ملَكِى وإلِهى،
وأرجوه أنْ يغفَر لى خطاياى.

Die Preisung der dritten Stunde des gesegneten Tages bringe ich dar Christus, meinem König und Gott, und erbitte von ihm die Vergebung der Sünden.

فى مثل هذه الساعة الثالثة حكم بيلاطس على السيد المسيح. وأيضًا فى مثل هذه الساعة حل الروح القدس على التلاميذ

In der dritten Stunde hat Pilatus unseren Herrn Christus verurteilt, und in dieser Stunde kam der Heilige Geist auf die reinen Apostel hernieder.

Das Evangelium nach dem hl. Johannes

فصل من إنجيل مار يوحنا

متى جاء المعزى الروح القدس الذى سيرسله الآب باسمى، فهو يعلمكم كل شىء ويذكركم بكل ما قلته لكم .

Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe.

سلامى أترك لكم.
سلامى أنا أعطيكم .
ليس كما يعطى العالم أعطيكم.

Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch; nicht einen Frieden, wie die Welt ihn gibt, gebe ich euch.

لاتضطرب قلوبكم ولاتجزع. سمعتم أنى قلت لكم أنى أمضى ثم آتى إليكم.

Euer Herz beunruhige sich nicht und verzage nicht. Ihr habt gehört, dass ich zu euch sagte: Ich gehe fort und komme wieder zu euch zurück.

لو كنتم تحبوننى لكنتم تفرحون لأنى أمضى إلى الآب، لأن أبى أعظم منى

Wenn ihr mich lieb hättet, würdet ihr euch freuen, dass ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich .

وقد قلت لكم الآن قبل أن يكون، حتى متى كان تؤمنون. لست أكلمكم كلاما كثيرا بعد ،

Jetzt schon habe ich es euch gesagt , bevor es geschieht, damit ihr , wenn es geschieht zum Glauben kommt . Ich werde nicht mehr viel zu euch sagen;

لأن رئيس هذا العالم آت وليس له فى
شىء . لكن لكى يعلم العالم أننى أحب
أبى ، وكما أوصانى أبى هكذا أفعل،

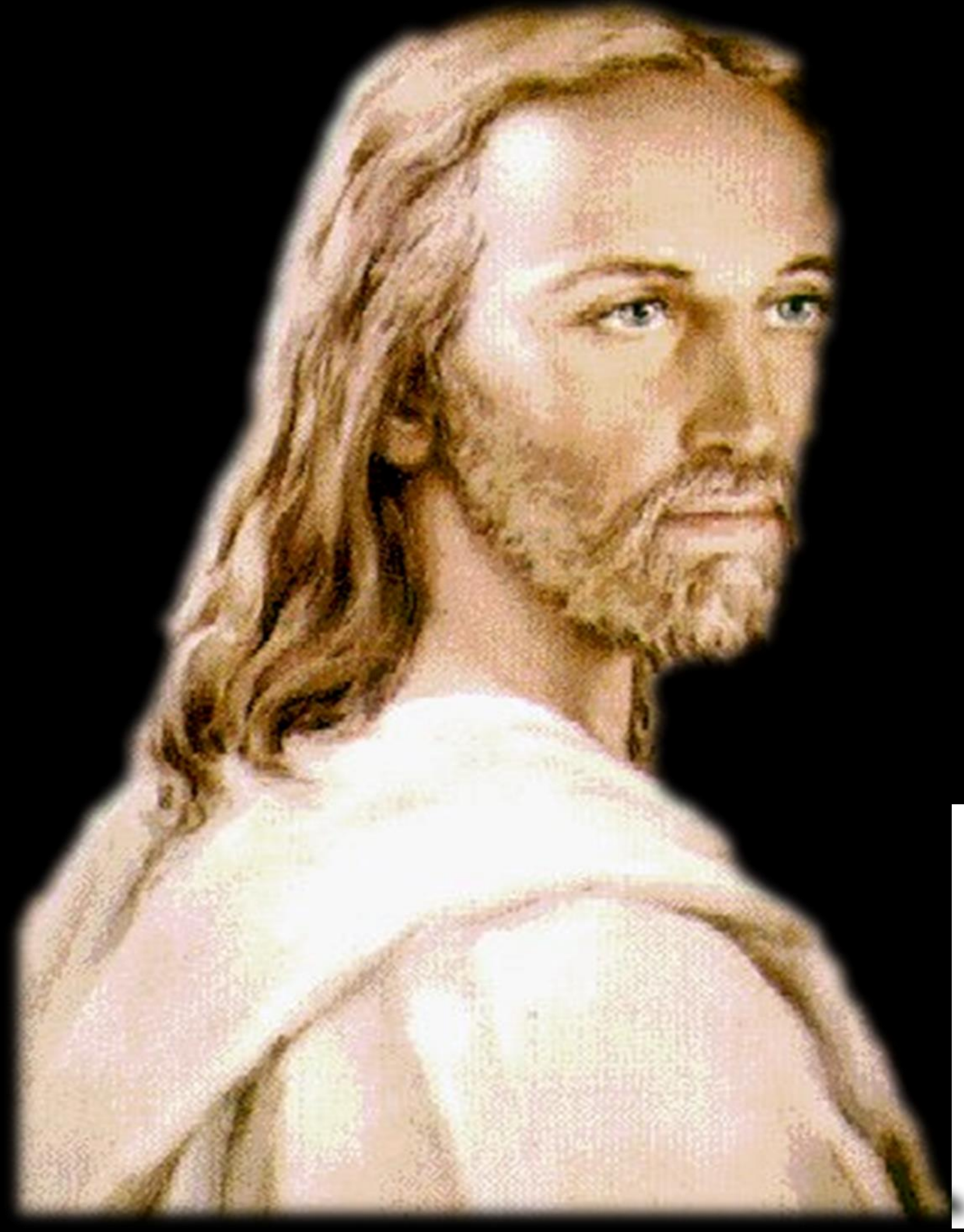
denn es kommt der Herrscher der Welt . Über mich hat er keine Macht, aber die Welt soll erkennen , das ich den Vater liebe und so handle, wie es mir der Vater aufgetragen hat.

قوموا ننطلق من ههنا. أنا هو الكرمة الحقيقية وأبى الكرام . كل غصن فى لايأتى بثمر يقطعه .

Steht auf, wir wollen weggehen von hier . Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Winzer. Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet er ab,

وكل ما يأتى بثمر ينقيه ليأتى بثمر أكثر . وأنتم من قبل أنقياء من أجل الكلام الذى كلمتكم به .
اثبتوا فى وأنا أيضا فيكم .

und jede Rebe, die Frucht bringt, reinigt er, damit sie mehr Frucht bringt. Ihr seid schon rein durch das Wort, das ich zu euch gesagt habe. Bleibt in mir, dann bleibe ich in euch.



والمجد
للّه
دائما

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

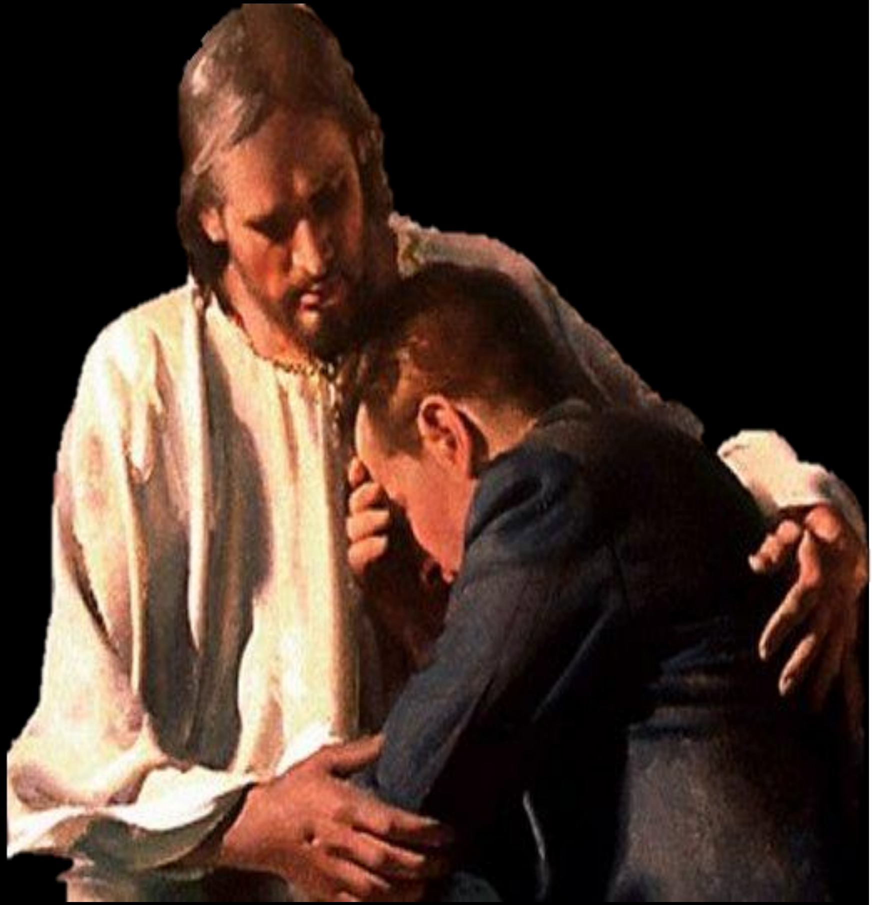
روح القدوس يارب الذى أرسلته على
تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين
فى الساعة الثالثة،

Deinen heiligen Geist, Herr, den du auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel her abgesandt hast in der dritten Stunde,

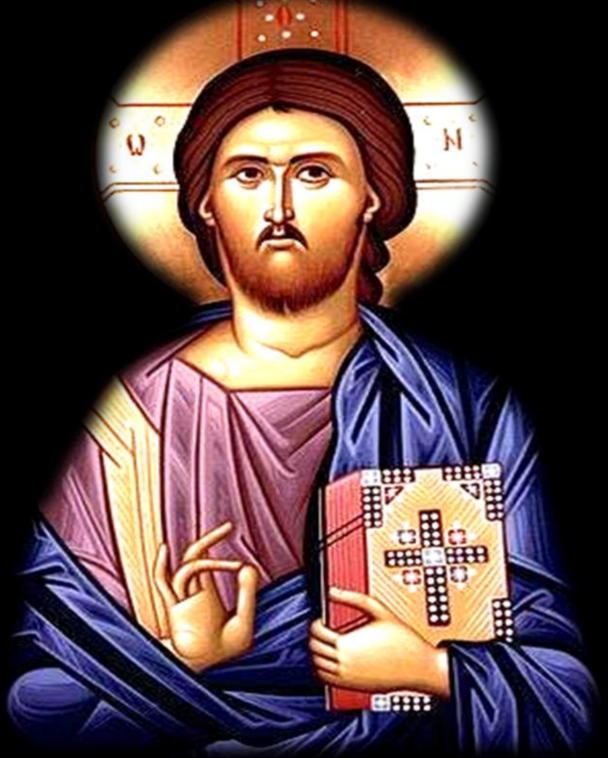
هذا لاتنزعه منا أيها الصالح، لكن جدده فى أحشائنا. قلبا نقيا اخلق فى ياالله وروحا مستقيما جدد فى أحشائى.

nimm nicht von uns, du Gerechter, sondern erneuere ihn in unserem Inneren. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen beständigen Geist!

لاتطرحنى من قدام وجهك، وروحك
القدوس لاتنزعه منى.



Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht, und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir!



المجد للأب والابن والروح القدس

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو
إبنفماتى:

Ⲇⲟⲝⲁ̀ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲁⲧⲓ :

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist...

أيها الرب الذى أرسلت روح قدسك على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين فى الساعة الثالثة، هذا لاتنزعه منا أيها الصالح.

Herr, du hast deine Heiligen Geist in der dritten Stunde auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel her abgesandt. Nimm diesen nicht hinweg von uns, du Gerechter .

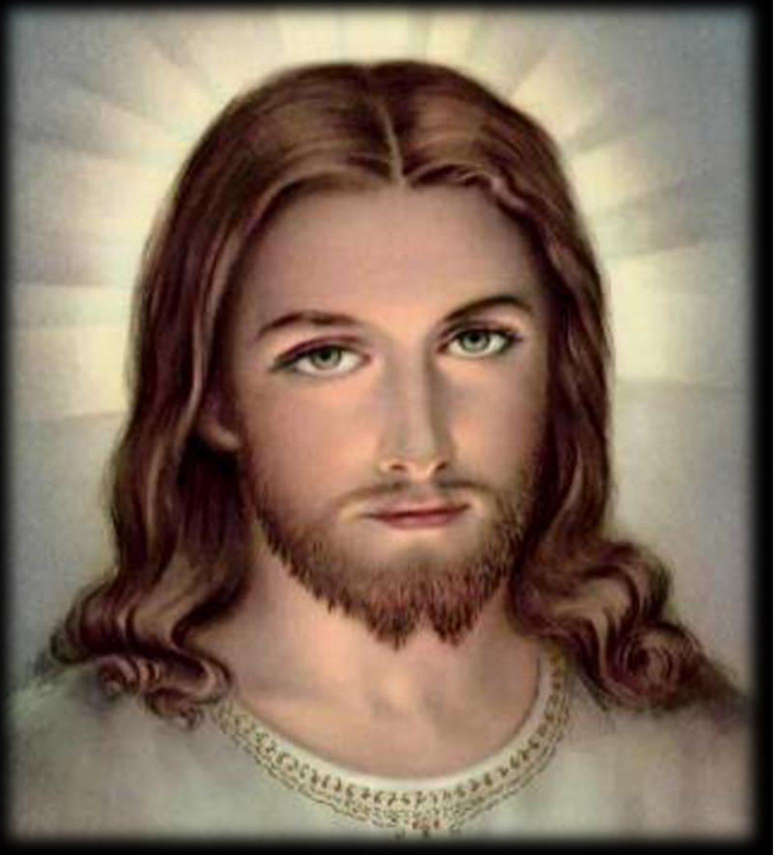
لكن نسألك أن تجدده
فى أحشائنا ياربنا
يسوع المسيح ابن اللّه
الكلمة،

Wir bitten dich vielmehr: Erneuere ihn in uns, Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, das Wort.

روحا مستقيما ومحييا، روح النبوة والعفة ،
روح القداسة والعدالة والسلطة

Einen aufrechten und lebensspendenden Geist, einen Geist der Kindschaft und Lauterkeit, einen Geist der Heiligkeit, Gerechtigkeit und Vollmacht,

أيها القادر على كل شئ لأنك أنت هو ضياء نفوسنا . يامن يضئ لكل إنسان آت إلى العالم، ارحمنا .



o Allmächtiger, denn du bist das Licht unserer Seelen, du erleuchtest ja jeden Menschen, der du wiederkommst zur Welt : Erbarme dich unser !

الآن وكل آوان والى دهر
الداهرين أمين.

كى نين كى آ إى كى إيس توس
إى أوناس طون إى أونون آمين.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

ياوالدة الإله أنت هى الكرمة الحقيقية الحاملة
عنقود الحياة، نسألك أيتها المملوءة نعمة مع
الرسل من أجل خلاص نفوسنا .

Mutter Gottes, du wahrer Weinstock, der die Rebe des Lebens hervorbringt: wir bitten dich, du Gnadenreiche, zusammen mit den Aposteln für das Heil unserer Seelen .

مبارك الرب إلهنا
مبارك الرب يوما
فيوما، يهيىء
طريقنا لأنه إله
خلاصنا .

Gepriesen sei der Herr unser Gott, gepriesen sei unser Herr Tag für Tag; er bereitet uns den Weg, denn er ist der Gott unseres Heiles .

الآن وكل آوان والى دهر الداهرين أمين.

كى نين كى آ إى كى إيس توس إى أوناس طون إى أونون آمين.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧ̀ⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

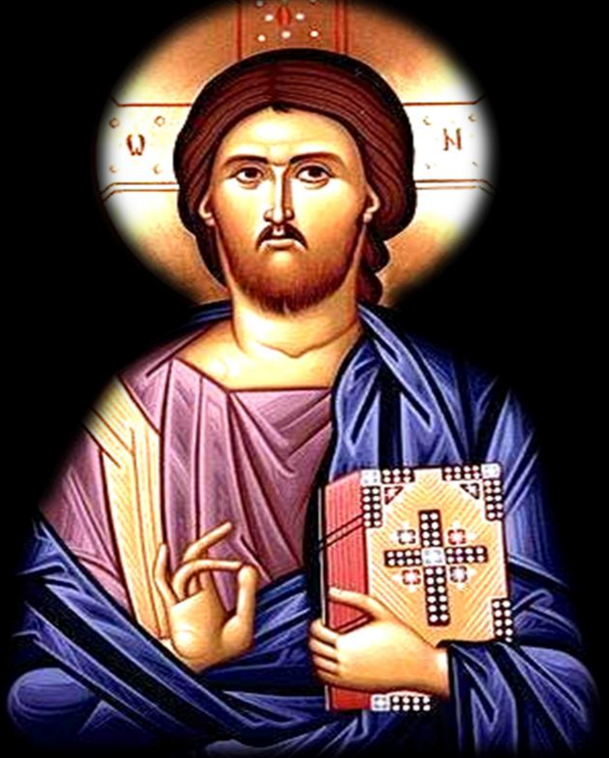
Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

أيها الملك السمائى
المعزى ، روح الحق
الحاضر فى كل مكان
والمالىء الكل
كنز الصالحات
ومعطى الحياة ،

Himmlischer König, du Tröster, Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend, Schatz der Güte und Lebensspender,

هلم تفضل
وحل فينا ،
وطهرنا
من كل دنس
أيها الصالح
وخلص نفوسنا

kehre gnädig ein und erfülle uns; wasche uns von Makel rein, du Gerechter, und errette unsere



المجد للأب والابن والروح القدس

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو
إبنفماتى:

Ⲇⲟⲝⲁ̀ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲁⲧⲓ :

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist...

كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام ، هلم أيضا كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا .

Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Heiland, so komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere Seelen.

الآن وكل آوان والى دهر الداهرين أمين.

كى نين كى آ إى كى إيس توس إى أوناس طون إى أونون آمين.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

إذا ماوقفنا فى هيكلك المقدس نحسب كالقيام فى السماء . ياوالدة الإله ، أنت هى باب السماء. افتحى لنا باب الرحمة .

So oft wir vor deinem heiligen Altare stehen, stehen wir wie im Himmel. Mutter Gottes, du bist die Pforte zum Himmel, öffne uns das Tor der Barmherzigkeit.

تسبحة الساعة السادسة من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكى وإلهى، وأرجوه أن يغفر لى خطاياى.

Die Preisung der sechsten Stunde des gesegneten Tages bringe ich dar Christus, meinem König und Gott, und erbitte von ihm die Vergebung der Sünden.

فى مثل الساعة السادسة
من النهار صلب السيد
المسيح، ودقت المسامير
فى يديه ورجليه ،
وذاق الخل والمرارة.

In der sechsten Stunde des Tages wurde unser Herr Jesus Christus gekreuzigt. In seine Hände und Füße wurden Nägel geschlagen. Er kostete Essig und Galle.

فصل من إنجيل مار متى

Das Evangelium nach dem hl. Matthäus

فلما أبصر الجموع صعد إلى الجبل .
وعندما جلس تقدم إليه تلاميذه،
ففتح فاه وعلمهم قائلا:

Als Jesus die vielen Menschen sah, stieg er auf einen Berg. Er setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm. Dann begann er zu reden und lehrte sie. Er sagte:

طوبى للمساكين بالروح، لأن لهم ملكوت السموات. طوبى للحزانى الآن ، لأنهم يتعزون .

Selig, die arm sind vor Gott; denn ihnen gehört das Himmelreich. Selig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden.

طوبى للودعاء، لأنهم يرثون الأرض .
طوبى للجياع والعطاش إلى البر
لأنهم يشبعون .

Selig, die keine Gewalt anwenden; denn sie werden das Land erben. Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit; denn sie werden satt werden.

طوبى للرحماء لأنهم يرحمون .
طوبى لأنقياء القلب لأنهم يعاينون الله .

Selig die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden. Selig, die ein reines Herz haben; denn sie werden Gott schauen.

طوبى لصانعى السلام ، لأنهم يدعون أبناء الله . طوبى للمطرودين من أجل البر لأن لهم ملكوت السموات .

Selig, die Frieden stiften; denn sie werden Söhne Gottes genannt werden. Selig, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn ihnen gehört das Himmelreich

طوبى لكم إذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم من أجلى كل شر كاذبين . افرحوا وتهللوا لأن أجركم عظيم فى السموات،

Selig seid ihr, wenn ihr um meinetwillen beschimpft und verfolgt und auf alle mögliche Weise verleumdet werdet. Freut euch und jubelt: Euer Lohn im Himmel wird gross sein.

فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين كانوا قبلكم . أنتم ملح الأرض، فإذا فسد الملح فبماذا يملح ؟

Denn so wurden schon vor euch die Propheten verfolgt . Ihr seid das Salz der Erde. Wenn das Salz seinen Geschmack verliert womit kann man es wieder salzig machen?

لا يصلح بعد لشيء ، إلا لأن يطرح خارجا
وتدوسه الناس. أنتم نور العالم لا يمكن
أن تخفى مدينة كائنة على جبل

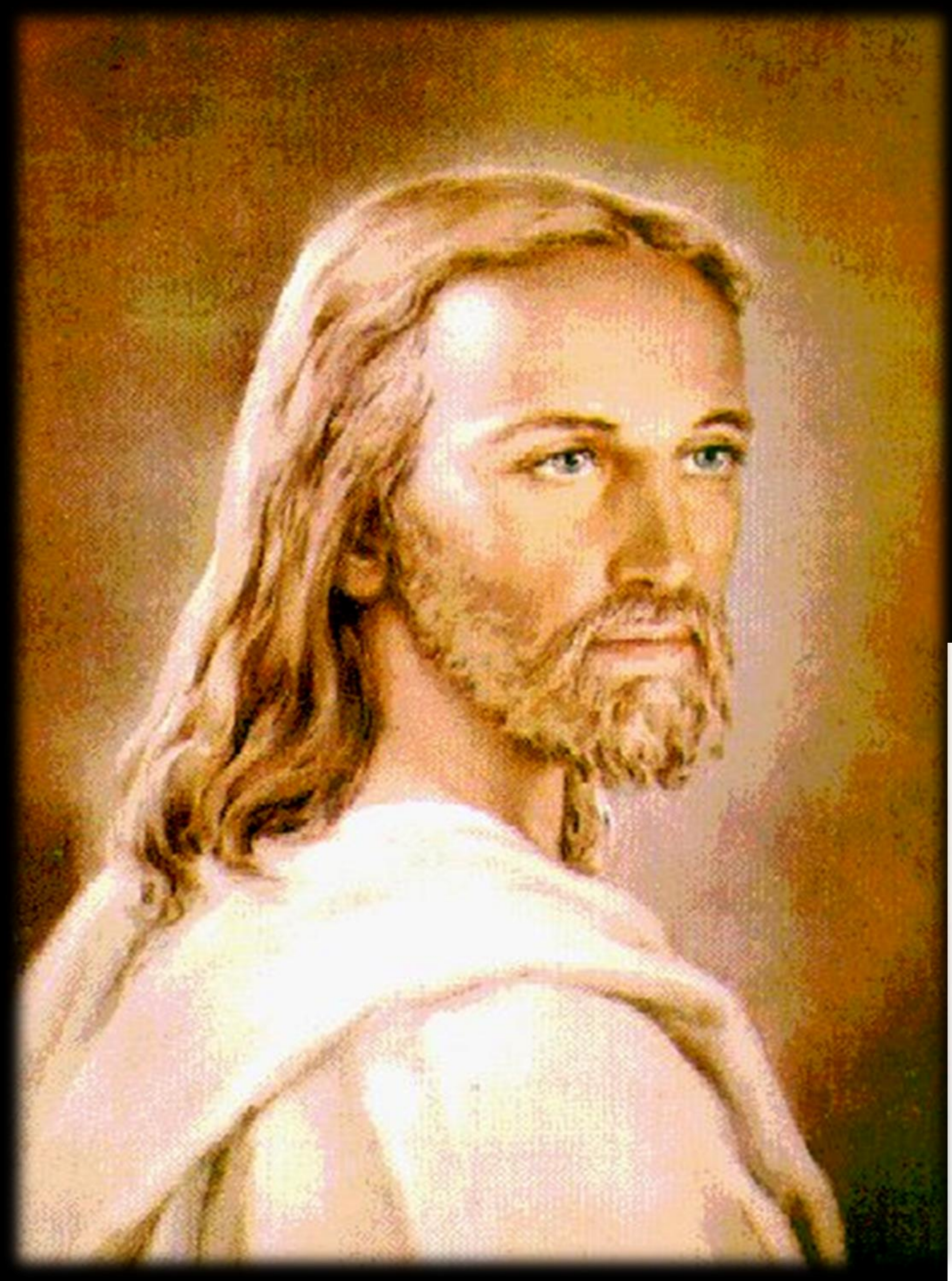
Es taugt zu nichts mehr; es wird weggeworfen und von den Leuten zertreten. Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben

ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال، بل يضعونه على المنارة فيضىء لكل من فى البيت.

Man zündet auch nicht ein Licht an und stülpt ein Gefäß darüber, sondern man stellt es auf den Leuchter; dann leuchtet es allen im Haus.

هكذا فليضئ نوركم قدام الناس،
لكى يروا أعمالكم الصالحة فيمجدوا
أباكم الذى فى السموات.

So soll euer Licht vor den
Menschen leuchten, damit
sie eure guten Werke
sehen und euren Vater im
Himmel preisen.



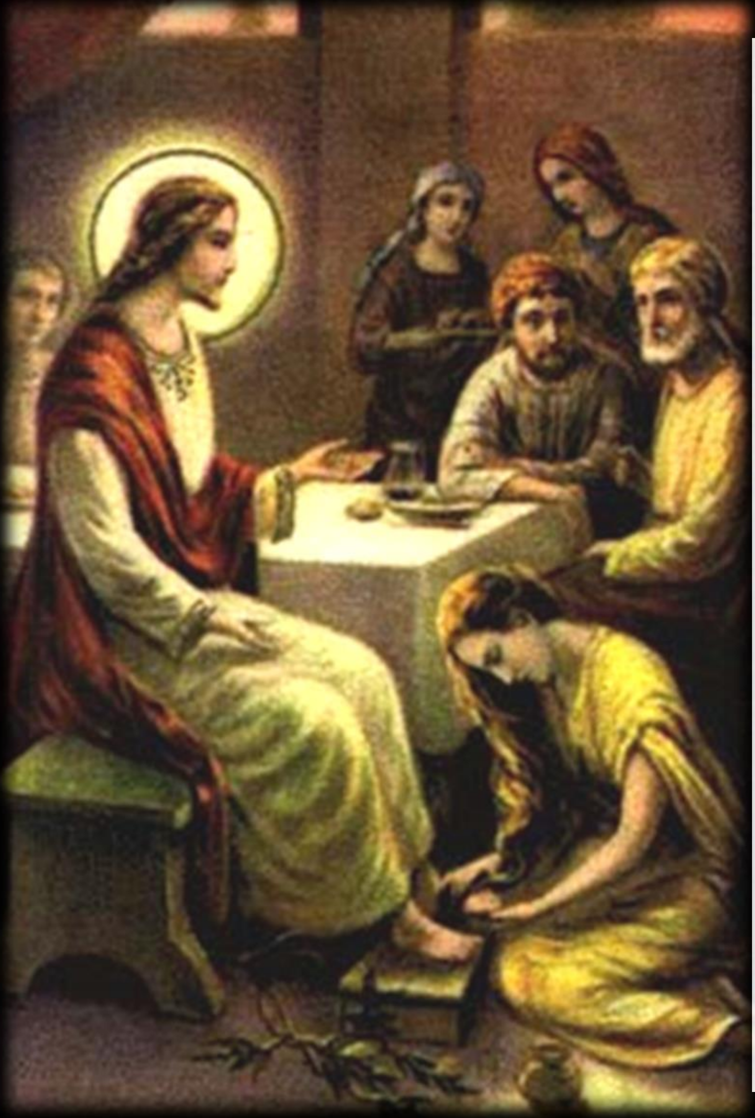
والمجد للّه
دائما

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

يامن فى اليوم السادس
وفى وقت الساعة السادسة
سمرت على الصليب،
من أجل الخطية التى تجرأ
عليها أبونا آدم فى

Christus unser Herr und Gott: Du wurdest am sechsten Tage, und in der sechsten Stunde ans Kreuz genagelt, wegen der Sünde; die unser Vater Adam im Paradiese zu begehen wagte :

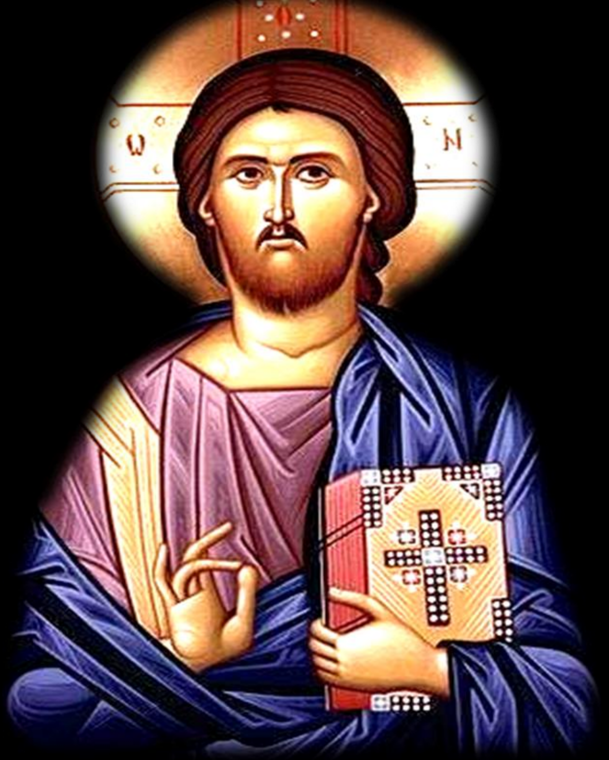
مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا.
أنا صرخت إلى الله والرب سمعنى .



Zerreiße den Schuldbuch unsrer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns. Ich aber will zu Gott rufen, der Herr wird mich erhören.

اللهم استجب صلاتى ولاترفض طلبتى . التفت إلي واسمعنى. عشية وباكرا ووقت الظهر . كلامى أقوله فيسمع صوتى ويخلص نفسى بسلام .

Vernimm, o Gott, mein Beten ; verbirg dich nicht vor meinem Flehen, wende dich mir zu und erhöre mich. am Abend, am Morgen und am Mittag. Er hört mein Klagen, befreit mich, bringt mein Leben in Sicherheit .

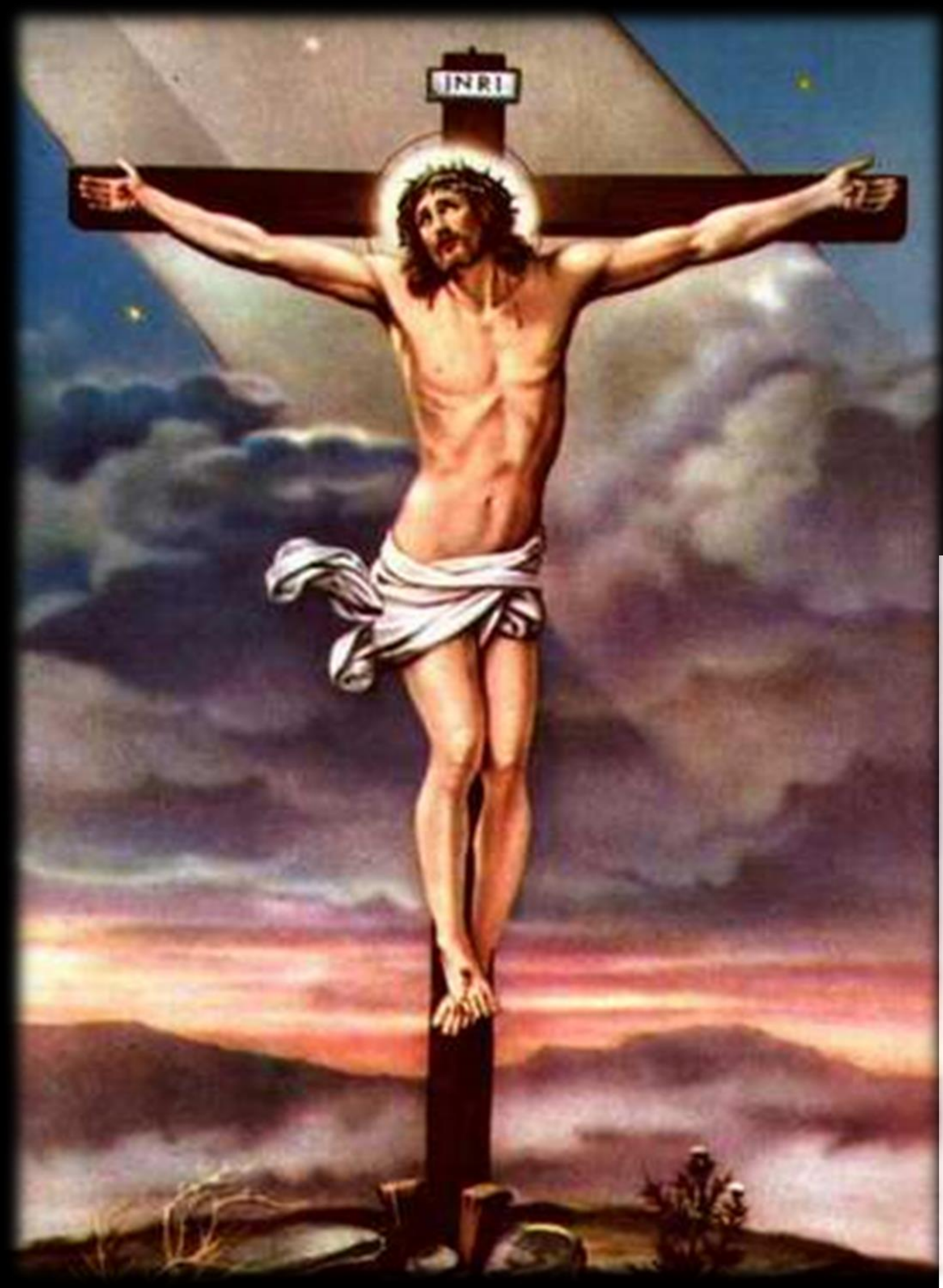


المجد للأب والابن والروح القدس

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو
إبنفماتى:

Ⲇⲟⲝⲁ̀ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲁⲧⲓ :

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist...



يايسوع المسيح إلهنا
الذى سمرت على
الصليب فى الساعة
السادسة،

Jesus Christus, unser Gott: Du bist ans Kreuz genagelt worden in der sechsten Stunde.

وقتلت الخطية
بالخشبة، وأحييت
الميت بموتك، الذى
هو الإنسان
الذى خلقته بيديك،
الذى مات بالخطية

Du hast die Sünde mit dem Holze vernichtet und den Toten belebt durch deinen Tod: den Menschen, den du mit deinen Händen geformt hast und der in der Sünde starb.

اقتل أوجاعنا
بآلامك الشافية
المحيية،
وبالمسامير التى
سمرت بها.

Tilge unsere Qualen durch dein heilbringendes und lebensspendendes Leiden und die Nägel, an denen du gehangen.

أنقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهيولية والشهوات العالمية، إلى تذكار أحكامك السمائية كرأفتك.

Befreie unseren Verstand vor den Verlockungen teuflischer Werke und weltlicher Begierden eingedenk deines himmlischen Gerichtes gemäß deiner Barmherzigkeit.

الآن وكل آوان والى دهر
الداهرين أمين.

كى نين كى آ إى كى إيس توس
إى أوناس طون إى أونون آمين.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

إذ ليس لنا دالة ولاحجة ولا معذرة من أجل كثرة خطايانا، فنحن بك نتوسل إلى الذى ولد منك

Da wir keinerlei Grund noch Ausrede noch Entschuldigung für die Menge unserer Sünden haben, so flehen wir durch dich,

ياوالدة الإله العذراء لأن كثيرة هى شفاعتك .
ومقبولة عند مخلصنا

o Mutter Gottes und Jungfrau, zu deinem leiblichen Sohne, denn siehe, mächtig ist deine Fürsprache bei unserem Erlöser: Er nimmt sie an.

أيتها الأم الطاهرة، لاترفضى الخطاة من شفاعتك
عند الذى ولد منك، لأنه رحوم وقادر على خلاصنا

Du makellose Mutter, verwirf unsere Sünder nicht in deiner Fürsprache bei deinem Sohn, denn er ist barmherzig und mächtig, uns zu erlösen;

لأنه تألم من
أجلنا لكى
ينقذنا ،
فلتدركنا رأفتك
سريعا لأننا قد
تمسكنا جدا .

er litt für uns, um uns zu erretten. Wende dich eilends deine Barmherzigkeit zu, denn wir sind sehr elend.

أعنا ياالله مخلصنا من أجل مجد اسمك يارب نجنا واغفر لنا خطايانا من أجل اسمك القدوس .

Hilf uns, Herr Gott, unser Heiland, um deines ruhmvollen Namens willen. Du, Herr, wirst uns erlösen und unsere Sünden vergeben ob deines heiligen Namens .

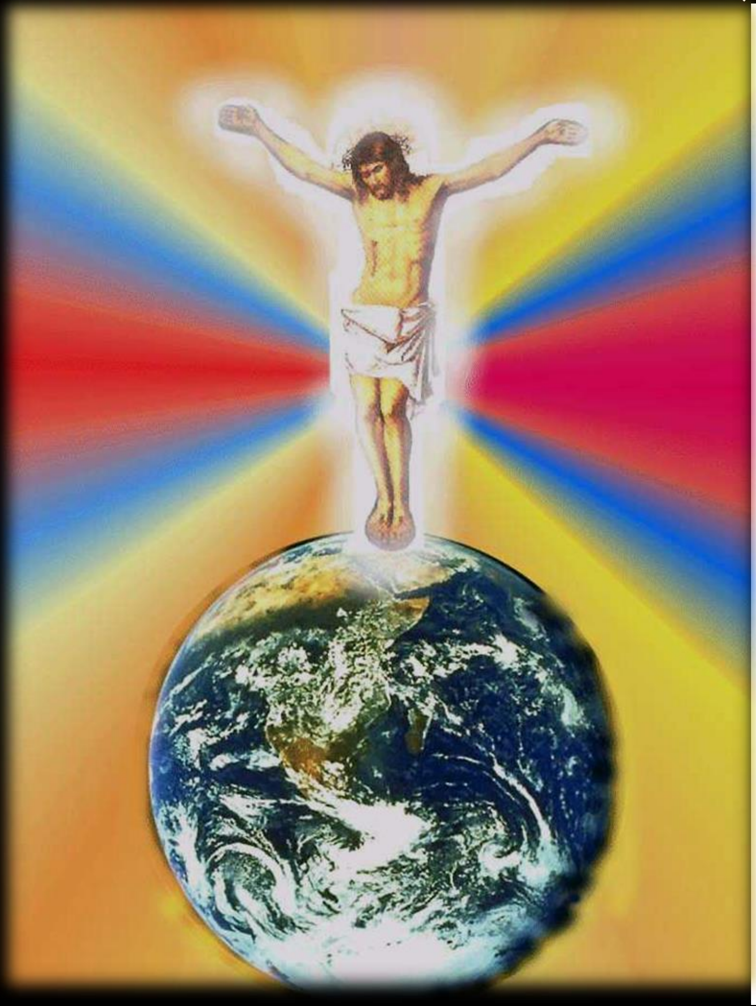
الآن وكل آوان والى دهر
الداهرين أمين.

كى نين كى آ إى كى إيس توس
إى أوناس طون إى أونون آمين.

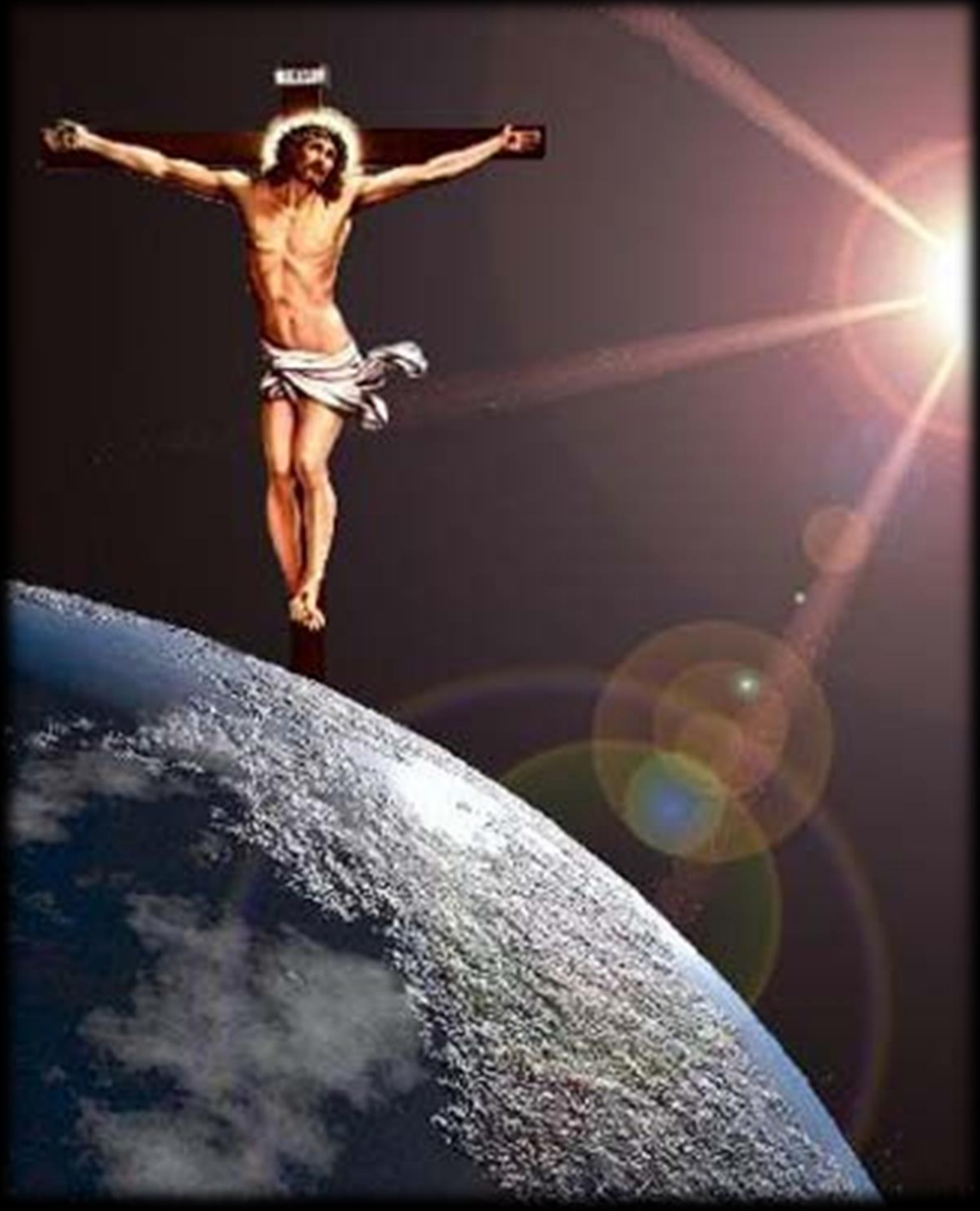
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

صنعت خلاصا فى وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا ،عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب .

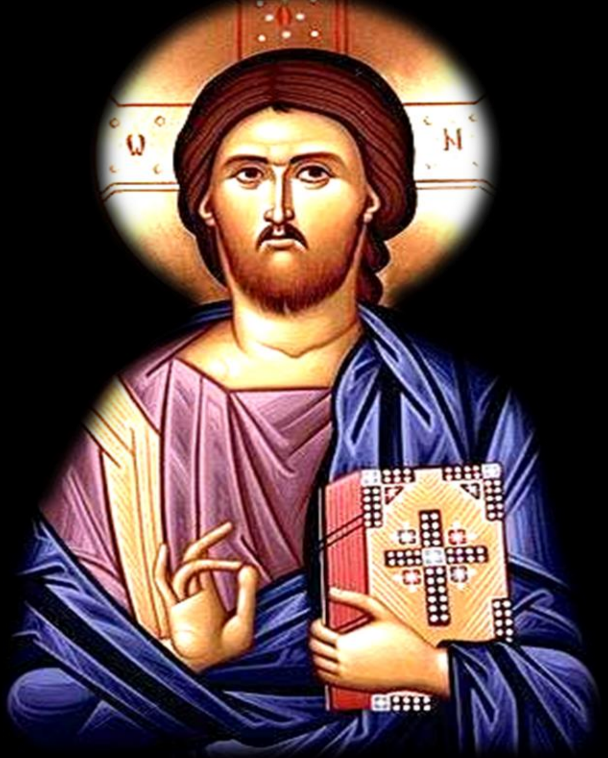


Du hast Erlösung geschaffen vor den Augen aller Welt, Christus unser Gott, als du deine reinen Hände auf dem Kreuz ausgestreckt hast.



فلهذا كل الأمم
تصرخ قائلة :
المجد لك يارب .

Darum
rufen alle
Völker dir
zu:
„Ehre sei
dir, o Herr!“



المجد للأب والابن والروح القدس

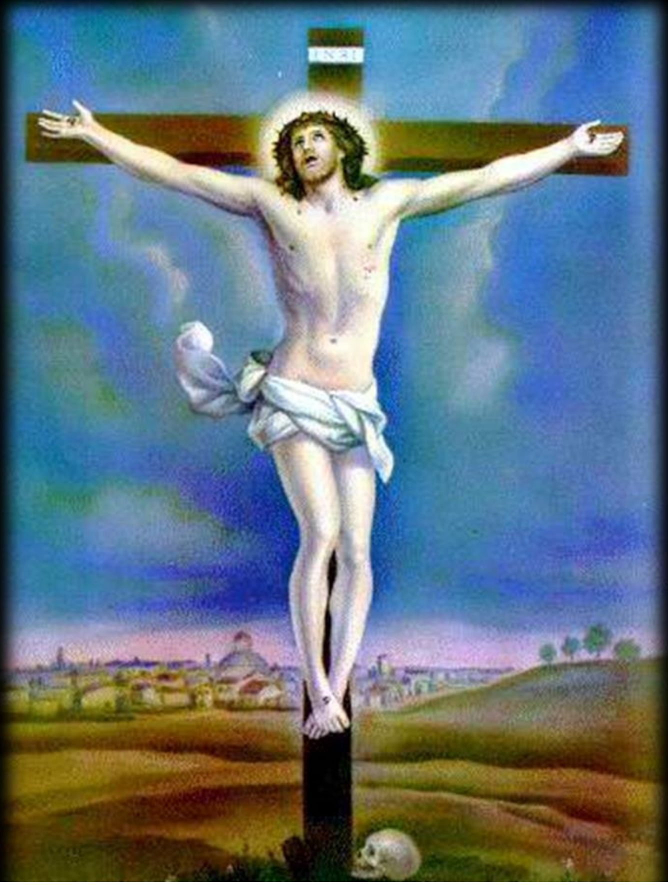
ذوكسابترى كى إيو كى أجيو
إبنفماتى:

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲁⲧⲓ :

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist...

نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح ،
طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح إلهنا

Wir huldigen deiner unbefleckten Person, du Gerechter, und bitten um die Vergebung unserer Sünden, o Christus, unser Gott,



لأنك بمشيئتك سررت
أن تصعد على الصليب
لتنجى الذين خلقتهم
من عبودية العدو

denn dir hat es gefallen, auf das Kreuz zu steigen, um deine Geschöpfe aus der Sklaverei des Feindes zu befreien.

نصرخ إليك
ونشكرك لأنك
ملأت الكل فرحا،
أيها المخلص لما
أتيت لتعين العالم
يارب المجد لك .

Wir rufen zu dir und danken dir, denn du hast alle mit Freunden erfüllt, o Heiland, als du kamst, um der Welt zu helfen. Ehre sei dir, o Herr!

الآن وكل آوان والى دهر الداهرين أمين.

كى نين كى آ إى كى إيس توس إى أوناس طون إى أونون آمين.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

أنت هى الممتلئة نعمة
ياوالدة الإله العذراء
نعظمك لأن من قبل
صليب ابنك انهبط
الجحيم وبطل الموت

Du bist voll der Gnade, Jungfrau, Mutter Gottes; wir preisen dich, denn durch das Kreuz deines Sohnes ist die Hölle gestürzt und der Tod vernichtet .

أمواتا كنا فنهضنا ،
وأستحققنا الحياة الأبدية
ونلنا نعيم الفردوس الأول.
من أجل هذا نمجد بشكر
غير المائت المسيح إلهنا .

Tote waren wir , doch wir wurden auferweckt und des ewigen Lebens gewürdigt und erhielten die Freude des ersten Paradieses. Daher ehren wir in Dankbarkeit den un-sterblichen Christus, unseren Gott .

سبحوا الرب تسبيحا جديدا، سبحي الرب يا كل الأرض،
سبحوا الرب وباركوا اسمه. بشروا من يوم إلى يوم بخلاصه.
حدثوا في الأمم بمجده وبين جميع الشعوب بعجائبه،

Singet dem Herrn ein neues Lied, singt dem Herrn, alle Länder der Erde! Singt dem Herrn und preist seinen Namen, verkündet sein Heil von Tag zu Tag! Erzählt bei den Völkern von seiner Herrlichkeit,

لأن الرب عظيم هو ومِسبح جدا. مرهوب على كل الآلهة لأن كل آلهة الأمم شياطين، أما الرب فصنع السموات.

bei allen Nationen von seinen Wundern! Denn groß ist der Herr und hoch zu preisen, mehr zu fürchten als alle Götter. Alle Götter der Heiden sind nichtig, der Herr aber hat den Himmel geschaffen

الجلال والبهاء قدامه، الطهر والجمال العظيم في قدسه.
قدموا للرب يا جميع قبائل الأمم، قدموا للرب مجدا وكرامة،
قدموا للرب مجدا لاسمه.

Hoheit und Pracht sind vor seinem Angesicht, Macht und Glanz in seinem Heiligtum. Bringt dar dem Herrn, ihr Stämme der Völker, bringt dar dem Herrn Lob und Ehre!

احملوا الذبائح وادخلوا دياره، اسجدوا للرب في دياره المقدسة. فلتتزلزل الأرض كلها من أمام وجهه.

Bringt dar dem Herrn die Ehre seines Namens, spendet Opfergaben, und tretet ein in sein Heiligtum! In heiligem Schmuck werft euch nieder vor dem Herrn, erbebt vor ihm, alle Länder der Erde!

قولوا بين الأمم إن الرب قد ملك على خشبة، وأيضا ثبت المسكونة فلن تتزعزع. يدين الشعوب بالاستقامة. فلتفرح السموات ولتبتهج الأرض وليعج البحر وجميع ملئه،

Verkündet bei den Völkern: Der Herr ist König. Den Erdkreis hat er gegründet, so dass er nicht wankt. Er richtet die Nationen so, wie es recht ist. Der Himmel freue sich, die Erde frohlocke, es brause das Meer und alles, was es erfüllt.

تفرح الوديان وكل ما فيها، حينئذ يبتهج كل شجر الغاب
أمام وجه الرب، لأنه يأتي ليدين الأرض، يدين المسكونة
بالعدل والشعوب بالاستقامة هلليلويا

Es jauchze die Flur und was auf ihr wächst. Jubeln sollen alle Bäume des Waldes vor dem Herrn, wenn er kommt, wenn er kommt, um die Erde zu richten. Er richtet den Erdkreis gerecht und die Nationen nach seiner Treue. Halleluja!

الرب قد ملك فلتتهلل الأرض، ولتفرح الجزائر الكثيرة. سحاب وضباب حوله، العدل والقضاء قوام كرسيه،

Der Herr ist König. Die Erde frohlocke. Freuen sollen sich die vielen Inseln. Rings um ihn her sind Wolken und Dunkel, Gerechtigkeit und Recht sind die Stützen seines Throns.

النار تسبق فتسلك أمامه، وبلهيب تحرق أعداءه الذين حوله. أضاءت بروقه المسكونة. نظرت الأرض فتزلزلت، ذابت الجبال مثل الشمع من قدام وجه الرب،

Verzehrendes Feuer läuft vor ihm her und frisst seine Gegner ringsum. Seine Blitze erhellen den Erdkreis; die Erde sieht es und bebt. Berge schmelzen wie Wachs vor dem Herrn,

من أمام وجه رب الأرض كلها. أخبرت السموات بعدله، وعاينت جميع الشعوب مجده .

vor dem Antlitz des Herrschers aller Welt. Seine Gerechtigkeit verkünden die Himmel, seine Herrlichkeit schauen alle Völker.

يخزى جميع الساجدين لصنعة الأيدي، المفتخرين بأصنامهم. اسجدوا للّه يا جميع ملائكته. سمعت صهيون ففرحت، وتهللت بنات يهوذا، من أجل أحكامك يا رب.

Alle, die Bildern dienen, werden zuschanden, alle, die sich der Götzen rühmen. Vor ihm werfen sich alle Götter nieder. Zion hört es und freut sich, Judas Töchter jubeln, Herr, über deine Gerichte.

لأنك أنت هو الرب العالي على كل الأرض،
ارتفعت جدا فوق جميع الآلهة. يا محبي الرب
أبغضوا الشر. إن الرب يحفظ نفوس أبراره،

Denn du, Herr, bist der Höchste über der ganzen Erde, hoch erhaben über alle Götter. Ihr, die ihr den Herrn liebt, Hasst das Böse! Er behütet das Leben seiner Frommen,

وينجيهم من أيدي الخطاة. نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هلليلويا

er entreißt sie der Hand der Frevler. Ein Licht erstrahlt den Gerechten und Freude den Menschen mit redlichem Herzen. Ihr Gerechten, freut euch am Herrn, und lobt seinen heiligen Namen. Halleluja!

سبحوا الرب تسبيحا جديدا لأن الرب قد صنع أعمالا عجيبة، خلصت له يمينه وذراعه القدوس،

Singet dem Herrn ein neues Lied; denn er hat wunderbare Taten vollbracht. Er hat mit seiner Rechten geholfen und mit seinem heiligen Arm.

أعلن الرب خلاصه وكشف قدام الأمم عدله.

Der Herr hat sein Heil bekannt gemacht und sein gerechtes Wirken enthüllt vor den Augen der Völker.

ذكر رحمته ليعقوب وحقه لبيت إسرائيل.
نظرت أقاصي الأرض جميعا خلاص إلهنا.

Er dachte an seine Huld und an seine Treue zum Hause Israel. Alle Enden der Erde sahen das Heil unsres Gottes.

هللوا للرب يا كل الأرض، سبحوا وهللوا ورتلوا. رتلوا للرب بالقيثارة، بالقيثارة وصوت المزمار.

Jauchzt vor dem Herrn, alle Länder der Erde, freut euch, jubelt und singt! Spielt dem Herrn auf der Harfe, auf der Harfe zu lautem Gesang!

بأبواق خافقة وصوت بوق القرن، هللوا أمام الرب الملك. فليعج البحر وكل ملئه، المسكونة وكل الساكنين فيها.

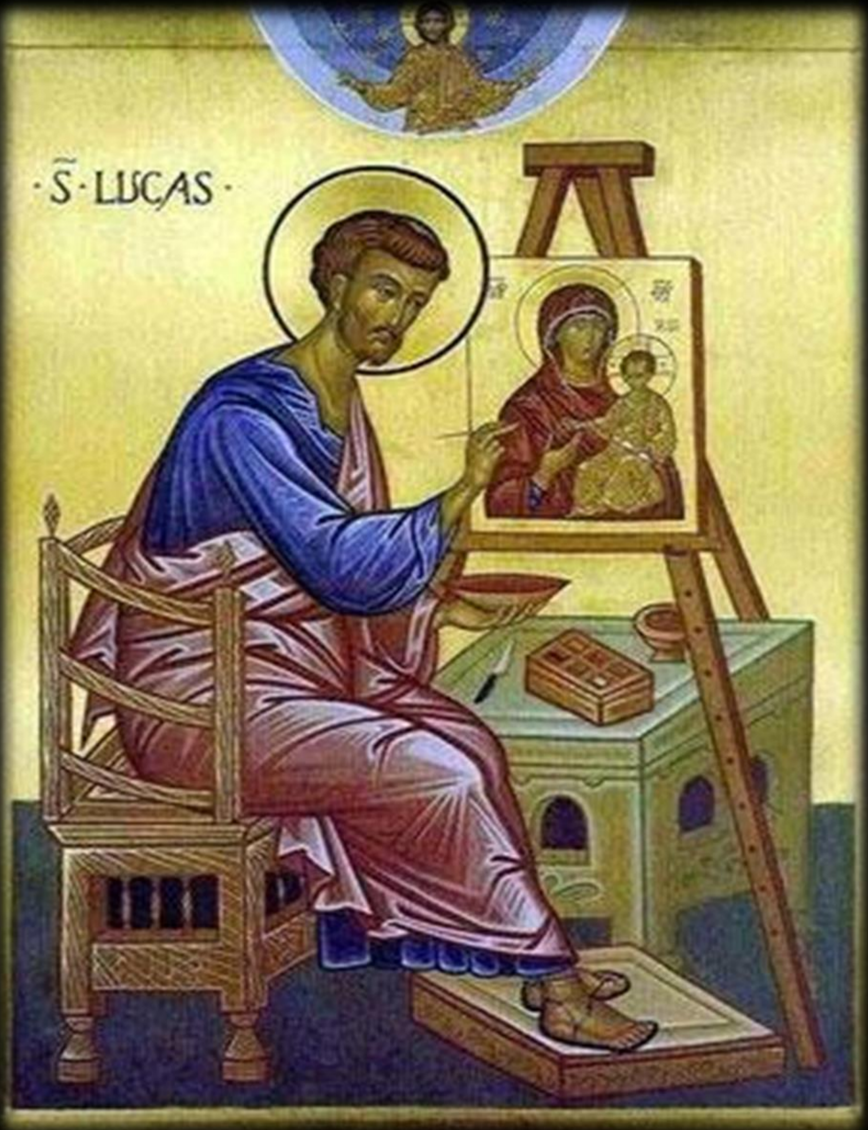
Zum Schall der Trompeten und Hörner jauchzt vor dem Herrn, dem König! Es brause das Meer und alles, was es erfüllt, der Erdkreis und seine Bewohner.

تصفق جميع الأنهار، الجبال تبتهج أمام وجه الرب، لأنه أتى ليدين الأرض،

In die Hände klatschen sollen die Ströme, die Berge sollen jubeln im Chor vor dem Herrn, wenn er kommt, um die Erde zu richten.

يدين المسكونة بالعدل والشعوب بالاستقامة. هلليلويا

Er richtet den Erdkreis gerecht, die Nationen so, wie es recht ist. Halleluja!



Das Evangelium nach dem hl. Lukas

فصل من إنجيل مار لوقا

ولما رجع الرسل حدثوه بما فعلوا. فأخذهمِ
معه ودخل على انفراد مدينة تسمى بيت
صيدا. فلما علمتً الجموع تبعوه.

Die Apostel kamen zurück und erzählten Jesus alles, was sie getan hatten. Dann nahm er sie beiseite und zog sich in die Nähe der Stadt Betsaida zurück, um mit ihnen allein zu sein. Aber die Leute erfuhren davon und folgten ihm.

فقبلهم وخاطبهم عن ملكوت اللّه، والمحتاجون إلى الشفاء شفاهم. وكان النهار قد بدأ يميل فتقدم إليه الاثنا عشر وقالوا له: اصرف الجموع ليذهبوا إلى القرى المحيطة

Er empfing sie freundlich, redete zu ihnen vom Reich Gottes und heilte alle, die seine Hilfe brauchten. Als der Tag zur Neige ging, kamen die Zwölf zu ihm und sagten: Schick die Menschen weg, damit sie in die umliegenden Dörfer und Gehöfte gehen,

فإننا ههنا في موضع قفر. فقال لهم: أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا: ليس عندنا أكثر من خمس خبزات وسمكتين،

dort Unterkunft finden und etwas zu essen bekommen; denn wir sind hier an einem abgelegenen Ort. Er antwortete: Gebt ihr ihnen zu essen! Sie sagten: Wir haben nicht mehr als fünf Brote und zwei Fische;

إلا أن نمضي نحن ونشتري أطعمة لهذا الشعب جميعه. وكانوا نحو خمسة آلاف رجل. فقال لتلاميذه: ليتكئوا في كل موضع خمسين خمسين. ففعلوا هكذا وأتكأوهم أجمعين.

wir müssten erst weggehen und für all diese Leute Essen kaufen. Es waren etwa fünftausend Männer. Er erwiderte seinen Jüngern: Sagt ihnen, sie sollen sich in Gruppen zu ungefähr fünfzig zusammensetzen.

فأخذ الخمسَ خبزات والسمكتين،
ونظر إلى السماء، وبارًكها وقسمها،

Die Jünger taten, was er ihnen sagte, und veranlassten, dass sich alle setzten. Jesus aber nahm die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel auf, segnete sie und brach sie;

وأعطى التلاميذ ليضعوا أمام الجموع. فأكلوا جميعهم وشبعوا. ثم رفعوا ما فضل عنهم اثنتي عشرة قفة مملوءة.

dann gab er sie den Jüngern, damit sie diese an die Leute austeilten. Und alle aßen und wurden satt. Als man die übrig gebliebenen Brotstücke einsammelte, waren es zwölf Körbe voll.

والمجد للّه دائماً

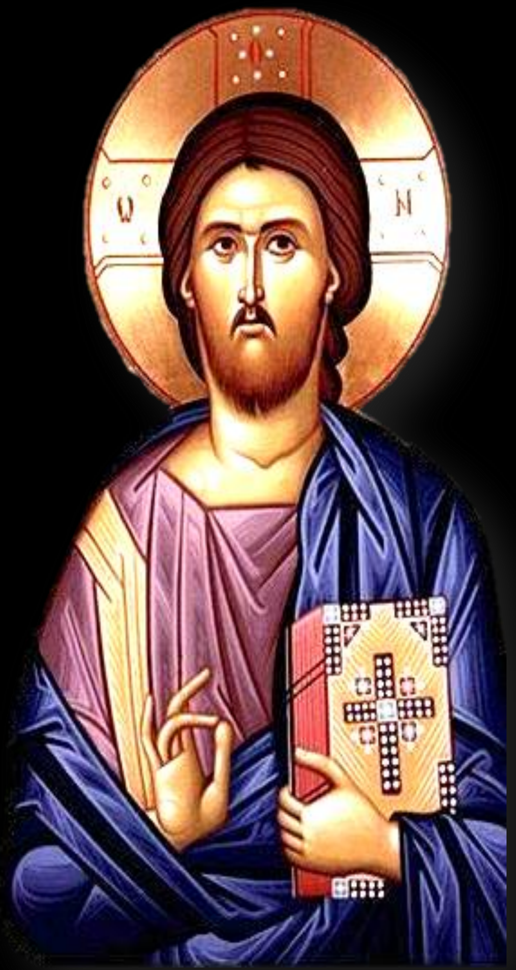
Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

يا من ذاق الموت بالجسد في وقت الساعة التاسعة من أجلنا نحن الخطاة،

O Christus, unser Herr, du hast in der neunten Stunde den Tod im Fleische gekostet für uns Sünder:

أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا. فلتدن وسيلتي قدامك يا رب، كقولك فهمني. لتدخل طلبتي إلى حضرتك، ككلمتك أحيني

Töte ab unsere fleischlichen Sinne und erlöse uns. Herr, zu dir dringe mein Rufen. Gib mir Einsicht, getreu deinem Wort! Mein Flehen kommt vor dein Angesicht. Lass mich leben getreu deiner Verheißung.



المجد للآب والابن والروح القدس

ذوكصابترى كيه إيو كيه آجيو بنيفما تى:

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist...

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧ̅ⲓ :

يا من أسلم الروحَ في يدي الآب عندما علِقت علِى الصليب وقتِ الساعة التاسعة، وهديت اللص المصلوب معك للدخول إلى الفردوس،
لا تغفل عني أيها الصالح ولا ترذلني أنا الضال.

Du legtest deinen Geist in die Hände des Vaters, als du um die neunte Stunde am Kreuz hingst und den Schächter, der mit dir hing, ins Paradies führtest: Vergiss auch mich nicht, du Gerechter; verwirf nicht mich Verlorenen,

بل قدس نفسي وأضئ فهمي واجعلني شريكا لنعمة أسرارك المحيية. لكي ما إذا ذقت من إحساناتك، أقدم لك تسبحة بغير فتور،

sondern heilige meine Seele, erleuchte meinen Verstand, und lass mich teilhaben an der Gnade deiner lebensspendenden Sakramente, so ich von deiner Güte koste, kann ich dir unermüdlich Lobpreis darbringen.

مشتاقاً إلي بهائك أفضل من كل شئ،
أيها المسيح إلهنا ونجنا

Mehr als alles andere sehne ich mich nach deiner Pracht,
o Christus, unser Gott:
Herr erlöse uns.

الآن وكل آوان والى دهر الداهرين أمين.

كيه نين كيه آ إى كيه إسطوس إيه أوناس طون إيه أونون آمين.

Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

يا من ولدت من البتول من أجلنا، واحتملت الصلب أيها الصالح وقتلت الموت بموتك وأظهرت القيامة بقيامتك،

Du Gerechter; von der Jungfrau um unsretwillen geboren, hast du die Kreuzigung erduldet, vernichtet den Tod durch deinen Tod und geoffenbart die Auferstehung durch deine Auferstehung.

لا تعرض يا الله عن الذين جبلتهم بيديك. أظهر محبتك للبشر أيها الصالح. اقبل من والدتك شفاعة من أجلنا. نج يا مخلص شعبا متواضعا.

Herr und Gott, verlasse mich nicht, die du mit eigenen Händen erschaffen. Erzeige deine Liebe zum Menschen, o Gerechter, und nimm an die Fürsprache von deiner Mutter. Errette, o Heiland, ein demütiges Volk.

لا تتركنا إلى الانقضاء ولا تسلمنا إلى الدهر، ولا تنقضِ عهدك ولا تنزِع عنا رحمتكمن أجل إبراهيمَ حبيبِك واسحقَ عبدِك وإسرائيل قديسِك

Verlasse uns nicht bis zum Ende der Welt und verlass uns nicht in Ewigkeit. Löse deinen Bund nicht auf und nimm nicht hinweg von uns deine Barmherzigkeit: Um Abrahams willen, deines Freundes, Isaaks, deines Knechtes und Israels, deines Heiligen.

الآن وكل آوان والى دهر الداهرين أمين.

كيه نين كيه آ إى كيه إسطوس إيه أوناس طون إيه أونون آمين.

Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

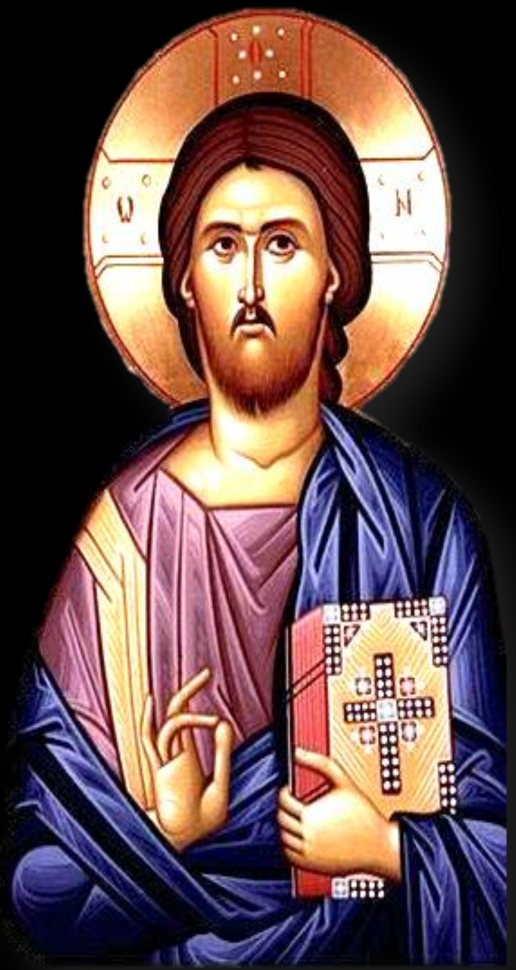
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

لما أبصر اللص رئيس الحياة علِى الصليب معلقا، قال: لولا أن المصلوب معنا إله متجسد،

Als der Verbrecher den König des Lebens am Kreuze hängend erblickte, rief er aus: Wäre der mit uns Gekreuzigte nicht Gott in Fleischesgestalt,

ما كانت الشمس أخفت شعاعها ولا الأرض ماجت مرتعدة. لكن أيها القادر على كل شئ، والمحتمل كلِ شئ،
اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك

so hätte die Sonne nicht ihre Strahlen verborgen, noch wäre die Erde erbebt und wäre erzittert. Aber du Allmächtiger, der alles erduldet, gedenke meiner, o Herr, wenn du kommst in dein Reich!



المجد للآب والابن والروح القدس

ذوكصابترى كيه إيو كيه آجيو بنيفما تى:

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist...

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲁⲧⲓ:

يا من قبل إليه اعتراف اللص على الصليب، اقبلنا إليك أيها الصالح. نحن المستوجبين حكم الموت من أجل خطايانا.

Du bist es, der das Bekenntnis des Schächers am Kreuze annahm! Erhöre auch uns, du Gerechter, die wir den Todesspruch verdienen ob unserer Sünden.

نقر بخطايانا معه معترفين بألوهيتك،
ونصرخ معه جمِيعا: اذكرنا يا رب متى
جئتَ في ملكوتك .

Mit ihm gestehen wir unsere Sünden und bekennen deine Göttlichkeit, indem wir ausrufen: Gedenke unser, o Herr, wenn du in dein Reich kommst!

الآن وكل آوان والى دهر الداهرين أمين.

كيه نين كيه آ إى كيه إسطوس إيه أوناس طون إيه أونون آمين.

Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

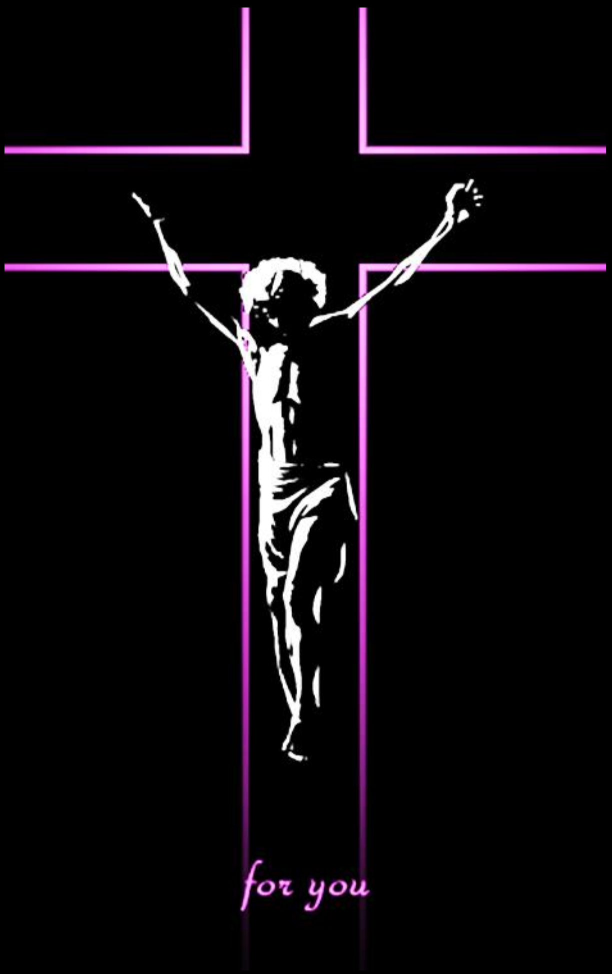
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

عندما نظرت الوالدة الحمل والراعي مخلص العالم على الصليب معلقا قالت وهي باكية: أما العالم فيفرح لقبوله الخلاص،

Als die Mutter das Lamm und den Hirten den Erlöser der Welt am Kreuze hängend erblickte, sprach sie weinend: Die Welt wird wahrhaftig frohlocken,

وأما أحشائي فتلتهب عند نظري إلى صلبوتك الذي أنت صابر عليه من أجل الكل، يا ابنـي والهي.

denn sie hat das Heil empfangen; doch mir bricht mein Herz beim Anblick deiner Kreuzigung, die du für alle erduldet hast,
o mein Sohn und mein Gott!



يارب ارحم

كيريه ليسون

Kyrie leison

Herr erbarme dich

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

قدوسٌ ، قدوسٌ، قدوسٌ، ربُ الصباؤوتِ.
السماء والأرض مملوءتان من مجدك
وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth.
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner
Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger
Vater, erbarme dich unser, Heiligste
Dreifaltigkeit, erbarme dich unser,

أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا ياالله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا ،

Gott, Herr aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: Die freiwilligen und unfreiwilligen,

التِى فَعَلنَاهاِ بمعَرفة والتى فِعلنٍاهاْ بغيرمعرفة ، الخفْية والظِّاهرة، يارب إغفْرِها لِنَاَ من أًجِّل اِسمِكِ القِّدوسِ الذِى دِعى علينا. كرحمَتكِ يارب وليسَ كخطايانَا.

die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns angerufen ist. Handle an uns nach deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

أبانا الذي في السموات ....

DAS GEBET DES HERRN

Vater unser im Himmel, ...

يا اللّه الآب أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي بظهوره خلصتنا وأنقذتنا من عبودية العدو. نسألك باسمه المبارك العظيم

Herr und Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Heilandes Jesus Christus, du hast uns durch sein Erscheinen gerettet und aus der Sklaverei des Feindes erlöst. Wir bitten dich in seinem gepriesenen und großen Namen:

أنقل عقولنا من الاهتمام العالمي والشهوات الجسدية، إلى تذكار أحكامك السمائية وكمل لنا محبتك للبشر أيها الصالح. ولتكن صلواتنا كل حين وصلاة هذه الساعة التاسعة مقبولة أمامك.

Wende ab unseren Sinn von irdischer Sorge und sinnlicher Genußsucht eingedenk deines himmlischen Gerichtes, vollende deine Liebe zum Menschen, o Gerechter, und nimm jederzeit unsere Gebete an, so wie auch dieses Gebet der neunten Stunde.

وامنحنا أن نسلك كما يليق بالدعوة التي دعينا إليها. لكي إذا خرجنا من هذا الجسد نحسب مع الساجدين المستحقين لآلام ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا،

Gewähre uns, nach deiner Berufung zu wandeln, damit wir bei Verlassen des Leibes zu denen gezählt werden, die sich vor dir niederwerfen, würdig der Leiden deines einzigen Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn.

ونظفر بالرحمة وغفران خطايانا والخِلاص
مع مصاف القديسين الذين أرضوك
بالحقيقة منذ الدهر والي الأبد.

Lass uns Gnade,
Sündenvergebung und Erlösung
gelangen mit den Scharen deiner
auserwählten Heiligen, die in
Wahrheit dir wohlgefällig waren
von Anbeginn bis in Ewigkeit.

اللهم أبطل عنا كل قوة المعاند وجميع جنوده الرديئة، كما داسهم ابنك الوحيد بقوة صليبه المحيي.

Unser Herr und Gott, mache zunichte alle Gewalt des Feindes und aller seiner üblen Heerscharen, so wie dein einziger Sohn sie vernichtet hat mit der Macht seines lebensspendenden Kreuzes.

واقبلنا إليك يا سيدي يسوع المسيح كما قبلت اللص اليمين وأنت معلق على عود الصليب. وأنر علينا كما أنرت على الذين كانوا في ظلمة الجحيم.

Nimm uns an, Herr Jesus Christus, wie du den Schächer zu deiner Rechten angenommen hast, als du am Kreuze hingest. Gieße dein Licht über uns, wie du jene erleuchtet hast, die im Dunkel des Abgrundes waren.

وردنا جميعا إلى فردوس النعيم لأنك يا سيدى إله مبارك. وينبغي لك مع أبيك الصالح والروح القدس، المجد والإكرام والعزة والسلطان والسجود إلى الأبد أمين

Hole uns alle wieder heim im Paradies der Freuden, denn du, mein Herr, bist ein gepriesener Gott, und dir gebührt Ruhm und Ehre, Macht und Verherrlichung und Anbetung mit deinem gerechten Vater und dem Heiligen Geist in Ewigkeit. Amen.

المزمور المائة والسادس عشر

سبحوا الرب ياجميع الأمم، ولتباركه كافة الشعوب. لأن رحمته قد ثبتت علينا، وحق الرب يدوم إلى الأبد. هليلويا.

Psalm (117)

Lobet des Herrn, alle Völker, preist ihn, alle Nationen! Denn mächtig waltet über uns seine Huld, die Treue des Herrn währt in Ewigkeit. Halleluja!

المزمور المائة والسابع عشر

اعترفوا للرب لأنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت إسرائيل أنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت هرون أنه صالح وأن إلى الأبد رحمته.

Psalm (118)

Danket dem Herrn, denn er ist gütig, denn seine Huld währt ewig. So soll Israel sagen: Denn seine Huld währt ewig. So soll das Haus Aaron sagen: Denn seine Huld währt ewig.

ليقل أتقياء الرب أنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. فى ضيقتى صرخت إلى الرب، فاستجاب لى وأخرجنى إلى الرحب.

So sollen alle sagen, die den Herrn fürchten und ehren: Denn seine Huld währt ewig. In der Bedrängnis rief ich zum Herrn; der Herr hat mich erhört und mich frei gemacht.

الرب عونى فلا أخشى ماذا يصنع بى الإنسان. الرب لى معين، وأنا أرى بأعدائى.

Der Herr ist bei mir, ich fürchte mich nicht. Was könne mir Menschen antun? Der Herr ist bei mir, er ist mein Helfer; ich aber schaue auf meine Hasser herab.

الإتكال على الرب خير من الإتكال على البشر. الرجاء بالرب، خير من الرجاء بالرؤساء.

Besser, sich zu bergen beim Herrn, als auf Menschen zu bauen. Besser, sich zu bergen beim Herrn, als auf Menschen zu bauen. Besser, sich zu bergen beim Herrn, als auf Fürsten zu bauen.

كل الأمم أحاطوا بى، وباسم الرب انتقمت منهم. أحاطوا بى احتياطا واكتنفونى، وباسم الرب انتقمت منهم. أحاطوا بى مثل النحل حول الشهد،

Alle Völker umringen mich; ich wehre sie ab im Namen des Herrn. Sie umringen, ja, sie umringen mich; ich wehre sie ab im Namen des Herrn. Sie umschwirren mich wie Bienen,

والتهبوا كنار فى شوك، بإسم الرب قهرتهم. دفعت لأسقط، والرب عضدنى.

wie ein Strohfeuer verlöschen sie; ich wehre sie ab im Namen des Herrn. Sie stießen mich hart, sie wollten mich stürzen; der Herr aber hat mir geholfen.

قوتى وتسبحتى هو الرب، وقد صار لى خلاصا. صوت التهليل والخلاص فى مساكن الأبرار. يمين الرب صنعت قوة.

Meine Stärke und mein Lied ist der Herr; er ist für mich zum Retter geworden. Frohlocken und Jubel erschallt in den Zelten der Gerechten: „Die Rechte des Herrn wirkt mit Macht!

يمين الرب رفعتنى، يمين الرب صنعت قوة.
فلن أموت بعد، بل أحيا وأحدث بأعمال الرب.
تأديبا أدبنى الرب، وإلى الموت لم يسلمنى.

Die Rechte des Herrn ist erhoben, die Rechte des Herrn wirkt mit Macht!“ Ich werde nicht sterben, sondern leben, um die Taten des Herrn zu verkünden. Der Herr hat mich hart gezüchtigt, doch er hat mich nicht dem Tod übergeben.

افتحوا لى أبواب البر ، لكى أدخل فيها وأعترف للرب. هذا هو باب الرب، والصديقون يدخلون فيه. أعترف لك يارب، لأنك أستجبت لى وكنت لى مخلصا.

Öffnet mir die Tore zur Gerechtigkeit, damit ich eintrete, um den Herrn zu danken. Das ist das Tor zum Herrn, nur Gerechte treten hier ein. Ich danke dir, dass du mich erhört hast; du bist für mich zum Retter geworden.

الحجر الذى رزله البناؤون، هذا صار رأسا للزاوية. من قبل الرب كان هذا، وهو عجيب فى أعيننا. هذا هو اليوم الذى صنعه الرب،

Der Stein, den die Bauleute verwarfen, ist zum Eckstein geworden. Das hat der Herr vollbracht, vor unseren Augen geschah dieses Wunder. Dies ist der Tag, den Herr gemacht hat;

فلنبتهج ونفرح فيه. يارب خلصنا، يارب سهل سبلنا. مبارك الآتى باسم الرب، باركناكم من بيت الرب.

wir wollen jubeln und uns an ihm freuen. Ach, Herr, bring doch Hilfe! Ach, Herr, gib doch gelingen! Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn. Wir segnen euch, vom Haus des Herrn her.

اللّٰه الرب أضاء علينا. رتبوا عيدا مع الواصلين إلى قرون المذبح.

Gott, der Herr, erleuchte uns. Mit Zweigen in den Händen schließt euch zusammen zum Reigen, bis zu den Hörnern des Altars!

أنت هو إلهى فأشكرك، إلهى أنت فأرفعك. أعترف لك يارب، لأنك استجبت لى، وصرت لى مخلصا. اشكروا الرب فإنه صالح، وأن إلى الأبد رحمته. هليلويا.

Du bist mein Gott, dir will ich danken; mein Gott, dich will ich rühmen. Dankt dem Herrn, denn er ist gütig, denn seine Huld währt ewig. Halleluja!

المزمور المائة والتاسع عشر

إليك يارب صرخت فى حزنى، فاستجبت لى. يارب نج نفسى من الشفاه الظالمة، ومن اللسان الغاش.

Psalm (120)

Ich rief zum Herrn in meiner Not, und er hat mich erhört. Herr, rette mein Leben vor Lügnern, rette es vor falschen Zungen!

ماذا تعطى وماذا تزاد أيها اللسان الغاش؟ سهام الأقوياء مرهفة مع جمر البرية . ويل لى فإن غربتى قد طالت على، وسكنت فى مساكن قيدار.

Was soll er dir tun, was alles dir antun, du falsche Zunge? Scharfe Pfeile von Kriegerhand und glühende Ginsterkohlen dazu. Weh mir, dass ich als Fremder in Meschech bin und bei den Zelten von Kedar wohnen muss!

طويلا سكنت نفسى فى الغربة، ومع مبغضى السلام كنت صاحب سلام. وحين كنت أكلمهم كانوا يقاتلوننى باطلا. هليلويا.

Ich muss schon allzu lange wohnen bei Leuten, die den Frieden hassen. Ich verhalte mich friedlich; doch ich brauche nur zu reden, dann suchen sie Hader und Streit. Halleluja!

المزمور المائة والعشرون

رفعت عينى إلى الجبال، من حيث يأتى عونى. معونتى من عند الرب، الذى صنع السماء والأرض.

Psalm (121)

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen: Woher kommt mir Hilfe? Meine Hilfe kommt vom Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat.

لا يسلم رجلك للزلل، فما ينعس حافظك.
هوذا لا ينعس ولا ينام حارس إسرائيل.

Er lässt deinen Fuß nicht wanken; er, der dich behütet, schläft nicht. Nein, der Hüter Israels schläft und schlummert nicht.

الرب يحفظك، الرب يظلل على يدك اليمنى. فلا تحرقك الشمس بالنهار، ولا القمر بالليل.

Der Herr ist dein Hüter, der Herr gibt dir Schatten; er steht dir zur Seite. Bei Tag wird dir die Sonne nicht schaden noch der Mond in der Nacht.

الرب يحفظك من كل سوء الرب يحفظ نفسك.
الرب يحفظ دخولك وخروجك،
من الآن وإلى الأبد. هليلويا.

Der Herr behüte dich vor allem Bösen, er behüte dein Leben. Der Herr behüte dich, wenn du fortgehst und wiederkommst, von nun an bis in Ewigkeit. Halleluja!

المزمور المائة والحادى والعشرون

فرحت بالقائلين لى: إلى بيت الرب نذهب. وقفت أرجلنا فى أبواب أورشليم.

Psalm (122)

Ich freute mich, als man mir sagte: „Zum Haus des Herrn wollen wir pilgern.“ Schon stehen wir in deinen Toren, Jerusalem:

أورشليم المبنية مثل مدينة متصلة بعضها ببعض. لأن هناك صعدت القبائل، قبائل الرب شهادة لإسرائيل. يعترفون لاسم الرب.

Jerusalem, du starke Stadt, dicht gebaut und fest gefügt. Dorthin ziehen die Stämme hinauf, die Stämme des Herrn, wie es Israel geboten ist, den Namen des Herrn zu preisen.

هناك نصبت كراسى للقضاء، كراسى بيت داود.
أسألوا السلام لأورشليم، والخصب لمحبيك.
ليكن السلام فى حصنك، والخصب فى أبراجك
الرصينة.

Denn dort stehen Throne bereit für das Gericht, die Throne des Hauses David. Erbittet für Jerusalem Frieden! Wer dich liebt, sei in dir geborgen. Friede wohne in deinen Mauern, in deinen Häusern Geborgenheit.

من أجل إخوتى وأقربائى، تكلمت من أجلك بالسلام. ومن أجل بيت الرب إلهنا، التمست لك الخيرات. هليلويا.

Wegen meiner Brüder und Freunde will ich sagen: In dir sei Friede. Wegen des Hauses des Herrn, unseres Gottes, will ich dir Glück erflehen. Halleluja!

المزمور المائة والثانى والعشرون

إليك رفعت عينى ياساكن السماء. فها هما مثل عيون العبيد إلى أيدى مواليهم،

Psalm (123)

Ich erhebe meine Augen zu dir, der du hoch im Himmel thronst. Wie die Augen der Knechte auf die Hand ihres Herrn,

ومثل عينى الأمة إلى يدى سيدتها، كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا حتى يتراءف علينا. ارحمنا يارب ارحمنا،

wie die Augen der Magd auf die Hand ihrer Herrin, so schauen unsre Augen auf den Herrn, unsern Gott, bis er uns gnädig ist. Sei uns gnädig, Herr, sei uns gnädig!

فإننا كثيرا ما امتلأنا هوانا. وكثيرا ما امتلأت نفوسنا. العار اردده على المخصبين، والهوان على المتعظمين. هليلويا.

Denn übersatt sind wir vom Hohn der Spötter, übersatt ist unsre Seele von ihrem Spott, von der Verachtung der Stolzen. Halleluja!

المزمور المائة والثالث والعشرون

لولا أن الرب كان معنا، ليقل إسرائيل. لولا أن الرب كان معنا،

Psalm (124)

Hätte sich nicht der Herr für uns eingesetzt – so soll Israel sagen – hätte sich nicht der Herr für uns eingesetzt,

عندما قام الناس علينا، لابتلعونا ونحن أحياء، عند سخط غضبهم علينا. إذن لغرقنا فى الماء، وعبرت نفوسنا السيل.

als sich gegen uns Menschen erhoben, dann hätten sie uns lebendig verschlungen, als gegen uns ihr Zorn entbrannt war. Dann hätten die Wasser uns weggespült, hätte sich über uns ein Wildbach ergossen.

بل جازت نفوسنا الماء الذى لانهاية له.
مبارك الرب الذى لم يسلمنا فريسة لأسنانهم .

Dann hätten sich über uns die Wasser ergossen; die wilden und wogenden Wasser. Gelobt sei der Herr, der uns nicht ihren Zähnen als Beute überließ.

نجت أنفسنا مثل العصفور من فخ الصيادين. الفخ انكسر، ونحن نجونا. عوننا باسم الرب، الذى صنع السماء والأرض. هليلويا.

Unsre Seele ist wie ein Vogel dem Netz des Jägers entkommen; das Netz ist zerrissen, und wir sind frei. Unsre Hilfe steht im Namen des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. Halleluja!

المزمور المائة والرابع والعشرون

المتوكلون على الرب مثل جبلِ صهيون .
لا يتزعزع إلى الأبد الساكن بأورشليم.
الجبال حولها

Psalm (125)

Wer auf den Herrn vertraut, steht fest wie der Zionsberg, der niemals wankt, der ewig bleibt. Wie Berge Jerusalems rings umgeben,

والرب حول شعبه من الآن وإلى الأبد. الرب لا يترك عصا الخطاة تستقر على نصيب الصديقين، لكى لا يمد الصديقون أيديهم إلى الإثم.

so ist der Herr um sein Volk, von nun an auf ewig. Das Zepter des Frevlers soll nicht auf dem Erbland der Gerechten lasten, damit die Hand der Gerechten nicht nach Unrecht greift.

أحسن يارب إلى الصالحين، وإلى المستقيمى القلوب. أما الذين يميلون إلى العثرات فينزعهم الرب مع فعلة الإثم. والسلام على إسرائيل. هليلويا.

Herr, tu Gutes den Guten, den Menschen mit redlichem Herzen! Doch wer auf krumme Wege abbiegt, den jage, Herr, samt den Frevlern davon! Friede über Israel! Halleluja!

المزمور المائة والخامس والعشرون

إذا مارد الرب سبى صهيون صرنا مثل المتعزين.

Psalm (126)

Als der Herr das Los der Gefangenschaft Zions wendete, da waren wir alle wie Träumende.

حينئذ امتلأ فمنا فرحا، ولساننا تهليلا. حينئذ يقال فى الأمم: إن الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم الرب الصنيع معنا.

Da war unser Mund voll Lachen und unsere Zunge voll Jubel. Da sagte man unter den andern Völkern: „Der Herr hat an ihnen Großes getan.“ Ja, Großes hat der Herr an uns getan.

فصرنا فرحين. اردد يارب سبينا مثل السيول فى الجنوب. الذين يزرعون بالدموع يحصدون بالابتهاج.

Da waren wir fröhlich. Wende doch, Herr, unser Geschick, wie du versiegte Bäche wieder füllst im Südland. Die mit Tränen säen, werden mit Jubel ernten.

سيرا كانوا يسيرون وهم باكون حاملين بذارهم، ويعودون بالفرح حاملين أغمارهم. هليلويا.

Sie gehen hin unter Tränen und tragen den Samen zur Aussaat. Sie kommen wieder mit Jubel und bringen ihre Garben ein. Halleluja!

المزمور المائة والسادس والعشرون

إن لم يبن الرب البيت، فباطلاً تعب البناؤون.
وإن لم يحرس الرب المدينة، فباطلا سهر الحراس.

Psalm (127)

Wenn nicht der Herr das Haus baut, müht sich jeder umsonst, der daran baut. Wenn nicht der Herr die Stadt bewacht, wacht der Wächter umsonst.

باطل هو التبكير. انهضوا من بعد جلوسكم ياأكلي الخبز بالهموم، فإنه يمنح أحباءه نوما .

Es ist umsonst, dass ihr früh aufsteht und euch spät erst niedersetzt, um das Brot der Mühsal zu essen; denn der Herr gibt es den Seinen im Schlaf.

البنون ميراث من الرب، أجرة ثمرة البطن.
كالسهام بيد القوى، كذلك أبناء الشبيبة.

Kinder sind eine Gabe des Herrn, die Frucht des Leibes ist sein Geschenk. Wie Pfeile in der Hand des Kriegers, so sind Söhne aus den Jahren der Jugend.

مغبوط هو الرجل الذى يملأ جعبته منهم، حينئذ لايخزون إذا كلموا أعداءهم فى الأبواب. هليلويا.

Wohl dem Mann, der mit ihnen den Köcher gefüllt hat! Beim Rechtsstreit mit ihren Feinden scheitern sie nicht. Halleluja!

المزمور المائة والسابع والعشرون

طوبى لجميع الذين يتقون الرب، السالكين فى طرقه. تأكل من ثمرة أتعابك،

Psalm (128)

Wohl dem Mann, der den Herrn fürchtet und ehrt und der auf seinen Wegen geht! Was deine Hände erwarben,

تصير مغبوطا ويكون لك الخير. امرأتك تصير مثل كرمة مخصبة فى جوانب بيتك، بنوك مثل غروس الزيتون الجدد حول مائدتك.

kannst du genießen; wohl dir, es wird dir gut ergehen. Wie ein fruchtbarer Weinstock ist deine Frau drinnen in deinem Haus. Wie junge Ölbäume sind deine Kinder rings um deinen Tisch.

هكذا يبارك الإنسان المتقى الرب. يباركك الرب من صهيون، وتبصر خيرات أورشليم جميع أيام حياتك. وترى بنى بنيك، والسلام على إسرائيل. هليلويا.

So wird der Mann gesegnet, der den Herrn fürchtet und ehrt. Es segne dich der Herr vom Zion her. Du sollst dein Leben lang das Glück Jerusalems schauen und die Kinder deiner Kinder sehen. Frieden über Israel! Halleluja!

المزمور المائة والثامن والعشرون

مرارا كثيرة حاربونى منذ صباى، ليقل إسرائيل. مرارا كثيرة قاتلونى منذ شبابى، وإنهم لم يقدروا على.

Psalm (129)

Sie haben mich oft bedrängt von Jugend auf – so soll Israel sagen – sie haben mich oft bedrängt von Jugend auf, doch sie konnten mich nicht bezwingen.

على ظهرى جلدنى الخطاة، وأطالوا إثمهم.
الرب صديق هو، يقطع أعناق الخطاة.

Die Pflüger haben auf meinen Rücken gepflügt, ihre langen Furchen gezogen. Doch der Herr ist gerecht, er hat die Stricke der Frevler zerhauen.

فليخز وليرتد إلى الوراء كل الذين يبغضون صهيون. وليكونوا مثل عشب السطوح الذى ييبس قبل أن يقطع.

Beschämt sollen alle weichen, alle, die Zion hassen. Sie sollen wie das Gras auf den Dächern sein, das verdorrt, noch bevor man es ausreißt.

الذى لم يملأ الحاصد منه يده، ولا الذى يجمع الغمور حضنه. ولم يقل المجتازون: إن بركة الرب عليكم، باركناكم باسم الرب. هليلويا.

Kein Schnitter kann seine Hand damit füllen, kein Garbenbinder den Arm. Keiner, der vorübergeht, wird sagen: „Der Segen des Herrn sei mit euch.“ – Wir aber segnen euch im Namen des Herrn. Halleluja!

فصل من إنجيل لوقا

ولما قام من المجمع دخل بيت سمعان.
وكانت حماة سمعان قد أخذتها حمى
شديدة. فسألوه من أجلها،

Das Evangelium nach hl. Lukas

Jesus stand auf, verließ die Synagoge und ging in das Haus des Simon. Die Schwiegermutter hatte hohes Fieber, und sie baten ihn, ihr zu helfen.

فوقف فوقها، وانتهر الحمى فتركتها، وفى الحال قامت وصارت تخدمهم.

Er trat zu ihr hin, beugte sich über sie und befahl dem Fieber zu weichen. Da wich es von ihr, und sie stand sofort auf und sorgte für sie.

وعند غروب الشمس كان كل الذين عندهم مرضى بأمراض مختلفة يقدمونهم إليه، أما هو فكان يضع يديه على كل واحد منهم فيشفيهم.

Als die Sonne unterging, brachten die Leute ihre Kranken, die alle möglichen Leiden hatten, zu Jesus. Er legte jedem Kranken die Hände auf und heilte alle.

وكانت الشياطين أيضا تخرج من كثيرين وهى تصرخ وتقول: أنت هو المسيح ابن الله. فكان ينتهرهم ولايدعهم ينطقون لأنهم كانوا قد عرفوه أنه هو المسيح. والمجد لله دائما.

Von vielen fuhren auch Dämonen aus und schrien: Du bist der Sohn Gottes! Da fuhr er sie schroff an und ließ sie nicht reden; denn sie wussten, dass er der Messias war.

(Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen)

إذا كان الصديق بالجهد يخلص، فأين أظهر أنا الخاطئ؟ ثقل النهار وحره لم أحتمل لضعف بشريتي.

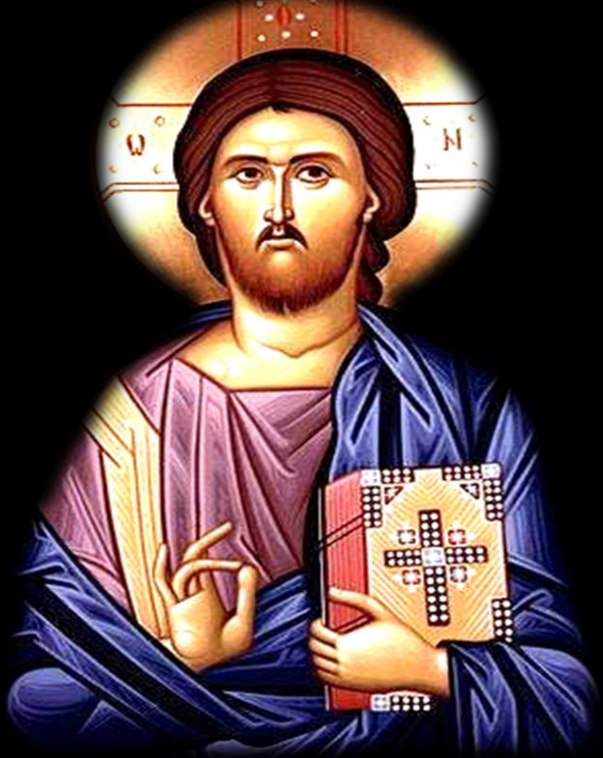
Wenn schon der Gerechte nur mit großer Mühe gerettet wird, wo werde ich dann erst – ein Sünder – erscheinen? Die Last des Tages und seine Hitze konnte ich nicht ertragen, weil ich ein schwacher Mensch bin,

لكن أنت ياالله الرحوم، احسبنى مع أصحاب الساعة الحادية عشرة. لأنى ها أنذا بالآثام حبل بى، وبالخطايا ولدتنى أمى.

aber du, mein barmherziger Gott, nimm mich auf in die Zahl der Arbeiter der elften Stunde; denn ich bin in Schuld empfangen in Sünden hat mich meine Mutter geboren.

فما أجسر أن أنظر إلى علو السماء، لكنى أتكل على غنى رحمتك ومحبتك للبشرية، صارخا قائلا: اللهم اغفر لى أنا الخاطىء وارحمنى.

Deshalb wage ich es kaum, zu den Höhen des Himmels zu blicken, sondern vertraue auf deine reiche Barmherzigkeit und Liebe zu den Menschen, indem ich ausrufe: Mein Herr und mein Gott, vergib mir Sünder, und sei mir gnädig!



المجد للأب والابن والروح القدس..

ذوكصابترى كيه إيو كيه آجيو بنيفما تى:

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲁⲧⲓ:

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist...

أسرع لى يامخلص بفتح الأحضان الأبوية، لأنى أفنيت عمرى فى اللذات والشهوات، وقد مضى منى النهار وفات.

Eile zu mir, mein Erlöser, und nimm mich an deines väterlichen Herz, denn ich habe mein Leben in Vergnügungen und Begierde verschwendet, und die Zeit des Tages ist vorangeschritten und an mir vorübergegangen.

فالآن أتكل على غنى رأفتك التى لا تفرغ.
فلا تتخل عن قلب خاشع مفتقر لرحمتك.
لأنى إليك أصرخ يارب بتخشع:

Daher verlasse ich mich jetzt auf die Fülle deiner unendlichen Barmherzigkeit. Verachte nicht ein unterwürfiges Herz, das deiner Gnade bedarf, denn zu dir, Herr, rufe ich in Furcht:

أخطأت ياأبتاه فى السماء وقدامك،
ولست مستحقا أن أدعى لك ابنا بل
اجعلنى كأحد أجرائك.

Vater, ich habe gesündigt vor dem Himmel und vor dir und bin nicht wert, dein Sohn zu heißen, mache mich zu einem deiner Tagelöhner.

الآن وكل آوان والى دهر
الداهرين أمين. الليلويا

كيه نين كيه آ إى كيه إيه
إسطوس إيه أوناس طون إيه
أونون آمين. الليلويا.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓ̀ⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̅ⲗ̅

Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen. Alleluja.

لكل إثم بحرص ونشاط فعلت، ولكل خطية بشوق واجتهاد ارتكبت، ولكل عذاب استوجبت .

Mit Bedacht und Absicht tat ich jedes Vergehen, und mit Begierde und Eifer beging ich jede Sünde und habe jede Pein und Verurteilung verdient.

فهيئى لى أسباب التوبة أيتها السيدة العذراء. فإليك أتضرع، وبك استشفع، وإياك أدعو أن تساعدينى لئلا أخزى.

Darum, gepriesene Jungfrau, bereite mir die Wege und die Gelegenheiten zur Reue, denn zu dir flehe ich, von dir erwarte ich Fürsprache, und dich rufe ich an um Hilfe, auf dass ich nicht beschähmt werde.

وعند مفارقة نفسى من جسدى احضرى عندى، ولمؤامرة الأعداء اهزمى، ولأبواب الجحيم اغلقى، لئلا يبتلعوا نفسى ياعروس بلا عيب للختن الحقيقى.

Eile herbei, wenn meine Seele den Leib verlässt; vereitle die Verschwörungen der Feinde; verriegele die Pforten der Hölle, auf dass sie nicht verschlingen meine Seele, du über allen Tadel erhabene Braut des wahren Bräutigams.

كيريه ليسون

(يارب ارحم) 41

KYRIE-ELEISON

(HERR ERBARME DICH)

41 mal

قدوسٌ قدوسٌ، قدوسٌ، رب الصباؤوت.
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا ياالله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger Vater, erbarme dich unser, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser,

أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا ياالله عن سيئاتنا، التى صنعناها بإرادتنا والتى صنعناها بغير إرادتنا ،

Gott, Herr aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: Die freiwilligen und unfreiwilligen,

التِى فَعَلَناهِا بمَعرفة والتى فِعلنٍاهاْ بغيرمعرفة ، الخفْية والظّاهرة، يارب إغفِرها لِنَاَ من أًجِل اِسمِكِ القٌدوسِ الذِى دِعى علينا. كرحمَتِك يارب وليسَ كخطايانَا.

die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns angerufen ist. Handle an uns nach deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

أبانا الذي في السموات ....

Vater unser im Himmel, ...

نشكرك ياملكنا المتحنن، لأنك منحتنا أن نعبر هذا اليوم بسلام، وأتيت بنا إلى المساء شاكرين،

Wir danken dir, erbarmungsreicher König, denn du ließest uns gnädig diesen Tag in Frieden durchstehen und ließest uns zum Abend gelangen, wo wir dich preisen.

وجعلتنا مستحقين أن ننظر النور إلى المساء. اللهم اقبل تمجيدنا هذا الذى صار الآن،

Du hast uns gewürdigt, das Licht zu schauen bis zum Untergang der Sonne. Herr, unser Gott, nimm an unseren Lobpreis, den wir dir soeben dargebracht haben.

ونجنا من جيل المضاد، وابطل سائر فخاخه المنصوبة لنا فى هذه الليلة المقبلة سلامة بغير ألم ولا قلق ولا تعب ولا خيال،

Errette uns vor den Ränken des Feindes und räume hinweg jegliche Schlinge, die er für uns legt. Gewähre uns eine friedvolle Nacht: Ohne Pein, ohne Unruhe, ohne Sorge, ohne Trugbilder,

لنجتازها أيضا بسلام وعفاف، وننهض للتسابيح والصلوات، كل حين وفى كل مكان نمجد اسمك القدوس فى كل شىء،

damit wir sie in Frieden und Reinheit verbringen. Dann können wir uns erheben und dir Preisungen und Gebete jederzeit und überall darbringen und deinen heiligen Namen rühmen

مع الآب غير المدرك ولا المبتدئ، والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور . آمين.

mit dem Vater, unfassbar und ohne Anfang, und dem lebensspendenden wesensgleichen Heiligen Geist jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

المزمور المائة والتاسع والعشرون

من الأعماق صرخت إليك يارب. يارب استمع صوتى، لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت تضرعى.

Psalm (130)

Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir: Herr, höre meine Stimme! Wende dein Ohr mir zu, achte auf mein lautes Flehen!

إن كنت للآثام راصدا يارب،
يارب من يثبت؟
لأن من عندك المغفرة.

Würdest du, Herr, unsere Sünden beachten, Herr, wer könnte bestehen? Doch bei dir ist Vergebung, damit man in Ehrfurcht dir dient.

من أجل اسمك صبرت لك يارب،
صبرت نفسى لناموسك.

Ich hoffe auf den Herrn, es hofft meine Seele, ich warte voll Vertrauen auf sein Wort.

انتظرت نفسى الرب، من محرس
الصبح، فلينتظر إسرائيل الرب.

Meine Seele wartet auf den Herrn mehr als die Wächter auf den Morgen. Mehr als die Wächter auf den Morgen soll Israel harren auf den Herrn.

عظيم هو خلاصه. و هو يفتدى إسرائيل من كل آثامه. هليلويا.

Denn beim Herrn ist die Huld, bei ihm ist Erlösung in Fülle. Ja, er wird Israel erlösen von all seinen Sünden. Halleluja!

المزمور المائة والثلاثون

يارب لم يرتفع قلبى ولم تستعل عيناى،
ولم تستعل عيناى، ولم أسلك فى العظائم
ولا فى العجائب التى هى أعلى منى.

Psalm (131)

Herr, mein Herz ist nicht stolz, nicht hochmütig blicken meine Augen. Ich gehe nicht um mit Dingen, die mir zu wunderbar und zu hoch sind.

فإن كنت لم أتضع، لكن رفعت صوتى مثل الفطيم من اللبن على أمه.

Ich ließ meine Seele ruhig werden und still; wie ein kleines Kind bei der Mutter ist meine Seele still in mir.

كذلك المجازاة على الرب،
من الآن و إلى الأبد. هليلويا.

Israel, harre auf den Herrn von nun an bis in Ewigkeit!
Halleluja!

المزمور المائة والحادى والثلاثون

اذكر يارب داود وكل دعته،
كيف أقسم للرب، ونذر لإله يعقوب :

Psalm (132)

O Herr, denk an David, denk an all seine Mühen, wie er dem Herrn geschworen, dem starken Gott Jakobs gelobt hat:

إنى لا أدخل إلى مسكن بيتى ، ولا أصعد على سرير فراشى، ولا أعطى لعينى نوما، ولا لأجفانى نعاسا، ولا لصدغى راحة،

„Nicht will ich mein Zelt betreten noch mir zur Ruhe betten, nicht Schlaf den Augen gönnen noch Schlummer den Lidern,

إلى أن أجد موضعا للرب، ومسكنا لإله يعقوب. ها قد سمعنا به فى أفراتة، ووجدناه فى موضعا لغابة.

bis ich Stätte finde für den Herrn, eine Wohnung für den starken Gott Jakobs.“ Wir hörten von seiner Lade in Efrata, fanden sie im Gefilde von Jáar.

فلندخل إلى مساكنه، ونسجد فى الموضع الذى فيه استقرت قدماه. قم يارب إلى راحتك، أنت وتابوت موضع قدسك. كهنتك يلبسون البر،

Lasst uns hingehen zu seiner Wohnung und niederfallen vor dem Schemel seiner Füße! Diene Priester sollen sich bekleiden mit Gerechtigkeit,

وأبرارك يبتهجون. من أجل داود عبدك، لاترد وجهك عن مسيحك. حلف الرب لداود حقا ولا يخلف،

und deine Frommen sollen jubeln. Weil David dein Knecht ist, weise deine Gesalbten nicht ab! Der Herr hat David geschworen, einen Eid, den er niemals brechen wird:

لأجعلن من ثمرة بطنك على كرسيك، إن حفظ بنوك عهدى، وشهاداتى التى أعلمهم إياها.

„Einen Spross aus deinem Geschlecht will ich setzen auf deinen Thron. Wenn deine Söhne meinen Bund bewahren, mein Zeugnis, das ich sie lehre,

فبنوهم أيضا يجلسون إلى الأبد على كرسيك . لأن الرب اختار صهيون، ورضيها مسكنا له:

dann sollen auch ihre Söhne auf deinem Thron sitzen für immer.“ Denn der Herr hat den Zion erwählt, ihn zu seinem Wohnsitz erkoren:

هذا هو موضع راحتى إلى الأبد، ههنا أسكن لأنى أردته. لصيدها أبارك بركة، لمساكينها أشبع خبزا.

„Das ist für immer der Ort meiner Ruhe; hier will ich wohnen, ich hab ihn erkoren. Zions Nahrung will ich reichlich segnen, mit Brot seine Armen sättigen.

لكهنتها ألبس الخلاص، وأبرارها يبتهجون ابتهاجا. هناك أقيم قرنا لداود، هيأت سراجا لمسيحي.

Seine Priester will ich bekleiden mit Heil, seine Frommen sollen jauchzen und jubeln. Dort lasse ich Davids Macht erstarken und stelle für meinen Gesalbten ein Licht auf.

لأعدائه ألبس الخزى، وعليه تزدهر قداستى. هليلويا.

Ich decke seine Feinde mit Schande; doch auf ihm erglänzt seine Krone.“ Halleluja!

المزمور المائة والثانى والثلاثون

هوذا ما أحسن وما أحلى
أن يسكن الإخوة معا.

Psalm (133)

Seht doch, wie gut und schön ist es, wenn Brüder miteinander in Eintracht wohnen.

كالطيب الكائن على الرأس، الذى ينزل على اللحية، لحية هرون، النازلة على جيب قميصه.

Das ist ein köstliches Salböl, das vom Kopf hinabfließt auf den Bart, auf Aarons Bart, das auf sein Gewand hinabfließt.

ومثل ندى حرمون المنحدر على جبل صهيون. لأن هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلى الأبد. هليلويا.

Das ist wie der Tau des Hermon, der auf den Berg Zion niederfällt. Denn dort spendet der Herr Segen und Leben in Ewigkeit. Halleluja!

المزمور المائة والثالث والثلاثون

هيا باركوا الرب ياعبيد الرب، القائمين في بيت الرب، فى ديار إلهنا فى الليالى.

Psalm (134)

Wohlan, nun preiset den Herrn, all ihr Knechte des Herrn, die ihr steht im Haus des Herrn, zu nächtlicher Stunde.

ارفعوا أيديكم إلى القدس، وباركوا الرب. يبارككم الرب من صهيون، الذى خلق السماء والأرض. هليلويا.

Erhebt eure Hände zum Heiligtum, und preist den Herrn! Es segne dich der Herr vom Zion her, (der Herr,) der Himmel und Erde gemacht hat. Halleluja!

المزمور المائة والسادس والثلاثون

على أنهار بابل هناك جلسنا، فبكينا عندما تذكرنا صهيون. على الصفصاف فى وسطها علقنا قيثاراتنا،

Psalm (137)

An den Strömen von Babel, da saßen wir und weinten, wenn wir an Zion dachten. Wir hängten unsere Harfen an die Weiden in jenem Land.

لأنه هناك سألنا الذين سبونا أقوال
التسبيح. والذين استاقونا إلى هناك قالوا:
سبحوا لنا تسبحة من تسابيح صهيون.
كيف نسبح تسبحة الرب فى أرض غريبة؟

Dort verlangten von uns die Zwingherrn Lieder, unsere Peiniger forderten Jubel: „Singt uns Lieder vom Zion!“ Wie könnten wir singen die Lieder des Herrn, fern, auf fremder Erde?

إن نسيتك ياأورشليم أنسى يمينى،
ويلتصق لسانى بحنكى إن لم أذكرك،

Wenn ich dich je vergesse, Jerusalem, dann soll mir die rechte Hand verdorren. Die Zunge soll mir am Gaumen kleben, wenn ich an dich nicht mehr denke,

إن لم أفضل أورشليم كأعظم فرحى. أذكر
يارب بنى أدوم فى يوم أورشليم، القائلين:
انقضوا حتى الأساس منها.

wenn ich Jerusalem nicht zu meiner höchsten Freude erhebe. Herr, vergiss den Söhnen Edoms nicht den Tag von Jerusalem; sie sagten: „Reißt nieder, bis auf den Grund reißt es nieder!“

يابنت بابل الشقية، طوبى لمن يكافئك مكافأتك التى جازيتنا. طوبى لمن يمسك أطفالك، ويدفنهم عند الصخرة. هليلويا.

Tochter Babel, zu Zerstörerin! Wohl dem, der dir heimzahlt, was du uns getan hast! Wohl dem, der deine Kinder packt und sie am Felsen zerschmettert! Halleluja!

المزمور المائة والسابع والثلاثون

أعترف لك يارب من كل قلبى، لأنك استمعت كل كلمات فمى. أمام الملائكة أرتل لك، وأسجد قدام هيكلك المقدس.

Psalm (138)

Ich will dir danken aus ganzem Herzen, dir vor den Engeln singen und spielen; ich will mich niederwerfen zu deinem heiligen Tempel hin

وأعترف لاسمك على رحمتك وحقك، لأنك قد عظمت إسمك القدوس على الكل.

und deinem Namen danken für deine Huld und Treue. Denn du hast die Worte meines Mundes gehört, deinen Namen und dein Wort über alles verherrlicht.

اليوم الذى أدعوك فيه أجبنى بسرعة، تكثر التطلع على نفسى بقوة. فليعترف لك يارب كل ملوك الأرض، لأنهم سمعوا سائر كلمات فمك.

Du hast mich erhört an dem Tag, als ich rief; du gabst meiner Seele große Kraft. Dich sollen preisen, Herr, alle Könige der Welt, wenn sie die Worte deines Mundes vernehmen.

وليسبحوا فى طرق الرب، لأن مجد الرب الرب عظيم. لأن الرب عال ويعاين المتواضعات، أما المتكبرين فيعرفهم من بعد.

Sie sollen singen von den Wegen des Herrn; denn groß ist die Herrlichkeit des Herrn. Ja, der Herr ist erhaben; doch er schaut auf die Niedrigen, und die Stolzen erkennt er von fern.

إن سلكت فى وسط الشدة فإنك تحيينى.
على رجز الأعداء مددت يدك،
وخلصتنى يمينك.

Gehe ich auch mitten durch große Not: du erhältst mich am Leben. Du streckst die Hand aus gegen meine wütenden Feinde, und deine Rechte hilft mir.

الرب يجازى عني. يارب رحمتك دائمة إلى الأبد، أعمال يديك يارب لا تتركها. هليلويا.

Der Herr nimmt sich meiner an. Herr, deine Huld währt ewig. Lass nicht ab vom Werk deiner Hände! Halleluja!

المزمور المائة والأربعون

يارب إليك صرخت فاستمع لى، انصت إلى صوت تضرعى إذا ماصرخت إليك. لتستقم صلاتى كالبخور قدامك،

Psalm (141)

Herr, ich rufe zu dir. Eile mir zu Hilfe; höre auf meine Stimme, wenn ich zu dir rufe. Wie ein Rauchopfer steige mein Gebet vor dir auf;

وليكن رفع يدى كذبيحة مسائية. ضع
يارب حافظاً لفمى، وبابا حصينا لشفتى.

als Abendopfer gelte vor dir, wenn ich meine Hände erhebe. Herr, stell eine Wache vor meinen Mund, eine Wehr vor das Tor meiner Lippen!

ولاتمل قلبى إلى كلام الشر، فيتعلل بعلل فى الخطايا مع أناس فاعلى الإثم، ولاأتفق مع مختاراتهم.

Gib, dass mein Herz sich bösen Worten nicht zuneigt, dass ich nichts tue, was schändlich ist, zusammen mit Menschen, die Unrecht tun. Von ihren Leckerbissen will ich nicht kosten.

فليؤدبنى الصديق برحمة ويوبخنى،
أما زيت الخاطىء فلايدهن رأسى.
لأن صلاتى أيضا فى مسراتهم.

Der Gerechte mag mich schlagen aus Güte: Wenn er mich bessert, ist es Salböl für mein Haupt; da wird sich mein Haupt nicht sträuben. Ist er in Not, will ich stets für ihn beten.

ابتلع أقوياؤهم عند الصخرة، يسمعون كلماتى لأنها استلذت، مثل شحم الأرض انشقوا على الأرض.

Haben ihre Richter sich auch die Felsen hinabgestürzt, sie sollen hören, dass mein Wort für sie freundlich ist. Wie wenn man Furchen zieht und das Erdreich aufreißt,

تبددت عظامهم عند الجحيم، لأن عيوننا إليك يارب. يارب عليك توكلت، فلا تقتل نفسى.

so sind unsre Glieder hingestreut an den Rand der Unterwelt. Mein Herr und Gott, meine Augen richten sich auf dich; bei dir berge ich mich. Gieß mein Leben nicht aus!

احفظنى من الفخ الذى قد نصبوه لى ، ومن شكوك فاعلى الإثم. يسقط الخطاة فى شبكتهم، وأكون أنا وحدى حتى يجوز الإثم. هليلويا.

Vor der Schlinge, die sie mir legten, bewahre mich, vor den Fallen derer, die Unrecht tun! Die Frevler sollen sich in ihren eigenen Netzen fangen, während ich heil entkomme. Halleluja!

المزمور المائة والحادى والأربعون

بصوتى إلى الرب صرخت، بصوتى إلى
الرب تضرعت. أسكب أمامه توسلى،
أبث لديه ضيقى

Psalm (142)

Mit lauter Stimme schrei ich zum Herrn, laut flehe ich zum Herrn um Gnade. Ich schütte vor ihm meine Klagen aus, eröffne ihm meine Not.

عند فناء روحى منى ، وأنت علمت سبلى. فى الطريق الذى أسلك أخفوا لى فخا. تأملت عن اليمين وأبصرت، فلم يكن من يعرفنى.

Wenn auch mein Geist in mir verzagt, du kennst meinen Pfad. Auf dem Weg, den ich gehe, legten sie mir Schlingen. Ich blicke nach rechts und schaue aus, doch niemand ist da, der mich beachtet.

ضاع المهرب منى، وليس من يسأل عن نفسى. فصرخت إليك يارب وقلت : أنت هو رجائى وحظى فى أرض الأحياء.

Mir ist jede Zuflucht genommen, niemand fragt nach meinem Leben. Herr, ich schreie zu dir, ich sage: Meine Zuflucht bist du, mein Anteil im Land der Lebenden.

إنصت إلى طلبتى، فإنى قد تذللت جدا. نجنى من الذين يضطهدننى، لأنهم قد اعتزوا أكثر منى.

Vernimm doch mein Flehen; denn ich bin arm und elend. Meinen Verfolgern entreiß mich; sie sind stärker als ich.

أخرج من الحبس نفسى، لكى أشكر إسمك يارب. إياى ينتظر الصديقون حتى تجازينى. هليلويا.

Führe mich heraus aus dem Kerker, damit ich deinen Namen preise. Die Gerechten scharen sich um mich, weil du mir Gutes tust. Halleluja!

المزمور المائة والخامس والأربعون

سبحى يا نفسى الرب. أسبح الرب فى حياتى، وأرتل لإلهى ما دمت موجودا

Psalm (146)

Lobe den Herrn, meine Seele! Ich den Herrn loben, solange ich lebe, meinen Gott singen und spielen, solange ich da bin.

لا تتكلوا على الرؤساء و لا على بنى البشر، الذين ليس عندهم خلاص. تخرج روحهم فيعودون إلى ترابهم ، فى ذلك اليوم تهلك كافة أفكارهم.

Verlasst euch nicht auf Fürsten, auf Menschen, bei denen es doch keine Hilfe gibt. Haucht der Mensch sein Leben aus und kehrt er zurück zur Erde, dann ist es aus mit all seinen Plänen.

طوبى لمن إله يعقوب معينه، واتكاله على الرب إلهه ، الذى صنع السماء والأرض والبحر وكل مافيها.

Wohl dem, dessen Halt der Gott Jakobs ist und der seine Hoffnung auf den Herrn, seinen Gott, setzt. Der Herr hat Himmel und Erde gemacht, das Meer und alle Geschöpfe;

الحافظ العدل إلى الدهر، الصانع الحكم للمظلومين. المعطى الطعام للجياع . الرب يحل المربوطين. الرب يقيم الساقطين.

er hält ewig die Treue. Recht verschafft er den Unterdrückten, den Hungernden gibt er Brot; der Herr befreit die Gefangenen.

الرب يحكم العميان، الرب يحب الصديقين. الرب يحفظ الغرباء، ويعضد اليتيم والأرملة،

Der Herr öffnet den Blinden die Augen, er richtet die Gebeugten auf. Der Herr beschützt die Fremden und verhilft den Waisen und Witwen zu ihrem Recht.

ويبيد طرق الخطاة. الرب يملك إلى الدهر، وإلهك ياصهيون من جيل إلى جيل. هليلويا .

Der Herr liebt die Gerechten, doch die Schritte der Frevler leitet er in die Irre. Der Herr ist König auf ewig, dein Gott, Zion, herrscht von Geschlecht zu Geschlecht. Halleluja!

المزمور المائة والسادس والأربعون

سبحوا الرب فإن المزمور جيد، ولإلهنا يلذ التسبيح. الرب يبنى أورشليم، الرب يجمع متفرقى إسرائيل.

Psalm (147)

Gut ist es, unserem Gott zu singen; schön ist es, ihn zu loben. Der Herr baut Jerusalem wieder auf, er sammelt die Versprengten Israels.

الرب يشفى منكسرى القلوب، ويجبر جميع كسرهم. المحصى كثرة الكواكب، ولكافتها يعطى أسماء.

Er heilt die gebrochenen Herzen und verbindet ihre schmerzenden Wunden. Er bestimmt die Zahl der Sterne und ruft sie alle mit Namen.

عظيم هو الرب، وعظيمة هى قوته، ولاإحصاء لفهمه. الرب يرفع الودعاء، ويذل الخطاة إلى الأرض.

Groß ist unser Herr und gewaltig an Kraft, unermesslich ist seine Weisheit. Der Herr hilft den Gebeugten auf und erniedrigt die Frevler.

ابتدئوا للرب بالاعتراف، رتلوا لإلهنا بالقيثارة. الذى يجلل السماء بالغمام، الذى يهيىء للأرض المطر. الذى ينبت العشب على الجبال، والخضرة لخدمة البشر.

Stimmt dem Herrn ein Danklied an, spielt unserm Gott auf der Harfe! Er bedeckt den Himmel mit Wolken, spendet der Erde Regen und lässt Gras auf den Bergen sprießen.

ويعطى البهائم طعامها، ولفراخ الغربان التى تدعوه. لا يؤثر قوة الفرس، و لا يسر بساقى الرجل.

Er gibt dem Vieh seine Nahrung, gibt den jungen Raben, wonach sie schreien. Er hat keine Freude an der Kraft des Pferdes, kein Gefallen am schnellen Lauf des Mannes.

بل يسر الرب بخائفيه، وبالراجين رحمته.
هليلويا.

Gefallen hat der Herr an denenen, die ihn fürchten und ehren, die voll Vertrauen warten auf seine Huld.
Halleluja!

المزمور المائة والسابع والأربعون

سبحى الرب يا أورشليم، سبحي إلهك ياصهيون، لأنه قد قوى مغاليق أبوابك ، وبارك بنيك فيك.

Psalm (148)

Jerusalem, preise den Herrn, lobsinge, Zion, deinem Gott! Denn er hat die Riegel deiner Tore festgemacht, die Kinder in deiner Mitte gesegnet;

الذى جعل تخومك فى سلام، ويملأك من شحم الحنطة. الذى يرسل كلمته إلى الأرض، فيسرع قوله عاجلا جدا. المعطى الثلج كالصوف، المذرى الضباب كالرماد.

er verschafft deinen Grenzen Frieden, und er sättigt dich mit bestem Weizen. Er sendet sein Wort zur Erde, rasch eilt sein Befehl dahin Er spendet Schnee wie Wolle, streut den Reif aus wie Asche.

ويلقى الجليد مثل الفتات. قدام وجه برده من يقوم؟ يرسل كلمته فتذيبه، تهب ريحه فتسيل المياة.

Eis wirft er herab in Brocken, vor seiner Kälte erstarren die Wasser. Er sendet sein Wort aus, und sie schmelzen, er lässt den Wind wehen, dann rieseln die Wasser.

المخبر كلمته ليعقوب، وفرائضه وأحكامه لإسرائيل. لم يصنع هكذا بكل الأمم، وأحكامه لم يوضحها لهم. هليلويا.

Er verkündet Jakob sein Wort, Israel seine Gesetze und Rechte. An keinem andern Volk hat er so gehandelt, keinem sonst seine Rechte verkündet. Halleluja!

فصل من إنجيل لوقا (ص2 : 25 – 32)

وإذا إنسان كان بأورشيلم إسمه سمعان، وهذا الإنسان كان بارا تقيا متوقعا تعزية إسرائيل، والروح القدس كان عليه.

Das Evangelium nach dem hl. Lukas (2,25-32)

In Jerusalem lebte damals ein Mann namens Simeon. Er war gerecht und fromm und wartete auf den Trost Israels, und der Heilige Geist ruhte auf ihm.

وكان قد أُعلم بوحى من الروح القدس أنه لا يرى الموت قبل أن يعاين المسيح الرب.

Vom Heiligen Geist war ihm offenbart worden, er werde den Tod nicht schauen, ehe er den Messias des Herrn gesehen habe.

فأقبل بالوح إلى الهيكل. ولما دخل بالطفل يسوع أبواه ليصنعا عنه كما يجب فى الناموس،

Jetzt wurde er vom Geist in den Tempel geführt; und als die Eltern Jesus hereinbrachten, um zu erfüllen, was nach dem Gesetz üblich war,

حمله سمعان على ذراعيه وبارك اللّه قائلا: الآن يا سيدى تطلق عبدك بسلام حسب قولك،

nahm Simeon das Kind in seine Arme und pries Gott mit den Worten: Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden.

لأن عينى قد أبصرتا خلاصك الذى أعددته قدام جميع الشعوب. نورا تجلى للأمم، ومجدا لشعبك إسرائيل. والمجد للّه دائما.

Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel. (Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen)

هوذا أنا عتيد أن أقف أمام الديان العادل، مرعوبا ومرتعبا من كثرة ذنوبى، لأن العمر المنقضى فى الملاهى يستوجب الدينونة.

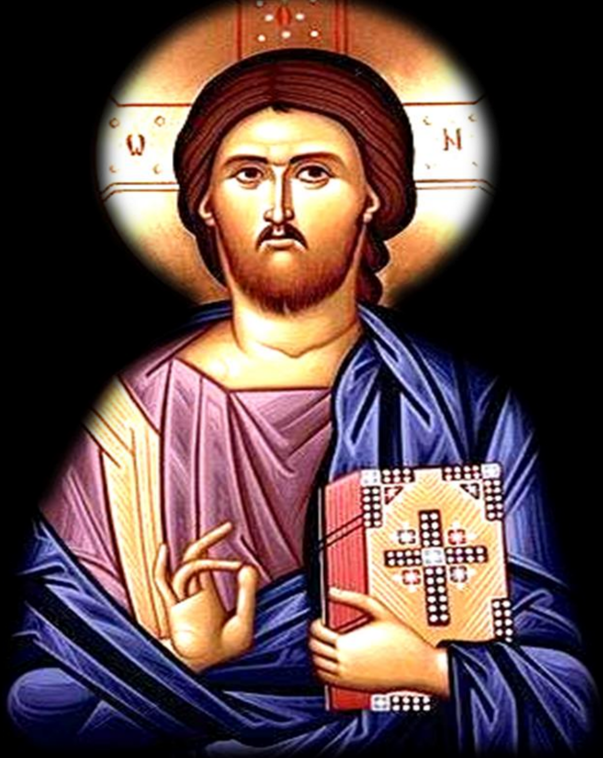
Siehe, ich werde vor dem gerechten Richter stehen, voller Furcht und Zittern wegen meiner vielen Sünden, denn mein Leben – in nutzlosen Bemühungen verbracht – hat die Verurteilung verdient.

لكن توبى يا نفسى ما دمت فى الأرض ساكنة، لأن التراب فى القبر لا يسبح. وليس فى الموتى من يذكر،

Bereue daher, meine Seele, solange du auf Erden weilst, denn der Staub im Grabe bringt keinen Lobpreis hervor und bei den Toten ist niemand, der deiner gedenkt,

ولا فى الجحيم من يشكر. بل انهضى من رقاد الكسل وتضرعى إلى المخلص بالتوبة قائلة: اللهم ارحمنى وخلصنى.

noch in der Unterwelt einer, der dankt. So erhebe dich, meine Seele vom Lager der Trägheit, flehe zu deinem Erlöser reumütig und sprich: Mein Herr und mein Gott, erbarme dich meiner und erlöse mich.



المجد للأب والابن والروح القدس..

ذوكصابترى كيه إيو كيه آجيو بنيفما تى:

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲁⲧⲓ :

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist...

لو كان العمر ثابتا وهذا العالم مؤبدا،
لكانت لك يانفسى حجة واضحة،

Wäre dieses Leben immerwährend und diese Welt ewig, so hättest du, meine Seele, eine einleuchtende Ausrede.

لكن إذا انكشفت أفعالك الرديئة وشرورك القبيحة أمام الديان العادل،
فأى جواب تجيبى؟

Aber wenn deine schlechten Werke und deine abscheulichen Boshaftigkeiten vor dem gerechten Richter enthüllt werden, welche Antworten willst du dann geben?

وأنت على سرير الخطايا منطرحة ، وفى إخضاع الجسد متهاونة؟ أيها المسيح إلهنا، لكرسى حكمك المرهوب أفزع،

Du bist ja auf dem Lager der Sünde hingeworfen und nachlässig in der Zügelung deines Körpers. Christus, unser Gott, vor deinem furchterregenden Richterstuhl erschrecke ich,

ولجلس دينونتك أخشع، ولنور شعاع لاهوتك أجزع، أنا الشقى المتدنس، الراقد على فراشى، المتهاون فى حياتى.

und den Ratschluss deines Urteils fürchte ich, und vor dem Lichte deiner Göttlichkeit weiche ich zurück, ich, der auf seinem Lager daniederliegt, nachlässig in meinem Leben.

لكنى أتخذ صورة العشار قارعا صدرى، قائلا: اللهم اغفر لى فإنى خاطىء.

Daher nehme ich den Zöllner zu meinem Beispiel, klopfe an meine Brust und spreche: Herr, vergib mir, denn ich bin ein Sünder.

الآن وكل آوان والى دهر
الداهرين أمين. الليلويا

كيه نين كيه آ إى كيه إسطوس
إيه أوناس طون إيه أونون آمين.
الليلويا.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̅ⲗ̅

Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen. Alleluja.

أيتها العذراء الطاهرة، اسبلى ظلك السريع
المعونة على عبدك. وابعدى أمواج الأفكار
الرديئة عنى. وانهضى نفسى المريضة للصلاة
والسهر،

Reine Jungfrau, eile deinem Diener schnell zur Hilfe und beschütze ihn. Dämme ein die Flut übler Gedanken, und erwecke meine kranke Seele zum Gebet und zur Wachsamkeit,

لأنها استغرقت فى سبات عميق. فإنك أم قادرة رحيمة معينة، والدة ينبوع الحياة، ملكى وإلهى، يسوع المسيح رجائى.

denn sie hat sich lange einem tiefen Schlaf hingegeben. Du bist ja eine gnädige Mutter, machtvoll zu helfen, Mutter der Quelle des Lebens, meines Königs und Gottes Jesus Christus: meiner Hoffnung.

تفضل يارب أن تحفظنا في هذه الليلة بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد. آمين.

Gewähre uns, Herr, in dieser Nacht den Schutz vor Sünde; gepriesen bist du, Herr, Gott unsrer Väter, voll des Lobes. Voll der Herrlichkeit ist dein heiliger Name in Ewigkeit. Amen.

فلتكن رحمتك علينا يارب مثل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذى تعطيهم طعامهم فى حينه.

Lass deine Barmherzigkeit über uns kommen wie wir uns auf dich, o Herr, verlassen. Denn alle Augen warten auf dich, dass du ihnen Speise gibst zur rechten Zeit.

اسمعنا ياالله مخلصنا يارجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يارب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.

Erhöre uns, Gott unser Erlöser, Hoffnung der ganzen Erde. Du Herr, wirst uns behüten und erretten vor diesem Geschlecht für immer. Amen.

مبارك أنت يارب، علمنى عدلك. مبارك أنت يارب، فهمنى حقوقك. مبارك أنت يارب، أنر لى برك.

Gepriesen seiest du, Herr, lehre mich deine Gesetze. Gepriesen seiest du, Herr, lass mich begreifen deine Weisung. Gepriesen seiest du, Herr, offenbare mir deine Gnade,

يارب رحمتك دائمة إلى الأبد . أعمال يديك يارب لاترفضها، لأنك صرت لى ملجأ من جيل إلى جيل.

denn deine Barmherzigkeit, Herr, währe auf ewig. Die Werke deiner Hände, o Herr, verstoße sie nicht, denn du bist mir Zuflucht geworden von Geschlecht zu Geschlecht.

أنا طلبت إلى الرب وقلت: ارحمنى وخلص نفسى، فإنى أخطأت إليك.

Ich sagte: Herr, sei mir gnädig. Heile mich: denn ich habe gegen dich gesündigt.

يارب التجأت إليك فخلصنى، وعلمنى أن أصنع مشيئتك.
لأنك أنت هو إلهى،

Herr, zu dir nehme ich meine Zuflucht, so errette mich. Lehre mich, deinen Willen zu tun; denn du bist mein Gott.

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يارب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب.

Denn bei dir ist die Quelle des Lebens, in deinem Licht schauen wir das Licht. Erhalte denen, die dich kennen, deine Huld und deine Gerechtigkeit den Menschen mit redlichem Herzen!

لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغى التمجيد أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين.

Dir gebührt Ehre, Lobpreis und Verherrlichung: Vater, Sohn und Heiliger Geist, wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلى. أن يخبر برحمتك فى الغدوات وحقك فى كل ليلة.

Gut ist es, dich Herr zu preisen, und deinem Namen, Allerhöchster, zu lobsingen. Gut ist es, deine Barmherzigkeit jeden Morgen kundzutun und deine Treue jeden Abend.

قُدّوسُ اللّهُ، قدّوسُ القَوي ِ، قِدّوسٌ الذى لايَموتُ ،
الذي ولِدَ مِن العذراء ارحمنا قدوسِ اللّه، قدِوسِ
القوىّ ،قدوس الذى لايموت ،الذى صلِب عنا ، ارحمنا.

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Lebendiger Unsterblicher, der du von der Jungfrau geboren bist : Erbarme dich unser. Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Lebendiger , Unsterbliche gekreuzigt an unser Statt: Erbarme dich unser.

قدوسِ الله، قدوسِ الذى لايموت ، الذِى قِام مِن
الأموات وصعد إلى السمواتِ، ارحمنا .
المجدِ للآب والابن والروح القدَس ،
الآن وكل أوانِ وإلَى دهرِ الدهور آمين .

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Lebendiger , Unsterbliche auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel Erbarme dich unser . Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, Jetzt und alle Zeit und von Ewigkeit zur Ewigkeit. Amen.

أيُهِا إلِثالوث القدوس ارحمنا. أيُّها إلِثالوثِ القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. يارب اغفر لنا خطايانا. يارب اغفر لنا آثامنا. يارب اغفر لنا زلاتنا.

Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser; Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Herr, vergib uns unser Sünden, Herr, vergib uns unsere Schuld, Herr, vergib uns unsere Unterlassungen.

يارَبِ افتقِدْ مَرضى شَعبِك، اشْفِهِمْ مِن أجلِ اسمكِ القدوسِ. آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا ، يارَبُ نيح نفوسِهِمِ . يامن بِلا خطيةٍ، يارب ارحمنا.
يامن هو بلا خطيةٍ، يارب أعِنا

Herr, tröste die Kranken deines Volkes; Gedenke unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind: Herr, nimm ihre Seelen auf.
Du sündenloser Herr, erbarme dich unser ;
Du Sündenloser, o Herr, hilf uns

واقْبَلِ طلباتنا إليكِ. لأنَّ لكَ المجد والعِزَة والتقديسِ المثلثِ. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب بارك. آمين.

und nimm unsere Bitten an Dich an, denn Dein ist die Ehre, Verherrlichung und dreifache Heiligung
Herr, erbarme Dich, Herr, erbarme Dich, Herr, segne uns, Amen.

أبانا الذي في السموات ....

Vater unser im Himmel, ...

السَّلامُ لكِ، نَسأَلُكِ أيَّتُها القِديسةُ المُمْتَلئةُ مجدا العَذْراء كلّ حِين ، والدة الإلهِ أُم المسيحِ، اصعدِى صِلواتنِاً إلى ابنكِ الحَبيبِ ليَغفر لنا خَطايانا.

Gegrüßt seiest du! Wir erbitten von dir zu jeder Zeit, du heilige glorreiche Jungfrau, Mutter Gottes und Mutter Christi, trag unsere Gebete zu deinem geliebten Sohn zur Vergebung unserer Sünden.

السَّلامُ للتى ولَدتْ لنا النورَ الحقيقيُّ المسيحَ إلهنا، العذراء القديسة، اسألى الرب عنا، ليصنع رحمة مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

Gegrüßt seiest du! Du hast uns das wahre Licht, Christus, unseren Gott, geboren. Heilige Jungfrau, bitte für uns bei unserem Herrn, dass er sich unserer Seelen erbarme und unsere Sünden vergebe.

أَيَّتُها العَذْراءُ مريمُ والدةُ الإِله، القدِّيسةُ الشفيعةُ الأَمينةُ لجنسِ البَشَريَةِ، اشفعي فينا أمام المسيحِ الَذي وَلدتِه لكَي ينعم علينا بغُفرانِ خطايَانَا.

Jungfrau Maria, heilige Mutter Gottes, treue Fürsprecherin des Menschengeschlechtes, bitte für uns vor Christus, den du geboren, um die Gnade der Sündenvergebung.

السَّلامُ لكِ أيَّتُها العَذْراءُ، الملَكةُ الحَقيقيةِ.
السلام لفخَرِ جنسنا،ولدتِ لنا عمانوئِيل.

Gegrüßt seiest du! Jungfrau und wahre Königin. Gegrüßt seiest du! Ruhm unseres Geschlechtes, du gebarst uns den Immanuel.

نَسألُكِ اذْكُرينا، أيتُها الشَفيعةُ المؤْتَمَنةُ،
أمام ربنا يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

Wir bitten dich, gedenke unser, du treue Fürsprecherin, vor unserem Herrn Jesus Christus zur Vergebung unserer Sünden.

نُعَظمكِ ياأمِ النورِ الحَقيقى ونُمجّدُكِ أيتِها العَذراء القديسة، والدةِ الإله، لأنّكَِ ولدتِ لنا مخلصِ العالمِ، أَتى وخلص نفوسَنا.

Wir rühmen dich, du Mutter des wahren Lichts; wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes, denn du gebarst uns den Erlöser der Welt. Er kam und befreite unsere Seelen.

إلمَجدُ لَكَ ياسَيدَنا ومَلكَنِا المسيحٍ فَخر الرسلِ، إكليل الشهداءِ، تهليل الَصديقين، ثَباُت الكنائسِ، غَفران الخطايا.

Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus, du Ruhm der Apostel, der Krone der Märtyrer, du Jubel der Gerechten, du Stärke der Gemeinden, du Vergeber der Sünden.

نُبشِّر بالثالوث القدوس، لاهوتٍ واحدٍ،
نسجد له ونمجده. يارب ارحم. يارب
ارحم. يارب بارك. آمين.

Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott: Wir huldigen ihm; wir verherrlichen ihn. Herr, erbarme dich, Herr, erbarme dich, Herr, segne uns. Amen.

بالحقيقة نؤمن باله واحد اللّه الأب ضابط الكل خالق السماء والأرض، ما يرى وما لايرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح، إبن اللّه الوحيد،

Wir glauben an den einen Gott: Gott den Vater, den Allmächtigen, der Himmel und Erde geschaffen hat, alles Sichtbare und Unsichtbare. Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn,

المولود من الأب قبل كل الدهور، نور من نور
إله حق من إله حق ، مولود غير مخلوق،
مساو للآب في الجوهر، الذى به كان كل شئ ،

aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch ihn ist alles geworden.

هذا الذى من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء وتجسد من الروح القدس، ومن مريم العذراء تأنس.

Für uns Menschen und um unsres Heiles Willen ist er vom Himmel herabgestiegen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist, von der Jungfrau Maria, und ist Mensch geworden.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطى تألم وقُبر
وقام من الأموات في اليوم الثالث كما فى الكتب
وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden von den Toten, gemäß der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten seines Vaters.

وأيضا يأتى فى مجده ليدين الأحياء والأموات ، الذى ليس لملكه إنقضاء . نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المبثق من الأب،

Und er wird auch wiederkommen in seiner Herrlichkeit, um zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, den Herrn, der lebendig macht, der aus dem Vater hervorgeht,

نسجد له ونمجده مع الآب والإبن الناطق في الأنبياء وبكنيسة واحدة جامعة مقدسة رسولية ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Wir beten ihn an und verherrlichen ihn zusammen mit dem Vater und dem Sohn, er gesprochen hat durch die Propheten. Wir glauben an die eine, heilige, universale und apostolische Kirche. Und wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

ونـنـتـظر قيامة الأموات
وحياة الدهر الآتي
آمـــــــــين.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt, Amen.

كيريى ليسون

(يارب ارحم) 41

KYRIE-ELEISON

(HERR ERBARME DICH)

41 mal

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا ياالله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger Vater, erbarme dich unser, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser,

أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التى صنعناها بإرادتنا والتى صنعناها بغير إرادتنا ،

Gott, Herr aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: Die freiwilligen und unfreiwilligen,

التِى فَعَلَناهِا بمَعرفة والتى فِعلناٍها بغيرمعرفة ، الخفْية والظّاهرة، يارب إغفِرها لِنَاَ من أَجِّل إِسمِك القّدوسِ الذِى دِعى علينا. كرحمَتِك يارَب وليسَ كخطايانَا.

die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns angerufen ist. Handle an uns nach deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

أبانا الذي في السموات ....

Vater unser im Himmel, ...

يارب جميع ماأخطأنا به إليك فى هذا اليوم، إن كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر أو بجميع الحواس، فاصفح واغفر لنا من أجل اسمك القدوس،

Herr, all das, worin wir an diesem Tag gegen dich gesündigt haben: In Gedanken, Worten und Werken oder mit allen Sinnen, lasse es uns nach und vergib uns um deines heiligen Namens willen,

كصالح ومحب البشر. وأنعم علينا اللهم
ياليلة سالمة، وبهذا النوم طاهرا من كل
قلق. وأرسل لنا ملاك السلامة

denn du bist gütig und voll Liebe zu uns Menschen. Gewähre uns, Herr, eine friedvolle Nacht und einen reinen Schlaf – frei von jeglicher Unruhe – und sende uns einen Engel des Friedens,

ليحرسنا من كل شر، ومن كل ضربة، ومن كل تجربة العدو. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

um uns vor allem Bösen, aller Plage und aller Versuchung des Feindes zu bewahren durch die Gnade, Güte und Menschenliebe deines einzigen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Heilandes Jesus Christus.

هذا الذى من قبله يليق بك معه المجد والإكرام والعزة، مع الروح القدس المحيى المساوى لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Denn dir gebührt Verherrlichung, Ruhm und Ehre zusammen mit ihm und dem lebensspendenden, wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

ارْحَمْنَا يَااللهُ ثُمَّ ارْحَمْنَا . يَامَنْ فِى كُلِّ وقت وكل ساعة ، فِي السماءِ وعلى الأرضِ، مسجود له وممجَد.

Erbarme dich unser, o Gott, erbarme dich unser. Du Ewiger wirst ja zu jeder Zeit und zu jeder Stunde im Himmel und auf Erden angebetet und verherrlicht:

المسيحُ إلهُنا الصَّالحُ، الطَّويلُ الرّوحِ، الكَثيرُ الرحمةِ، الجزيلِ التحنِن، الذي يحِبُ الصديقينَ ويرحم الخطاة الَذين أَولهم أَنا.

Herr Jesus Christus, gerechter Gott, langmütig und voll Barmherzigkeit, großmütig im Mitleid. Du liebst die Gerechten und erbarmst dich der Sünder, deren größter ich bin.

الذى لايَشاءُ موتَ الخاطىء مِثلَ مايرجعُ ويحيا. الداعى الكل إلى الخلاصِ لأجلِ الموعدِ بالخيراتِ المنتظرةِ.

Du willst nicht den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe. Du lädst alle zur Erlösung, denn du hast uns das kommende Königreich versprochen.

يَارَبُّ اقْبَلْ مِنّاَ فِي هَذِه السّاَعة وكل سِاَعَةَ طِلباتِنا. سِهّلِ حياتنا، وارشّدنا إلى العمل بوصاياكَ. قدّسَ أرواحنا. طَهّر أجسامنا. قوم أفكارنا. نقّ نِياتِنا.

O Herr, nimm unsere Bitten an in dieser und in jeder Stunde. Ebne unseren Lebenspfad und lehre uns, deine Gebote zu halten: Heilige unsere Seelen, wasche unsere Körper, lenke unsere Gedanken, reinige unsere Absichten,

اشفِ أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب. أحطنا بملائكتك القديسين،

heile unsere Krankheit und vergib uns unsere Sünden. Errette uns vor falscher Trauer und aller Unruhe des Herzens. Umkreise uns mit deinen heiligen Engeln,

لِكى نَكون بمُعسكَرهمْ محفوظِين ومُرشَدِين، لنصِل إلى اتحادِ الإيمانِ وإلى مِعرِفة مجدك غير المَحسوسِ وغيرَ المَحدودِ، فإنك مباركَ إلى الأَبدِ.

آمَين.

damit wir, geleitet und bewacht von ihrem Heere, die Einheit des Glaubens und die Erkenntnis deiner unsichtbaren und unbegrenzten Herrlichkeit erlangen, denn dein ist die Ehre in Ewigkeit.

Amen.

قوموا يا بني النور لنسبح رب القوات، لكي ينعم علينا بخلاص نفوسنا، عندما نقف أمامك جسديا انزع من عقولنا نوم الغفلة.

Erhebt euch, Söhne des Lichts! Lasst uns lobsingen dem Herrn der Mächte. So möge er uns begnaden und unsere Seelen erlösen. Da wir leibhaftig vor deiner Gegenwart erscheinen, so nimm hinweg von unseren Sinnen die Schläfrigkeit, die unsere Wachsamkeit lähmt.

أعطنا يا رب يقظة لكي نفهمَ كيف
نقف أمامك وقت الصلاة،

Weck uns auf, o Herr, damit wir wissen, wie wir vor deiner Gegenwart zur Gebetszeit zu stehen haben

ونرسل لك إلي فوق التمجيد اللائق، ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة.

(المجد لك يا محب البشر)

ذكصاصي فيلا نيثروبي

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

und wie wir gebührende Verherrlichung emporsenden, damit wir die Vergebung der Sünden erlangen.

(Ehre sei dir, o Menschenliebender)

ها باركوا الرب يا عبيد الرب، القائمين في بيت الرب، في ديار إلهنا. في الليالي ارفعوا أيديكم إلي القدس، وباركوا الرب.

Wohlan, nun preiset den Herrn, all ihr Knechte des Herrn, die ihr steht im Haus des Herrn, zu nächtlicher Stunde. Erhebt eure Hände zum Heiligtum, und preist den Herrn!

يباركم الرب من صهيون،
الذي خلق السماء والأرض.
(المجد لك يا محب البشر)

ذكصاصي فيلا نيثروبي

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Es segne dich der Herr vom Zion her, (der Herr,) der Himmel und Erde gemacht hat.

(Ehre sei dir, o Menschenliebender)

فلتدن وسيلتي قدامك يا رب، كقولك
فهمني. فلتدخل طلبتي إلى حضرتك
يارب، ككلمتك أحيني.

„Herr, zu dir bringe mein Rufen. Gib mir Einsicht, getreu deinem Wort! Mein Flehen komme vor den Angesicht. Reiß mich heraus getreu deiner Verheißung!

تفيض شفتاي السبح ، إذا ما علمتني حقوقك. لساني ينطق بأقوالك ، لأن جميع وصاياك عادلة .

Meine Lippen sollen überströmen von Lobpreis; denn du lehrst mich deine Gesetze. Meine Zunge soll deine Verheißung besingen; denn deine Gebote sind alle gerecht.

لتكن يدك لتخلصني لأنني اشتهيت وصاياك. اشتقت إلي خلاصك يا رب ، وناموسك هو تلاوتي . تحيا نفسي وتسبحك ،

Deine Hand sei bereit, mir zu helfen; denn ich habe mir deine Befehle erwählt. Ich sehne mich, Herr, nach deiner Hilfe und deine Weisung macht mich froh. Lass meine Seele leben, damit sie dich preisen kann.

وأحكامك تعينني . ضللت مثل الخروف الضال ، فاطلب عبدكِ ، فإني لوصاياك لم أنس .

Deine Entscheidungen mögen mir helfen. Ich bin verirrt wie ein verlorenes Schaf. Suche deinen Knecht! Denn deine Gebote habe ich nicht vergessen

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين .

“ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس
منذ الآن والى أبد الآبـاد كلها آمين .

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist von nun an bis in alle Ewigkeit. Amen.

المجد لك يا محب البشر
السلام لأمك العذراء مع جميع قديسيك.
المجد لك أيها الثالوث القدوس ارحمنا .

Ehre sei dir,
o Menschenliebender. Gegrüßt
sei deine jungfräuliche Mutter
mit allen deinen Heiligen. Ehre
sei dir, Heiligste Dreifaltigkeit:
erbarme dich unser.

فليقم اللّه، وليتبدد جميع أعدائه، وليهرب من قدام وجهه كل مبغضي اسمه القدوس.

Gott steht auf, seine Feinde zerstieben, die seinen Namen hassen, fliehen vor seinem Angesicht.

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك. يا رب افتح شفتي ولينطق فمي بتسبيحك. آمين. هلليلويا.

Dein Volk aber sei gesegnet mit tausendmal tausendfachem Segen und mit zehntausendmal zehntausendfachem Segen, deinen Willen erfüllend. Herr, öffne mir die Lippen, und mein Mund wird deinen Ruhm verkünden. Amen. Halleluja.

(المزمور الثالث)

يا رب لماذا كثر الذين يحزنونني ، كثيرون قاموا علي . كثيرون يقولون لنفسي، ليس له خلاص بإلهه.

Psalm (3)

Herr, wie zahlreich sind meine Bedränger; so viele stehen gegen mich auf. Viele gibt es, die von mir sagen: „Er findet keine Hilfe bei Gott.

أنت يا رب أنت هو ناصري ، مجدي ورافع رأسي . بصوتي إلى الرب صرخت . فاستجاب لي من جبل قدسه .

“ Du aber, Herr, bist ein Schild für mich, du bist meine Ehre und richtest mich auf. Ich habe laut zum Herrn gerufen; da erhörte er mich von seinem heiligen Berg.

أنا اضطجعت ونمت، ثم استيقظت لأن الرب ناصري. فلا أخاف من ربوات الجموع المحيطين بي القائمين علي.

Ich lege mich nieder und schlafe ein, ich wache wieder auf, denn der Herr beschützt mich. Viele Tausende von Kriegern fürchte ich nicht, wenn sie mich ringsum belagern.

قم يا رب خلصني يا إلهي، لأنك ضربت كل من يعاديني باطلًا. أسنان الخطاة سحقتها. للرب الخلاص وعلى شعبه بركته. هلليلويا.

Herr, erhebe dich, mein Gott, bring mir Hilfe! Denn all meinen Feinden hast du den Kiefer zerschmettert, hast den Frevlern die Zähne zerbrochen. Beim Herrn findet man Hilfe. Auf dein Volk komme dein Segen! Halleluja!

(المزمور السادس)

يا رب لا تبكتني بغضبك، ولا تؤدبني بسخطك. ارحمني يا رب فإني ضعيف، اشفني يا رب فإن عظامي قد اضطربت

Psalm (6)

Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem Grimm! Sei mir gnädig, Herr, ich sieche dahin; heile mich, Herr, denn meine Glieder sind zerfallen!

ونفسي قد انزعجت جدا. وأنت يا رب فإلي
متى؟ عد ونج نفسي، وأحيني من أجل
رحمتك. لأنه ليس في الموت من يذكرك

Meine Seele ist tief verstört. Du aber, Herr, wie lange säumst du mich noch? Herr, wende dich mir zu und errette mich, in deiner Huld bring mit Hilfe! Denn bei den Toten denkt niemand mehr an dich.

ولا في الجحيم من يعترف لك. تعبت في تنهدي. أعوم كل ليلة سريري، وبدموعي أبل فراشي. تعكرت من الغضب عيناي.

Wer wird dich in der Unterwelt noch preisen? Ich bin erschöpft vom Seufzen, jede Nacht benetzen Ströme von Tränen mein Bett, ich überschwemme mein Lager mit Tränen.

شاخت من سائر أعدائي . ابعدوا عنى
ياجميع فاعلي الإثم. لأن الرب قد سمع
صوت بكائي. الرب سمع تضرعي،

Mein Auge ist getrübt vor
Kummer, ich bin gealtert wegen
all meiner Gegner. Weicht von
mir, all ihr Frevler; denn der Herr
hat mein lautes Weinen gehört.
Gehört hat der Herr mein Flehen,

الرب لصلاتي قبل، فليخز وليضطرب جدا جميع أعدائي، وليرتدوا إلى ورائهم بالخزي سريعا جدا. هلليلويا.

der Herr nimmt mein Beten an. In Schmach und Verstörung geraten all meine Feinde, sie müssen weichen und gehen plötzlich zugrunde. Halleluja!

المزمور الثاني عشر

إلى متى يا رب تنساني؟ إلى الانقضاء؟ حتى متى تصرف وجهك عنى؟ إلى متى أردد هذه المشورات في نفسي،

Psalm (13)

Wie lange noch, Herr, vergisst du mich ganz? Wie lange noch verbirgst du dein Gesicht vor mir? Wie lange noch muss ich Schmerzen ertragen in meiner Seele,

وهذه الأوجاع في قلبي النهار كله؟ إلى متى
يرتفع عدوى علي؟ انظر واستجب لي يا ربي
وإلهي. أنر عيني لئلا أنام نوم الموت،

in meinem Herzen Kummer Tag für Tag? Wie lange noch darf mein Feind über mich triumphieren? Blick doch her, erhöre mich, Herr, mein Gott, erleuchte meine Augen, damit ich nicht entschlafe und sterbe,

لئلا يقول عدوي: إني قد قويت عليه.
الذين يحزنونني يتهللون إن أنا زللت.
أما أنا فعلى رحمتك توكلت

damit mein Feind nicht sagen kann: „Ich habe ihn überwältigt“, damit meine Gegner nicht jubeln, weil ich ihnen erlegen bin.

يبتهج قلبي بخلاصك. أسبح الرب المحسن إلي، وأرتل لاسم الرب العلي. هلليويا.

Ich aber baue auf deine Huld, mein Herz soll über deine Hilfe frohlocken. Singen will ich dem Herrn, weil er mir Gutes getan hat. Halleluja!

(المزمور التاسع والستون)

اللهم اِلتِفت إلى معونتي، يا رب أسرع وأعنى. ليخزَ ويخجل طالبو نفْسي، وليرتد إلى خلف ويخجل الذين يبتغون لي الشر .

Psalm (70)

Gott, komm herbei, um mich zu retten, Herr, eil mir zu Hilfe! In Schmach und Schande sollen alle fallen, die mir nach dem Leben trachten. Zurückweisen sollen sie und von Scham erröten,

وليرجع بالخزي سريعا القائلون لي : نعماً نعما . وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يلتمسونك ،

die sich über mein Unglück freuen. Beschämt sollen sich alle abwenden, die lachen und höhnen und sagen: „Dir geschieht recht.“ Alle, die dich suchen, frohlocken; sie mögen sich freuen in dir.

وليقل في كل حين محبو خلاصك:
فليتعظم الرب. وأما أنا فمسكين وفقير،
اللهم أعنى. أنت معيني ومخلصي يا رب
فلا تبطئ. هلليلويا.

Die dein Heil lieben, sollen immer sagen: „Groß ist Gott, der Herr.“ Ich aber bin arm und gebeugt. Eile, o Gott, mir zu Hilfe! Meine Hilfe und mein Retter bist du, Herr, säume doch nicht! Halleluja!

(المزمور الخامس والثمانون)

أمل يا رب أذنك واستمعني، لأني مسكين وبائس أنا. احفظ نفسي لأني بار، يا إلهي خلص عبدك المتكل عليك.

Psalm (86)

Wende dein Ohr mir zu, erhöre mich, Herr! Denn ich bin arm und gebeugt. Beschütze mich, denn ich bin dir ergeben! Hilf deinem Knecht, der dir vertraut!

ارحمني يا رب، لأني إليك أصرخ اليوم كله. فرح نفس عبدك، لأني إليك يا رب رفعت نفسي.

Du bist mein Gott. Sei mir gnädig, o Herr! Den ganzen Tag rufe ich zu dir. Herr, erfreue deinen Knecht; denn ich erhebe meine Seele zu dir.

لأنك أنت يا رب صالح ووديع، ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين بك . أنصت يا رب إلي صلاتي، وأصغ إلى صوت تضرعي.

Herr, du bist gütig und bereit zu verzeihen, für alle, die zu dir rufen, reich an Gnade. Herr, vernimm mein Beten, achte auf mein lautes Flehen!

فِي يَوْمِ شِدَّتِي إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَأَجَبْتَنِي.
فَلَيْسَ لَكَ شَبِيهٌ فِي الآلِهَةِ يَا رَبُّ، وَلا مَنْ يَصْنَعُ كَأَعْمَالِكَ.

Am Tag meiner Not rufe ich zu dir; denn du wirst mich erhören. Herr, unter den Göttern ist keiner wie du, und nichts gleicht den Werken, die du geschaffen hast.

كل الأمم الذين خلقتهم يأتون ويسجدون أمامك
يا رب، ويمجدون اسمك. لأنك أنت عظيم وصانع
العجائب، أنت وحدك الإله العظيم.

Alle Völker kommen und beten dich an, sie geben, Herr, deinem Namen die Ehre. Denn du bist groß und tust Wunder; du allein bist Gott.

اهدني يا رب إلى طريقك فأسلك في حقك،
ليفرح قلبي عند خوفه من اسمك. أعترف
لك أيها الرب إلهي من كل قلبي،

Weise mir, Herr, deinen Weg; ich
will ihn gehen in Treue zu dir.
Richte mein Herz darauf hin,
allein deinen Namen zu fürchten!
Ich will dir danken, Herr, mein
Gott, aus ganzem Herzen,

وأمجد اسمك إلى الأبد. لأن رحمتك عظيمة
علي، وقد نجيت نفسي من الجحيم السفلي .
اللهم إن مخالفي الناموس قد قاموا على

will deinen Namen ehren immer und ewig. Du hast mich den Tiefen des Totenreichs entrissen. Denn groß ist über mir deine Huld. Gott, freche Menschen haben sich gegen mich erhoben,

ومجمع الأعزاء طلبوا نفسي، ولم يسبقوا أن يجعلوك أمامهم. وأنت أيها الرب الإله أنت رؤوف ورحيم.

die Rotte der Gewalttäter trachtet mir nach dem Leben; doch dich haben sie nicht vor Augen. Du aber, Herr, bist ein barmherziger und gnädiger Gott,

أنت طويل الروح، وكثير الرحمة وصادق. انظر إلي وارحمني. أعط عزة لعبدك، وخلص ابن أمَتك.

du bist langmütig, reich an Huld und Treue. Wende dich mir zu und sei mir gnädig, gib deinem Knecht wieder Kraft, und hilf dem Sohn deiner Magd.

اصنع معي آية صالحة، ليرى ذلك مبغضي فيخزوا. لأنك أنت يا رب أعنتني وعزيتني. هلليويا.

Tu ein Zeichen, und schenke mir Glück. Alle die mich hassen, sollen es sehen und sich schämen, weil du, Herr, mich gerettet und getröstet hast. Halleluja!

المزمور التسعون

الساكن فى عون العلى، يستريح فى ظل إله
السماء. يقول للرب أنت هو ناصرى وملجأى،
إلهى فأتكل عليه.

Psalm (91)

Wer im Schutz des Höchsten wohnt
und ruht im Schatten des
Allmächtigen, der sagt zum Herrn:
“Du bist für mich Zuflucht und
Burg, mein Gott, dem ich vertraue.”

لأنه ينجيك من فخ الصياد ، ومن الوباء الخطر. فى وسط منكبيه يظللك ، وتحت جناحيه تعتصم، عدله يحيط بك كالسلاح

Er rettet dich aus der Schlinge des Jägers und aus allem Verderben. Er beschirmt dich mit seinen Flügeln, unter seinen Schwingen findet du Zuflucht, Schild und Schutz ist dir seine Treue.

فلا تخشى من خوف الليل، ولا من سهم يطير فى النهار. ولا من امر يسلك فى الظلمة، ولا من سقطة الظهيرة.

Du brauchst dich vor dem Schrecken der Nacht nicht zu fürchten, noch vor dem Pfeil, der am Tag dahinfliegt, nicht vor der Pest, die im Finstern schleicht, vor der Seuche, die wütet am Mittag.

يسقط عن يسارك ألوف، وعن يمينك ربوات، وأما أنت فلا يقتربون إليك. بل بعينك تتأمل، ومجازاة الخطاة تبصر.

Fallen auch tausend zu deiner Seite, dir zur Rechten zehnmal tausend, so wird es doch dich nicht treffen. Ja, du wirst es sehen mit eigenen Augen, wirst zuschauen, wie den Frevlern vergolten wird.

لأنك أنت يارب رجائى. جعلت العلى ملجأك.
فلا تصيبك الشرور، ولا تدنو ضربة من
مسكنك. لأنه يوصى ملائكته بك،

Denn der Herr ist deine Zuflucht, du hast dir den Höchsten als Schutz erwählt. Dir begegnet kein Unheil, kein Unglück naht deinem Zelt. Denn er befiehlt seinen Engeln,

ليحفظونك فى سائر طرقك. وعلى أيديهم يحملونك لئلا تعثر بحجر رجلك. تطأ الأفعى وملك الحيات، وتسحق الأسد والتنين.

dich zu behüten auf all deinen Wegen. Sie tragen dich auf ihren Händen, damit dein Fuß nicht an einen Stein stößt; du schreitest über Löwen und Nattern, trittst auf Löwen und Drachen.

لأنه علىّ اتكل فأنجيه، أستره لأنه عرف اسمى. يدعونى فأستجيب له. معه أنا فى الشدة،

“Weil er an mir hängt, will ich ihn retten; ich will ihn schützen, denn er kennt meinen Namen. Wenn er mich anruft, dann will ich ihn erhören. Ich bei bei ihm in der Not,

فأنقذه وأمجده. ومن طول الأيام
أشبعه، واريه خلاصي. هلليلويا.

befreie ihn und bringe ihn zu Ehren. Ich sättige ihn mit langem Leben und lasse ihn schauen mein Heil.”
Halleluja!

المزمور المائة والسادس عشر

سبحوا الرب ياجميع الأمم، ولتباركه كافة الشعوب. لأن رحمته قد ثبتت علينا، وحق الرب يدوم إلى الأبد. هليلويا.

Psalm (117)

Lobet des Herrn, alle Völker, preist ihn, alle Nationen! Denn mächtig waltet über uns seine Huld, die Treue des Herrn währt in Ewigkeit. Halleluja!

المزمور المائة والسابع عشر

اعترفوا للرب لأنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت إسرائيل أنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت هرون أنه صالح وأن إلى الأبد رحمته.

Psalm (118)

Danket dem Herrn, denn er ist gütig, denn seine Huld währt ewig. So soll Israel sagen: Denn seine Huld währt ewig. So soll das Haus Aaron sagen: Denn seine Huld währt ewig.

ليقل أتقياء الرب أنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. فى ضيقتى صرخت إلى الرب، فاستجاب لى وأخرجنى إلى الرحب.

So sollen alle sagen, die den Herrn fürchten und ehren: Denn seine Huld währt ewig. In der Bedrängnis rief ich zum Herrn; der Herr hat mich erhört und mich frei gemacht.

الرب عونى فلا أخشى ماذا يصنع بى الإنسان. الرب لى معين، وأنا أرى بأعدائى.

Der Herr ist bei mir, ich fürchte mich nicht. Was könne mir Menschen antun? Der Herr ist bei mir, er ist mein Helfer; ich aber schaue auf meine Hasser herab.

الإتكال على الرب خير من الإتكال على البشر. الرجاء بالرب، خير من الرجاء بالرؤساء.

Besser, sich zu bergen beim Herrn, als auf Menschen zu bauen. Besser, sich zu bergen beim Herrn, als auf Menschen zu bauen. Besser, sich zu bergen beim Herrn, als auf Fürsten zu bauen.

كل الأمم أحاطوا بى، وباسم الرب انتقمت منهم. أحاطوا بى احتياطا واكتنفونى، وباسم الرب انتقمت منهم. أحاطوا بى مثل النحل حول الشهد،

Alle Völker umringen mich; ich wehre sie ab im Namen des Herrn. Sie umringen, ja, sie umringen mich; ich wehre sie ab im Namen des Herrn. Sie umschwirren mich wie Bienen,

والتهبوا كنار في شوك، بإسم الرب قهرتهم. دفعت لأسقط، والرب عضدني.

wie ein Strohfeuer verlöschen sie; ich wehre sie ab im Namen des Herrn. Sie stießen mich hart, sie wollten mich stürzen; der Herr aber hat mir geholfen.

قوتى وتسبحتى هو الرب، وقد صار لى خلاصا. صوت التهليل والخلاص فى مساكن الأبرار. يمين الرب صنعت قوة.

Meine Stärke und mein Lied ist der Herr; er ist für mich zum Retter geworden. Frohlocken und Jubel erschallt in den Zelten der Gerechten: „Die Rechte des Herrn wirkt mit Macht!

يمين الرب رفعتنى، يمين الرب صنعت قوة.
فلن أموت بعد، بل أحيا وأحدث بأعمال الرب.
تأديبا أدبنى الرب، وإلى الموت لم يسلمنى.

Die Rechte des Herrn ist erhoben, die Rechte des Herrn wirkt mit Macht!“ Ich werde nicht sterben, sondern leben, um die Taten des Herrn zu verkünden. Der Herr hat mich hart gezüchtigt, doch er hat mich nicht dem Tod übergeben.

افتحوا لى أبواب البر ، لكى أدخل فيها وأعترف للرب. هذا هو باب الرب، والصديقون يدخلون فيه. أعترف لك يارب، لأنك أستجبت لى وكنت لى مخلصا.

Öffnet mir die Tore zur Gerechtigkeit, damit ich eintrete, um den Herrn zu danken. Das ist das Tor zum Herrn, nur Gerechte treten hier ein. Ich danke dir, dass du mich erhört hast; du bist für mich zum Retter geworden.

الحجر الذى رزله البناؤون، هذا صار رأسا
للزاوية. من قبل الرب كان هذا، وهو عجيب
فى أعيننا. هذا هو اليوم الذى صنعه الرب،

Der Stein, den die Bauleute
verwarfen, ist zum Eckstein
geworden. Das hat der Herr
vollbracht, vor unseren Augen
geschah dieses Wunder. Dies ist
der Tag, den Herr gemacht hat;

فلنبتهج ونفرح فيه. يارب خلصنا، يارب سهل سبلنا. مبارك الآتى باسم الرب، باركناكم من بيت الرب.

wir wollen jubeln und uns an ihm freuen. Ach, Herr, bring doch Hilfe! Ach, Herr, gib doch gelingen! Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn. Wir segnen euch, vom Haus des Herrn her.

الله الرب أضاء علينا. رتبوا عيدا مع الواصلين إلى قرون المذبح.

Gott, der Herr, erleuchte uns. Mit Zweigen in den Händen schließt euch zusammen zum Reigen, bis zu den Hörnern des Altars!

أنت هو إلهى فأشكرك، إلهى أنت فأرفعك. أعترف لك يارب، لأنك استجبت لى، وصرت لى مخلصا. اشكروا الرب فإنه صالح، وأن إلى الأبد رحمته. هليلويا.

Du bist mein Gott, dir will ich danken; mein Gott, dich will ich rühmen. Dankt dem Herrn, denn er ist gütig, denn seine Huld währt ewig. Halleluja!

(المزمور المائة والثامن عشر)

1- طوباهم الذين بلا عيب في الطريق، السالكون في ناموس الرب. طوباهم الذين يفحصون عن شهاداته،

Psalm (119)

Wohl denen, deren Weg ohne Tadel ist, die leben nach der Weisung des Herrn. Wohl denen, die seine Vorschriften befolgen

ومن قلوبهم يطلبونه، لأن صانعي الإثم لم يهووا أن يسلكوا في سبله . أنت أمرت أن تحفظ وصاياك جدا،

und ihn suchen von ganzem Herzen, die kein Unrecht tun und auf seinen Wegen gehen. Du hast deine Befehle gegeben, damit man sie genau beachtet.

فيا ليت طرقي تستقيم إلى حفظ حقوقك
حينئذ لا أخزى إذا ما إطلعت على جميع
وصاياك .

Wären doch meine Schritte fest
darauf gerichtet, deinen
Gesetzen zu folgen! Dann werde
ich niemals scheitern, wenn ich
auf all deine Gebote schaue

أشكرك يا رب باستقامة قلبي ، إذ عرفت أحكام عدلك . حقوقك أحفظ، فلا ترفضني إلى الغاية .

. Mit lauterem Herzen will ich dir danken, wenn ich deine gerechten Urteile lerne. Deinen Gesetzen will ich immer folgen. Lass mich doch niemals im Stich!

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

2- بماذا يقوم الشاب طريقه؟ بحفظه أقوالك . من كل قلبي طلبتك، فلا تبعدني عن وصاياك أخفيت أقوالك في قلبي لكي لا أخطئ إليك.

Wie geht ein junger Mann seinen Pfad ohne Tadel? Wenn er sich hält an dein Wort. Ich suche dich von ganzem Herzen. Lass mich nicht abirren von deinen Geboten! Ich berge deinen Spruch im Herzen, damit ich gegen dich nicht sündige.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك.
بشفتي أظهرت كل أحكام فمك، وفرحت
بطريق شهاداتك كما بكل غنى.

Gepriesen seiest du, Herr. Lehre mich deine Gesetze! Mit meinen Lippen verkünde ich alle Urteile deines Mundes. Nach deinen Vorschriften zu leben freut mich mehr als großer Besitz.

بوصاياك أتكلم وأتفهم في طرقك،
بفرائضك ألهج، ولا أنسى كلامك.

Ich will nachsinnen über deine Befehle und auf deine Pfade schauen. Ich habe meine Freude an deinen Gesetzen, dein Wort will ich nicht vergessen.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

**Ehre sei dir,
o Menschenliebender**

3 - كافئ عبدك فأحيا وأحفظ أقوالك. اكشف عن عينيَّ فأرى عجائب من ناموسك. غريب أنا في الأرض فلا تخفِ عني وصاياك.

Tu deinem Knecht Gutes, erhalt mich am Leben! Dann will ich dein Wort befolgen. Öffne mir die Augen für das Wunderbare an deiner Weisung! Ich bin nur Gast auf Erden. Verbirg mir nicht deine Gebote!

اشتاقت نفسي إلى اشتهاء أحكامك في كل حين. إنك انتهرت المتكبرين الملاعين الذين حادوا عن وصاياك.

In Sehnsucht nach deinem Urteil verzehrt sich allezeit meine Seele. Du drohst den Stolzen. Verflucht sei, wer abirrt von deinen Geboten.

انزع عني العار والخزي فإني لشهاداتك ابتغيت. جلس الرؤساء وتقاولوا علي، أما عبدك فكان يهتم بحقوقك،

Nimm von mir Schmach und Verachtung! Denn was du vorschreibst, befolge ich. Wenn auch Fürsten gegen mich beraten: dein Knecht sinnt nach über deine Gesetze.

لأن شهاداتك هي درسي وحقوقك هي مشورتي .

Deine Vorschriften machen mich froh; sie sind meine Berater.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

4 - لصقت بالتراب نفسي فأحيني ككلمتك. أخبرت بطرقك فاستجب لي. علمني حقوقك، وطريق عدلك فهمني،

Meine Seele klebt am Boden. Durch dein Wort belebe mich! Ich habe dir mein Geschick erzählt, und du erhörtest mich. Lehre mich deine Gesetze! Lass mich den Weg begreifen, den deine Befehle mir zeigen, dann will ich nachsinnen über deine Wunder.

ذبلت نفسي من الحزن، فثبتني في أقوالك.
طريق الظلم أبعد عنى وبناموسك ارحمني
إني اخترت طريق الحق وأحكامك لم أنس.

Meine Seele zerfließt vor Kummer. Richte mich auf durch dein Wort! Halte mich fern vom Weg der Lüge; begnade mich mit deiner Weisung! Ich wählte den Weg der Wahrheit; nach deinen Urteilen hab ich Verlangen.

لصقتُ بشهاداتك يا ربِ فلا تخزني، في طريق وصاياك سعيت عندما وسعتَ قلبي .

Ich halte an deinen Vorschriften fest. Herr, lass mich niemals scheitern! Ich eile voran auf dem Weg deiner Gebote, denn mein Herz machst du weit.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

**Ehre sei dir,
o Menschenliebender**

5 - ضع لي يا رب ناموسا في طريق حقوقك فأتبعه كل حين. فهمني فأبحث عن ناموسك وأحفظه بكل قلبي.

Herr, weise mir den Weg deiner Gesetze! Ich will ihn einhalten bis ans Ende. Gib mir Einsicht, damit ich deiner Weisung folge und mich an sie halte aus ganzem Herzen.

اهدني في سبيل وصاياك فإني إياها هويت. أمل قلبي إلى شهاداتك لا إلى الظلم.

Führe mich auf dem Pfad deiner Gebote! Ich habe an ihm Gefallen. Deinen Vorschriften neige mein Herz zu, doch nicht die Habgier!

اردد عيني لئلا تعاينا الأباطيل، وفى سبلك أحيني. ثبت قولك لعبدك في خوفك،

Wende meine Augen ab von eitlen Dingen; durch dein Wort belebe mich! Erfülle deinem Knecht die Verheißung, die allen gilt, die dich fürchten und ehren.

وانزع عني العار الذي حذرت منه، فإن
أحكامك حلوة . هأنذا قد إشتهيت
وصاياك، فأحيني ببرك .

Wende die Schande ab, vor der mir graut; denn deine Entscheide sind gut. Nach deinen Befehlen hab ich Verlangen. Gib mir neue Kraft durch deine Gerechtigkeit!

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

6 - لتأت علي رحمتك يا رب وخلاصك كقولك. فأجيب معيري بكلمة. لأني اتكلت على أقوالك، لا تنزع من فمي قول الحق،

Herr, deine Huld komme auf mich herab und deine Hilfe, wie du es verheißen hast. Dann kann ich dem, der mich schmäht, erwidern; denn ich vertraue auf dein Wort. Entziehe meinem Mund nicht das Wort der Wahrheit!

لأني توكلت على أحكامك، واحفظ شريعتك في كل حين، إلى الأبد والى مدى الدهر.

Ich hoffe so sehr auf deine Entscheide. Ich will deiner Weisung beständig folgen, auf immer und ewig.

كنتُ أسلك في السعة لأني لوصاياك ابتغيتِ. وتكلمت بشهاداتك قدام الملوك ولم أخز.

Dann schreite ich aus freier Bahn; denn ich frage nach deinen Befehlen. Deine Gebote will ich vor Königen bezeugen und mich nicht vor ihnen schmähen.

ولهجتُ بوصاياك التي أحببتُها جدا، ورفعتِ يدي إلى وصاياك التي وددتها جدا. وتأملت فرائضك .

An deinen Geboten habe ich meine Freude, ich liebe sie von Herzen. Ich erhebe meine Hände zu deinen Geboten; nachsinnen will ich über deine Gesetze!

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

7 - اذكر لعبدك كلامك الذي جعلتني عليه أتكل. هذا الذي عزاني في مذلتي. لأن قولك أحياني.

Denk an das Wort für deinen Knecht, durch das du mir Hoffnung gabst. Das ist mein Trost im Elend: Deine Verheißung spendet mir Leben.

إن المتكبرين تجاوزوا الناموس إلى الغاية، أما أنا فعن ناموسك لم أمِل. تذكرتِ أحكامك يارب منذ الدهرِ فتعزيت.

Frech verhöhnen mich die Stolzen; ich aber weiche nicht ab von deiner Weisung. Denke ich an deine Urteile seit alter Zeit, Herr, dann bin ich getröstet.

الكآبة ملكتني من أجل الخطاة الذين
تركوا ناموسك حقوقك كانت لي مزامير
في موضع غربتي.

Zorn packt mich wegen der Frevler, weil sie deine Weisung missachten. Zum Lobgesang wurden mir deine Gesetze im Haus meiner Pilgerschaft.

ذكرتُ في الليل اسمك يا رب، وحفظت شريعتك. هذا صار لي لأني طلبت حقوقك.

In der Nacht denke ich, Herr, an deinen Namen; ich will deine Weisung beachten. Deine Befehle zu befolgen ist das Glück, das mir zufiel.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

8- نصيبي أنت يارب فقلت أن أحفظ وصاياك. ترضيت وجهك بكل قلبي، فارحمني كقولك.

Mein Anteil ist der Herr; ich habe versprochen, dein Wort zu beachten. Ich suche deine Gunst von ganzem Herzen. Sei mir gnädig nach deiner Verheißung!

لأني تفكرت في طرقك ورددت قدمي إلى شهاداتك. تهيأت ولم أتوان لحفظ وصاياك. رباطات الخطاة التفت علي،

Ich überdenke meine Wege, zu deinen Vorschriften lenke ich meine Schritte. Ich eile und säume nicht, deine Gebote zu halten. Auch wenn mich die Stricke der Frevler fressen, vergesse ich deine Weisung nicht.

أما شريعتك فلم أنسَها في نصف الليل
نهضت لأشكرك على أحكام عدلك.

Um Mitternacht stehe ich auf,
um dich zu preisen wegen
deiner gerechten Entscheide.

شريك أنا لكل الذين يخافونك ، وللحافظين وصاياك. من رحمتك يا رب امتلأت الأرض فعلمني عدلك .

Ich bin ein Freund all derer, die dich fürchten und ehren, und aller, die deine Befehle befolgen. Von deiner Güte, Herr, ist die Erde erfüllt. Lehre mich deine Gesetze!

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

9 - خيرا صنعتَ مع عبدك يا رب حسب قولك، صلاحا وأدبا ومعرفة ، علمني فإني قد صدقت وصاياك.

Du hast deinem Knecht Gutes erwiesen, o Herr, nach deinem Wort. Lehre mich Erkenntnis und rechtes Urteil! Ich vertraue auf deine Gebote.

قبل أن أتواضع أنا تكاسلت. فلهذا حفظت كلامك. صالح أنت يا رب فبصلاحك علمني حقوقك.

Ehe ich gedemütigt wurde, ging mein Weg in die Irre; nun aber halte ich mich an deine Verheißung. Du bist gut und wirkst Gutes. Lehre mich deine Gesetze!

كثر علي ظلم المتكبرين، وأنا بكل قلبي أبحث عن وصاياك ، تجبن مثل اللبن قلبهم ، وأنا لهجت بناموسك.

Stolze verbreiten über mich Lügen, ich aber halte mich von ganzem Herzen an deine Befehle. Abgestumpft und satt ist ihr Herz, ich aber ergötze mich an deiner Weisung.

خير لي أنك أذللتني حتى أتعلمٍ حقوقك. ناموس فمك خير لي من ألوف ذهب وفضة .

Dass ich gedemütigt wurde, war für mich gut; denn so lernte ich deine Gesetze. Die Weisung deines Mundes ist mir lieb, mehr als große Mengen von Gold und Silber.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

10 - يداك صنعتاني وجبلتاني. فهمني فأتعلم وصاياك . الذين يخافونك يبصرونني ويفرحون ، لأني بكلامك وثقت.

Deine Hände haben mich gemacht und geformt. Gib mir Einsicht, damit ich deine Gebote lerne. Wer dich fürchtet, wird mich sehen und sich freuen; denn ich warte auf dein Wort.

قد علمتُ يا رب أن أحكامك عادلة وبحق أذللتني . فلتأت علي رحمتك لتعزيني ، نظير قولك لعبدَك . لتأتني رأفتك فأحيا

Herr, ich weiß, dass deine Entscheide gerecht sind; du hast mich gebeugt, weil du treu für mich sorgst. Tröste mich in deiner Huld, wie du es deinem Knecht verheißen hast. Dein Erbarmen komme über mich, damit ich lebe;

فإن ناموسك هو درسي . وليخز
المتكبرون لأنهم خالفوا الشرع علي ظلما
، وأنا كنت مثابرا على على وصاياك.

denn deine Weisung macht
mich froh. Schande über die
Stolzen, die mich zu Unrecht
bedrücken! Ich aber sinne über
deine Befehle.

وليرجع إلي الذين يتقونك ويعرفون عجائبك، وليصر قلبي بلا عيب في عدلك لكي لا أخزي.

Mir sollen sich alle zuwenden, die dich fürchten und ehren und die deine Vorschriften kennen. Mein Herz richte sich ganz nach deinen Gesetzen; dann werde ich nicht zuschanden.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

11- تاقت نفسي إلى خلاصك وعلى كلامك توكلت . كلّت عيناي من انتظار أقوالك قائلتين : متى تعزيني ؟

Nach deiner Hilfe sehnt sich meine Seele; ich warte auf dein Wort. Meine Augen sehnen sich nach deiner Verheißung, sie fragen: Wann wirst du mich trösten?

صرت مثل زق في جليد ولحقوقك لم أنس. كم هي أيام عبدك ؟ متى تجري لي حكما على الذين يضطهدونني؟

Ich bin wie ein Schlauch voller Risse, doch deine Gesetze habe ich nicht vergessen. Wie viele Tage noch bleiben deinem Knecht? Wann wirst du meine Verfolger richten?

تكلم معي مخالفو الناموس بكلام هذيان، لكن ليس كناموسك يا رب ، لأن كل وصاياك هي حق.

Stolze stellen mir Fallen, sie handeln nicht nach deiner Weisung. Zuverlässig sind all deine Gebote.

وبظلم قد طردوني فأعني؟ كادوا يفنونني على الأرض، أما أنا فلم أترك وصاياك. حسب رحمتك أحيني فأحفظ شهادات فمك .

Zu Unrecht verfolgt man mich. Komm mir zu Hilfe! Fast hätte man mich von der Erde ausgetilgt; dennoch halte ich fest an deinen Befehlen. In deiner großen Huld lass mich leben, und ich will beachten, was dein Mund mir gebietet.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

12- يا رب كلمتك دائمة في السموات إلى الأبد، وإلى جيل فجيل حقك. أسست الأرض فهي ثابتة بأمرك، والنهار أيضا ثابت.

Herr, dein Wort bleibt auf ewig, es steht fest wie der Himmel. Deine Treue währt von Geschlecht zu Geschlecht; du hast die Erde gegründet, sie bleibt bestehen.

لأن كل الأشياء متعبدة لك. لو لم تكن شريعتك تلاوتي لهلكت حينئذ في مذلتي.

Nach deiner Ordnung bestehen sie bis heute, und dir ist alles dienstbar. Wäre nicht dein Gesetz meine Freude, ich wäre zugrunde gegangen in meinem Elend.

وإلى الدهر لا أنسى وصاياك لأنك بها أحييتني يا رب. لك أنا فخلصني يا رب، لأني لوصاياك طلبت.

Nie will ich deine Befehle vergessen; denn durch sie schenkst du mir Leben. Ich bin dein, errette mich! Ich frage nach deinen Befehlen.

إياي إنتظر الخطاة ليهلكوني ، ولشهاداتك فهمت. لكل تمام رأيت منتهى أما وصاياك فواسعة جدا .

Frevler lauern mir auf, um mich zu vernichten; doch mein Sinn achtet auf das, was du gebietest. Ich sah, dass alles Vollkommene Grenzen hat; doch dein Gebot kennt keine Schranken.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

**Ehre sei dir,
o Menschenliebender**

13- محبوب هو اسمك يا رب ، فهو طول النهار تلاوتي . علمتني وصاياك أفضل من أعدائي ، لأنها ثابتة لي إلى الأبد .

Wie lieb ist mir deine Weisung; ich sinne über sie nach den ganzen Tag. Dein Gebot macht mich weiser als all meine Feinde; denn immer ist es mir nahe.

أكثر من جميع الذين يعلمونني فهمتُ ، لأن شهادتك هِي درسي . إكثر من الشيوخ فهمت ، لأني طلبت وصاياك.

Ich wurde klüger als all meine Lehrer; denn über deine Vorschriften sinne ich nach. Mehr Einsicht habe ich als die Alten; denn ich beachte deine Befehle.

من كل طريق خبيث منعت رجلي لكي أحفظ كلامك . عن كلامك لم أحد، لأنك وضعت لي ناموسا .

Von jedem bösen Weg halte ich meinen Fuß zurück; denn ich will dein Wort befolgen. Ich weiche nicht ab von deinen Entscheiden, du hast mich ja selbst unterwiesen.

إن كلماتك حلوة في حلقي، أفضل من العسل والشهد في فمي. من وصاياك تفطنت، فلهذا أبغضت كل طرق الظلم. لأنك وضعت لي ناموسا.

Wie köstlich ist für meinen Gaumen deine Verheißung, süßer als Honig für meinen Mund. Aus deinen Befehlen gewinne ich Einsicht, darum hasse ich alle Pfade der Lüge.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

14- مصباح لرجلي كلامك ونور لسبلي. حلفت فأقمت على حفظ أحكام عدلك. تذللت جدا إلى الغاية يا رب، أحيني كقولك.

Dein Wort ist meinem Fuß eine Leuchte, ein Licht für meine Pfade. Ich tat einen Schwur, und ich will ihn halten: Ich will deinen gerechten Entscheidungen folgen. Herr, ganz tief bin ich gebeugt. Durch dein Wort belebe mich!

تعهدات فمي باركها يا رب، وأحكامك علمني. نفسي في يديك كل حين، وناموسك لم أنس، أخفى الخطاة لي فخا،

Herr, nimm mein Lobopfer gnädig an, und lehre mich deine Entscheide! Mein Leben ist ständig in Gefahr, doch ich vergesse nie deine Weisung. Frevler legen mir Schlingen, aber ich irre nicht ab von deinen Befehlen.

ولم أضل عن وصاياك. ورثت شهاداتك
إلى الأبد، لأنها بهجة قلبي ، عطفت قلبي
لأصنع برك إلى الأبد من أجل المكافأة .

Deine Vorschriften sind auf ewig mein Erbteil; denn sie sind die Freude meines Herzens. Mein Herz ist bereit, dein Gesetz zu erfüllen bis ans Ende und ewig.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

15- لمتجاوزي الناموس أبغضتُ ولناموسك أحببت . لأنك أنت معيني وناصري . وعلى كلامك توكلت .

Zwiespältige Menschen sind mir von Grund auf verhasst, doch dein Gesetz ist mir lieb. Du bist mein Schutz und mein Schild, ich warte auf dein Wort.

ابعدوا عني أيها الأشرار فأفحص عن وصايا إلهي . عضدني حسب قولك فأحيا ولا تخيب رجائي.

Weicht zurück von mir, ihr Bösen! Ich will die Gebote meines Gottes befolgen. Stütze mich, damit ich lebe, wie du es verheißen hast. Lass mich in meiner Hoffnung nicht scheitern!

أعني فأخلصِ ، وأدرس في وصاياك كل حين . رذلت سائر الذين حادوا عن وصاياك لأن فكرهم ظلم ،

Gib mir Halt, dann finde ich Rettung; immer will ich auf deine Gesetze schauen. Alle, die sich von deinen Gesetzen entfernen, verwirfst du; denn ihr Sinnen und Trachten ist Lüge.

عصاة حسبت سائر خطاة الأرض ، فلهذا أحببت شهاداتك في كل حين. سمر خوفك في لحمي لأني من أحكامك جزعت

Alle Frevler im Land sind für dich wie Schlacken, darum liebe ich, was du gebietest. Aus Ehrfurcht vor dir erschauert mein Leib, vor deinen Urteilen empfinde ich heilige Scheu.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

16- قد أجريت حكما وعدلا فلا تسلمني إلى الذين يظلمونني. كن لعبدك كفيلاً في الخير، لئلا يجوز علي المتكبرون.

Ich tue, was recht und gerecht ist. Gib mich meinen Bedrückern nicht preis! Verbürg dich für das Wohl deines Knechtes, damit die Stolzen mich nicht unterdrücken.

عيناي قد ذبلتا من انتظار خلاصك وقول عدلك. اصنع مع عبدك حسب رحمتك، وحقوقك علمني.

Meine Augen sehen sich nach deiner Hilfe, nach deiner gerechten Verheißung. Handle an deinem Knecht nach deiner Huld, und lehre mich deine Gesetze!

عبدكٍ أنا، فهمنـي فأعرف شهاداتك. إنه وقت يعمل فيه للرب، لأنهم قد نقضوا ناموسك.

Ich bin dein Knecht. Gib mir Einsicht, damit ich verstehe, was du gebietest. Herr, es ist Zeit zu handeln; man hat dein Gesetz gebrochen.

لأجل هذا أحببت وصاياك أفضل من الذهب والجوهر، ولأجل هذا بازاء كل وصاياك تقومت، وكل طريق ظلم أبغضتُ

Darum liebe ich deine Gebote mehr als Rotgold und Weißgold. Darum lebe ich genau nach deinen Befehlen; ich hasse alle Pfade der Lüge.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

**Ehre sei dir,
o Menschenliebender**

17- عجيبة هي شهاداتك لذلك حفظتها نفسي . إعلان أقوالك ينير لي، ويفهم الأطفال والصغار.

Deine Vorschriften sind der Bewunderung wert; darum bewahrt sie mein Herz. Die Erklärung deiner Worte bringt Erleuchtung, den Unerfahrenen schenkt sie Einsicht.

فتحت فمي واجتذبت لي روحا، لأني لوصاياك اشتقت. انظر إلي وارحمني كرحمتك للذين يحبون اسمك.

Weit öffne ich meinen Mund und lechze nach deinen Geboten; denn nach ihnen hab ich Verlangen. Wende dich mir zu, sei mir gnädig, wie es denen gebührt, die deinen Namen lieben.

قوم خطواتي كقولك فلا يتسلط على أيّ إثم. أنقذني من ظلم الناس فأحفظ وصاياك .

Festige meine Schritte, wie du es verheißen hast. Lass kein Unrecht über mich herrschen! Erlöse mich aus der Gewalt der Menschen; dann will ich deine Befehle halten.

أَضِئْ بِوَجْهِكَ عَلَى عَبْدِكَ وَعَلِّمْنِي حُقُوقَكَ غَاصَتْ عَيْنَايَ فِي مَجَارِي الْمِيَاهِ، لأَنَّهُمْ لَمْ يَحْفَظُوا نَامُوسَكَ.

Lass dein Angesicht leuchten über deinem Knecht, und lehre mich deine Gesetze! Tränenbäche strömen aus meinen Augen, weil man dein Gesetz nicht befolgt.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

18- عادِل أنت يا رب وقضاؤك مستقيم
أوصيت كثيرا بالعدل والحق اللذين هما
شهاداتك .

Herr, du bist gerecht, und deine Entscheide sind richtig. Du hast deine Vorschriften erlassen in Gerechtigkeit und in großer Freude.

غيرة بيتك أكلتني، لأن أعدائي نسوا وصاياك. ممحص قولك جدا، وعبدك أحبه . صغيرٌ أنا ومرذول وحقوقك لم أنس .

Der Eifer für dich verzehrt mich; denn meine Gegner vergessen deine Worte. Deine Worte sind rein und lauter; dein Knecht hat sie lieb. Ich bin gering und verachtet, doch ich vergesse nie deine Befehle.

عدلك حق هو إلى الأبد، وكلامك حق هو.
ضيق وشدة أدركاني ، ووصاياك هي درسي ،
عادلة هي شهاداتك إلى الأبد فهمني فأحيا .

Deine Gerechtigkeit bleibt ewig Gerechtigkeit, deine Weisung ist Wahrheit. Mich trafen Not und Bedrängnis, doch deine Gebote machen mich froh. Deine Vorschriften sind auf ewig gerecht. Gib mir Einsicht, damit ich lebe.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

19- صرخت من كل قلبي ، فاستجب لي يا رب . إني أبتغي حقوقك . صرخت إليك فخلصني، لأحفظ شهاداتك .

Erhöre mich, Herr, ich rufe von ganzem Herzen; deine Gesetze will ich halten. Ich rufe zu dir; errette mich, dann will ich deinen Vorschriften folgen.

سبقت وقمت قبلِ الوقتِ وصرخت،
وعلى كلامِك توكلت. سبقتَ عيناي وقت
السحر، لأتلو في جميع أُقوالك،

Schon beim Morgengrauen komme ich und flehe; ich warte auf dein Wort. Meine Augen eilen den Nachtwachen voraus; denn ich sinne nach über deine Verheißung.

فاسمع صوتي يا رب كرحمتك، وبحسب
أحكامك أحيني ، اقترب بالإثم الذين
يطردونني، وعن ناموسك ابتعدوا.

Höre auf meine Stimme in deiner Huld, belebe mich, Herr, durch deine Entscheide! Mir nähern sich tückische Verfolger; sie haben sich weit von deiner Weisung entfernt.

قريب أنت يا رب، وكل وصاياك حق هي. منذ البدء عرفت من شهاداتك أنك إلى الدهر أسستها .

Doch du bist nahe, Herr, und alle deine Gebote sind Wahrheit. Aus deinen Vorschriften weiß ich seit langem, dass du sie für ewig bestimmt hast.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

20- انظر إلى مذلتي وأنقذني، فإني لم أنس ناموسك. احكم لي في دعواي ونجني. من أجل كلامك أحيني.

Sieh mein Elend an und rette mich; denn ich habe deine Weisung nicht vergessen. Verschaff mir Recht, und erlöse mich; nach deiner Weisung erhalte mein Leben!

بعيد هو الخلاص عن الخطاة، لأنهم لم يطلبوا حقوقك. رأفتك كثيرة جدا يا رب. حسب أحكامك أحيني.

Fern bleibt den Frevlern das Heil; denn sie fragen nicht nach deinen Gesetzen. Herr, groß ist dein Erbarmen; durch deine Entscheide belebe mich!

كثيرون هم الذين يضطهدونني
ويحزنونني، وعن شهاداتك لم أجنح.
رأيت الذين لا يفهمون فاكتأبت

Viele verfolgen und quälen mich, doch von deinen Vorschriften weiche ich nicht ab. Wenn ich Abtrünnige sehe, empfinde ich Abscheu,

لأنهم لأقوالك لم يحفظوا. انظر يا رب، فإني
أحببت وصاياك. برحمتك يا رب أحيني. بدء
كلامك حق، وإلي الأبد كل أحكام عدلك .

weil sie dein Wort nicht befolgen. Sieh an, wie sehr ich deine Vorschriften liebe; Herr, in deiner Huld belebe mich! Das Wesen deines Wortes ist Wahrheit, deine gerechten Urteile haben alle auf ewig Bestand.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

21- الرؤساء اضطهدوني بلا سبب. من أقوالك جزع قلبي. أبتهج أنا بكلامك كمن وجد غنائم كثيرة.

Fürsten verfolgen mich ohne Grund, doch mein Herz fürchtet nur dein Wort. Ich freue mich über deine Verheißung wie einer, der reiche Beute gemacht hat.

أبغضتُ الظلم ورذلته، أما ناموسك فأحببته. سبع مرات في النهار سبحتك على أحكام عدلك.

Ich hasse die Lüge, sie ist mir ein Gräuel, doch deine Weisung habe ich lieb. Siebenmal am Tag singe ich dein Lob wegen deiner gerechten Entscheide.

فليكن سلام عظيم للذين يحبون اسمك، وليس لهم شك. توقعت خلاصك يا رب ووصاياك أحببتها.

Alle, die deine Weisung lieben, empfangen Heil in Fülle; es trifft sie kein Unheil. Herr, ich hoffe auf deine Hilfe und befolge deine Gebote.

حفظت نفسي شهاداتك وأحببتها جدا ،
حفظت وصاياك وشهاداتك، وكل طرقي
أمامك يا رب.

Meine Seele beachtet, was du gebietest, und liebt es von Herzen. Ich folge deinen Vorschriften und Befehlen; denn alle meine Wege (liegen offen) vor dir.

المجد لك يا محب البشر

ذكصاصي
فيلا نيثروبي

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ

Ehre sei dir,
o Menschenliebender

22 - فلتدن وسيلتي قدامك يا رب، كقولك فهمني . فلتدخل طلبتي إلى حضرتك يا رب، ككلمتك أحيني.

Herr, zu dir dringe mein Rufen. Gib mir Einsicht, getreu deinem Wort! Mein Flehen komme vor dein Angesicht. Reiß mich heraus getreu deiner Verheißung!

تفيض شفتاي السبح إذا ما علمتني حقوقك . لساني ينطق بأقوالك لأن جميع وصاياك عادلة .

Meine Lippen sollen überströmen von Lobpreis; denn du lehrst mich deine Gesetze. Meine Zunge soll deine Verheißung besingen; denn deine Gebote sind alle gerecht.

لتكن يدك لخلاصِي لأنني اشتهيت وصاياك. اشتقت إلى خلاصك يا رب ، وناموسك هو تلاوتي.

Deine Hand sei bereit, mir zu helfen; denn ich habe mir deine Befehle erwählt. Ich sehne mich, Herr, nach deiner Hilfe, und deine Weisung macht mich froh.

تحيا نفسي وتسبحك ، وأحكامك تعينني.
ضللت مثل الخروف الضالِ، فاطلب عبدك،
فإني لوصاياك لم أنس . هلليلويا

Lass meine Seele leben, damit sie dich preisen kann. Deine Entscheidungen mögen mir helfen. Ich bin verirrt wie ein verlorenes Schaf. Suche deinen Knecht! Denn deine Gebote habe ich nicht vergessen. Halleluja

حينئذ، يشبه ملكوت السموات عشر عذارى أخذن مصابيحهن وخرجن لاستقبال العريس. خمس منهن كن جاهلات وخمس حكيمات

Dann wird es mit dem Himmelreich sein wie mit zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und dem Bräutigam entgegengingen. Fünf von ihnen waren töricht, und fünf waren klug.

فأخذت الجاهلات مصابيحَهن ولم يأخذن معهن زيتا. وأما الحكيمات فأخذن زيتا في آنيتهن مع مصابيحهن.

Die törichten nahmen ihre Lampen mit, aber kein Öl, die klugen aber nahmen außer den Lampen noch Öl in Krügen mit.

وفيما أبطأ العريس نعسن كلهن ونمن.
ففي نصف الليل صار صراخ : هوذا العريس
قد أقبل فقمن واخرجن للقائه.

Als nun der Bräutigam lange nicht kam, wurden sie alle müde und schliefen ein. Mitten in der Nacht aber hörte man plötzlich laute Rufe: Der Bräutigam kommt! Geht ihm entgegen!

حينئذ قامت أولئك العذارى جميعا وزيّنّ مصابيحهن. فقالت الجاهلات للحكيمات أعطينا من زيتكن فإن مصابيحنا تنطفئ.

Da standen die Jungfrauen alle auf und machten ihre Lampen zurecht. Die törichten aber sagten zu den klugen: Gebt uns von eurem Öl, sonst gehen unsere Lampen aus.

فأجابت الحكيمات قائلات: لعله لا يكفينا وإياكن، فاذهبن بالحري إلى الباعة وابتعن لكن.

Die klugen erwiderten ihnen: Dann reicht es weder für uns noch für euch; geht doch zu den Händlern und kauft, was ihr braucht.

فلما ذهبن ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن معه إلى العرس وأغلِق الباب.

Während sie noch unterwegs waren, kam der Bräutigam; die Jungfrauen, die bereit waren, gingen mit ihm in den Hochzeitssaal, und die Tür wurde zugeschlossen.

وأخيرا جاءت بقية العذارى أيضا قائلات : ربنا ربنا افتح لنا. أما هو فأجاب وقال : الحق أقول لكن إني لا أعرفكن.

Später kamen auch die anderen Jungfrauen und riefen: Herr, Herr, mach uns auf! Er aber antwortete ihnen: Amen, ich sage euch: Ich kenne euch nicht.

فأسهروا إذن لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها أبن الإنسان .

Seid also wachsam! Denn ihr wisst weder den Tag noch die Stunde.

والمجد
للّه
دائماً

Ehre sei Gott in alle Ewigkeit .

ها هو ذا العريس يأتي في
نصف الليل، طوبى للعبد
الذي يجده مستيقظا. أما
الذي يجده متغافلا، فإنه
غير مستحق المضي معه.

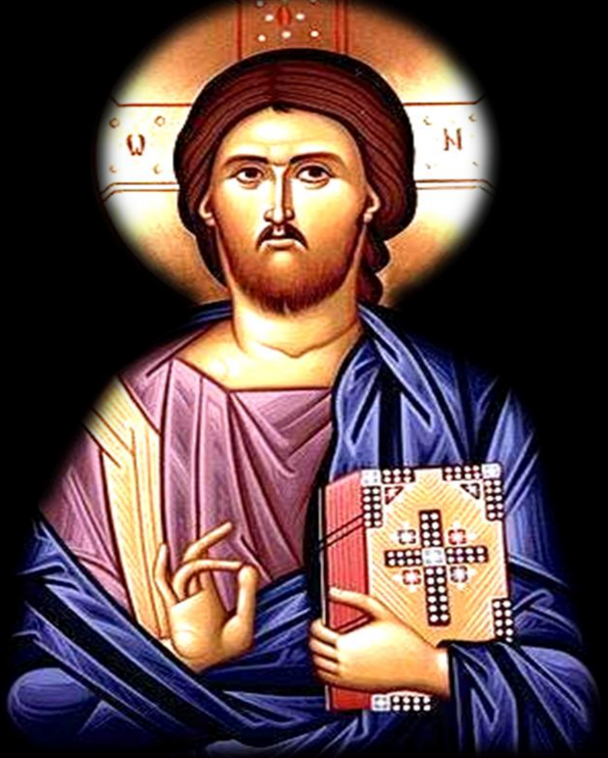
Siehe der Bräutigam kommt zur Mitternacht. Selig der Knecht, den er wachend findet. Doch der, den schlafend er findet, ist nicht würdig, mit ihm zu gehen.

فانظري
يانفسي لئلا
تثقلي نوما،
فتلقي خارج
الملكوت.

Sieh zu, meine Seele, dass nicht im tiefen Schlaf du versinkst, damit du nicht aus dem Königreich vertrieben wirst,

بل اسهري واصرخي
قائلة: قدوس قدوس
قدوس أنت يا اللّه، من
أجل والدة الإله ارحمنا .

sondern halte Wache und rufe aus: „Heilig, heilig, heilig bist du, o Gott“. Um der Mutter Gottes willen erbarme dich unser.



المجد للأب والابن والروح القدس

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى:

Ⲇⲟⲝⲁ̀ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧ̅ⲓ̅ :

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist...

تفهمي يا نفسي ذلك اليوم الرهيب واستيقظي ، وأضيئي مصباحك بزيت البهجة.

Meine Seele, beachtet jenen gar furchterregenden Tag! Steh auf und entzünde die Lampe mit dem Öl der Freude,

لأنك لا تعلمين
متى يأتي نحوك
الصوت القائل:
ها هو ذا
العريس قد
أقبل.

denn du kennst nicht die Stunde, da dir die Stimme zuruft: „Siehe, der Bräutigam kommt!“

فانظري يا نفسي
لا تنعسي، لئلا
تقفي خارجا
قارعة مثل
الخمس العذارى
الجاهلات ،

Sieh zu, meine Seele, dass du nicht ermüdest, damit du nicht draußen stehst und wie die fünf törichten Jungfrauen anklopft,

بل اسهري متضرعة لكي
تلتقي المسيح الرب بدهن
دسم، وينعم عليك بعرس
مجده الإلهي الحقيقي .

sondern wache und flehe, auf dass du Christus dem Herrn mit gefülltem Ölkrug entgegenkommst und er dich mit seiner herrlichen, wahrhaft göttlichen Hochzeit begnade.

الآن وكل آوان والى دهر الداهرين أمين.

كى نين كى آ إى كى إيس توس إى أوناس طون إى أونون آمين.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

أنت هي سور
خلاصنا يا والدة
الإله العذراء
الحصن المنيع غير
المنثلم أبطلي
مشورة المعاندين،

Jungfrau, Mutter Gottes, du Turm unseres Heiles, du einnehmbare Feste: Vernichte die Verschwörung unserer Feinde,

وحزن عبيدك رديه إلى
فرح وحصني كنيستنا
وعن الرؤساء
الأرثوذكسيين حاربي،

und verwandle die Trauer deiner Diener in Freude! Verteidige unsere Stadt, kämpfe für unsere Könige, (für die uns Regierenden)

وتشفعي عن سلام
العالم، لأنك أنت هي
رجاؤنا يا والدة الإله

und bitte für den
Frieden der Welt.
Denn du bist
unsere Hoffnung,
Mutter Gottes!

الآن وكل آوان والى دهر الداهرين أمين.

كى نين كى آ إى كى إيس توس إى أوناس طون إى أونون آمين.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

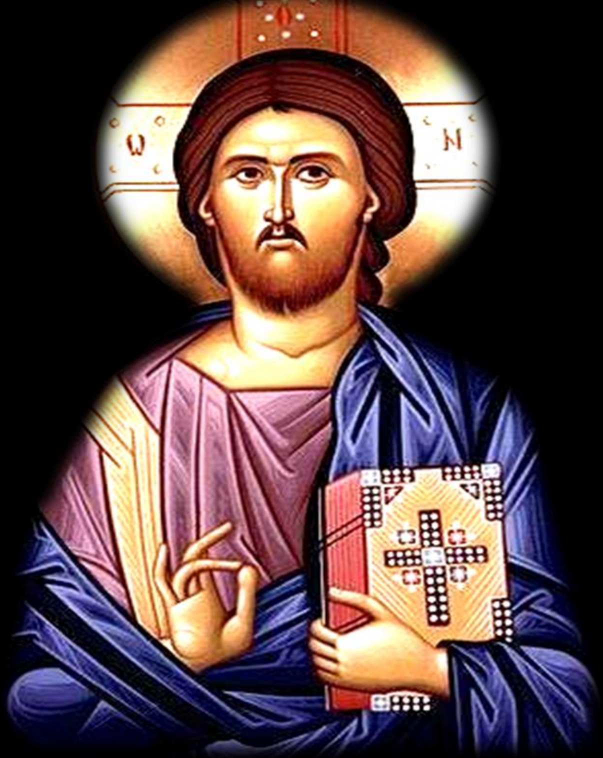
Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

أيها الملك السمائى
المعزى ، روح الحق
الحاضر فى كل مكان
والمالىء الكل
كنز الصالحات
ومعطى الحياة ،

Himmlischer König, du Tröster, Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend, Schatz der Güte und Lebensspender,

هلم تفضل
وحل فينا ،
وطهرنا
من كل دنس
أيها الصالح
وخلص نفوسنا

kehre gnädig ein und erfülle uns; wasche uns von Makel rein, du Gerechter, und errette unsere



المجد للأب والابن والروح القدس

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى:

Ⲇⲟⲝⲁ̀ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲁⲧⲓ :

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist...

كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام ، هلم أيضا كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا .

Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Heiland, so komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere Seelen.

الآن وكل آوان والى دهر الداهرين أمين.

كى نين كى آ إى كى إيس توس إى أوناس طون إى أونون آمين.

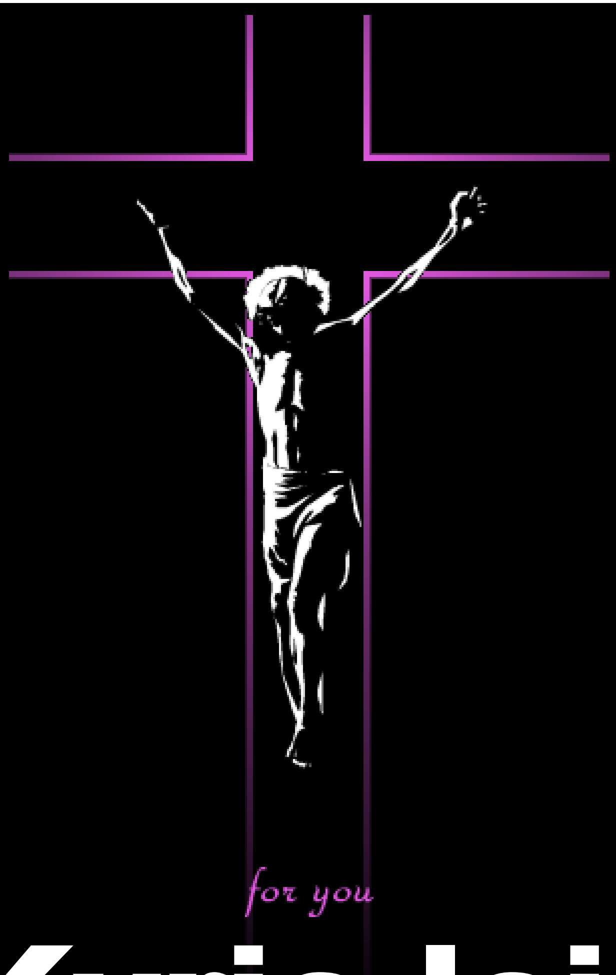
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

إذا ماوقفنا فى هيكلك المقدس
نحسب كالقيام فى السماء .
ياوالدة الإله ، أنت هى باب
السماء. افتحى لنا باب الرحمة .

So oft wir vor deinem heiligen Altare stehen, stehen wir wie im Himmel. Mutter Gottes, du bist die Pforte zum Himmel, öffne uns das Tor der Barmherzigkeit.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ



كيرياليسون

يارب أرحم

إرحمنا يا اللّه

إسمعنا

وإرحمنا

Kyrie-leison

Herr erbarme dich

قدوسٌ، قدوسٌ، قدوسٌ، ربُّ الصباؤوت.
السماء والأرض مملوءتان من مجدك
وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger Vater, erbarme dich unser, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser,

أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا
معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر
واصفح لنا ياالله عن سيئاتنا، التى صنعناها
بإرادتنا والتى صنعناها بغير إرادتنا ،

Gott, Herr aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: Die freiwilligen und unfreiwilligen,

التِى فَعَلَناهِا بمعَرفة والتى فِعلناِها بغيرمعرفة ، الخفِية وِالظّاِهرة، ياَرب إغفِرها لِنَاَ من أِجِّل إِسمِكِ القّدوسِ الذِى دِعى علَينا. كرحمَتك ياَرب وليسَ كَخطاياَنَاَ.

die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns angerufen ist. Handle an uns nach deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Vater unser
im Himmel!
أبانا الذي
في
السموات،
ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧϦⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

المزمور المائة والتاسع عشر

إليك يارب صرخت فى حزنى، فاستجبت لى. يارب نج نفسى من الشفاه الظالمة، ومن اللسان الغاش.

Psalm (120)

Ich rief zum Herrn in meiner Not, und er hat mich erhört. Herr, rette mein Leben vor Lügnern, rette es vor falschen Zungen!

ماذا تعطى وماذا تزاد أيها اللسان الغاش؟ سهام الأقوياء مرهفة مع جمر البرية . ويل لى فإن غربتى قد طالت على، وسكنت فى مساكن قيدار.

Was soll er dir tun, was alles dir antun, du falsche Zunge? Scharfe Pfeile von Kriegerhand und glühende Ginsterkohlen dazu. Weh mir, dass ich als Fremder in Meschech bin und bei den Zelten von Kedar wohnen muss!

طويلا سكنت نفسى فى الغربة، ومع مبغضى السلام كنت صاحب سلام. وحين كنت أكلمهم كانوا يقاتلوننى باطلا. هليلويا.

Ich muss schon allzu lange wohnen bei Leuten, die den Frieden hassen. Ich verhalte mich friedlich; doch ich brauche nur zu reden, dann suchen sie Hader und Streit. Halleluja!

المزمور المائة والعشرون

رفعت عينى إلى الجبال، من حيث يأتى عونى. معونتى من عند الرب، الذى صنع السماء والأرض.

Psalm (121)

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen: Woher kommt mir Hilfe? Meine Hilfe kommt vom Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat.

لا يسلم رجلك للزلل، فما ينعس حافظك.
هوذا لا ينعس ولا ينام حارس إسرائيل.

Er lässt deinen Fuß nicht wanken; er, der dich behütet, schläft nicht. Nein, der Hüter Israels schläft und schlummert nicht.

الرب يحفظك، الرب يظلل على يدك اليمنى. فلا تحرقك الشمس بالنهار، ولا القمر بالليل.

Der Herr ist dein Hüter, der Herr gibt dir Schatten; er steht dir zur Seite. Bei Tag wird dir die Sonne nicht schaden noch der Mond in der Nacht.

الرب يحفظك من كل سوء الرب يحفظ نفسك.
الرب يحفظ دخولك وخروجك،
من الآن وإلى الأبد. هليلويا.

Der Herr behüte dich vor allem Bösen, er behüte dein Leben. Der Herr behüte dich, wenn du fortgehst und wiederkommst, von nun an bis in Ewigkeit. Halleluja!

المزمور المائة والحادى والعشرون

فرحت بالقائلين لى: إلى بيت الرب نذهب.
وقفت أرجلنا فى أبواب أورشليم.

Psalm (122)

Ich freute mich, als man mir sagte: „Zum Haus des Herrn wollen wir pilgern.“ Schon stehen wir in deinen Toren, Jerusalem:

أورشليم المبنية مثل مدينة متصلة بعضها
ببعض. لأن هناك صعدت القبائل، قبائل
الرب شهادة لإسرائيل. يعترفون لاسم الرب.

Jerusalem, du starke Stadt,
dicht gebaut und fest gefügt.
Dorthin ziehen die Stämme
hinauf, die Stämme des Herrn,
wie es Israel geboten ist, den
Namen des Herrn zu preisen.

هناك نصبت كراسى للقضاء، كراسى بيت داود.
أسألوا السلام لأورشليم، والخصب لمحبيك.
ليكن السلام فى حصنك، والخصب فى أبراجك
الرصينة.

Denn dort stehen Throne bereit für das Gericht, die Throne des Hauses David. Erbittet für Jerusalem Frieden! Wer dich liebt, sei in dir geborgen. Friede wohne in deinen Mauern, in deinen Häusern Geborgenheit.

من أجل إخوتى وأقربائى، تكلمت من أجلك بالسلام. ومن أجل بيت الرب إلهنا، التمست لك الخيرات. هليلويا.

Wegen meiner Brüder und Freunde will ich sagen: In dir sei Friede. Wegen des Hauses des Herrn, unseres Gottes, will ich dir Glück erflehen. Halleluja!

المزمور المائة والثانى والعشرون

إليك رفعت عينى ياساكن السماء. فها هما مثل عيون العبيد إلى أيدى مواليهم،

Psalm (123)

Ich erhebe meine Augen zu dir, der du hoch im Himmel thronst. Wie die Augen der Knechte auf die Hand ihres Herrn,

ومثل عينى الأمة إلى يدى سيدتها، كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا حتى يتراءف علينا. ارحمنا يارب ارحمنا،

wie die Augen der Magd auf die Hand ihrer Herrin, so schauen unsre Augen auf den Herrn, unsern Gott, bis er uns gnädig ist. Sei uns gnädig, Herr, sei uns gnädig!

فإننا كثيرا ما امتلأنا هوانا. وكثيرا ما امتلأت نفوسنا. العار اردده على المخصبين، والهوان على المتعظمين. هليلويا.

Denn übersatt sind wir vom Hohn der Spötter, übersatt ist unsre Seele von ihrem Spott, von der Verachtung der Stolzen. Halleluja!

المزمور المائة والثالث والعشرون

لولا أن الرب كان معنا، ليقل إسرائيل. لولا أن الرب كان معنا،

Psalm (124)

Hätte sich nicht der Herr für uns eingesetzt – so soll Israel sagen – hätte sich nicht der Herr für uns eingesetzt,

عندما قام الناس علينا، لابتلعونا ونحن
أحياء، عند سخط غضبهم علينا. إذن لغرقنا
فى الماء، وعبرت نفوسنا السيل.

als sich gegen uns Menschen erhoben, dann hätten sie uns lebendig verschlungen, als gegen uns ihr Zorn entbrannt war. Dann hätten die Wasser uns weggespült, hätte sich über uns ein Wildbach ergossen.

بل جازت نفوسنا الماء الذى لانهاية له.
مبارك الرب الذى لم يسلمنا فريسة

Dann hätten sich über uns die Wasser ergossen; die wilden und wogenden Wasser. Gelobt sei der Herr, der uns nicht ihren Zähnen als Beute überließ.

نجت أنفسنا مثل العصفور من فخ الصيادين. الفخ انكسر، ونحن نجونا. عوننا باسم الرب، الذى صنع السماء والأرض. هلليلويا.

Unsre Seele ist wie ein Vogel dem Netz des Jägers entkommen; das Netz ist zerrissen, und wir sind frei. Unsre Hilfe steht im Namen des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. Halleluja!

المزمور المائة والرابع والعشرون

المتوكلون على الرب مثل جبل صهيون . لا يتزعزع إلى الأبد الساكن بأورشليم. الجبال حولها

Psalm (125)

Wer auf den Herrn vertraut, steht fest wie der Zionsberg, der niemals wankt, der ewig bleibt. Wie Berge Jerusalems rings umgeben,

والرب حول شعبه من الآن وإلى الأبد. الرب لا يترك عصا الخطاة تستقر على نصيب الصديقين، لكى لا يمد الصديقون أيديهم إلى الإثم.

so ist der Herr um sein Volk, von nun an auf ewig. Das Zepter des Frevlers soll nicht auf dem Erbland der Gerechten lasten, damit die Hand der Gerechten nicht nach Unrecht greift.

أحسن يارب إلى الصالحين، وإلى المستقيمي القلوب. أما الذين يميلون إلى العثرات فينزعهم الرب مع فعلة الإثم. والسلام على إسرائيل. هليلويا.

Herr, tu Gutes den Guten, den Menschen mit redlichem Herzen! Doch wer auf krumme Wege abbiegt, den jage, Herr, samt den Frevlern davon! Friede über Israel! Halleluja!

المزمور المائة والخامس والعشرون

إذا مارد الرب سبى صهيون صرنا مثل المتعزين.

Psalm (126)

Als der Herr das Los der Gefangenschaft Zions wendete, da waren wir alle wie Träumende.

حينئذ امتلأ فمنا فرحا، ولساننا تهليلا. حينئذ يقال فى الأمم: إن الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم الرب الصنيع معنا.

Da war unser Mund voll Lachen und unsere Zunge voll Jubel. Da sagte man unter den andern Völkern: „Der Herr hat an ihnen Großes getan.“ Ja, Großes hat der Herr an uns getan.

فصرنا فرحين. اردد يارب سبينا مثل
السيول فى الجنوب. الذين يزرعون بالدموع
يحصدون بالابتهاج.

Da waren wir fröhlich. Wende doch, Herr, unser Geschick, wie du versiegte Bäche wieder füllst im Südland. Die mit Tränen säen, werden mit Jubel ernten.

سيرا كانوا يسيرون وهم باكون حاملين بذارهم، ويعودون بالفرح حاملين أغمارهم. هليلويا.

Sie gehen hin unter Tränen und tragen den Samen zur Aussaat. Sie kommen wieder mit Jubel und bringen ihre Garben ein. Halleluja!

المزمور المائة والسادس وٍالعشرون

إن لم يبن الرب البيت، فباطلاً تعب البناؤون.
وإن لم يحرس الرب المدينة، فباطلا سهر الحراس.

Psalm (127)

Wenn nicht der Herr das Haus baut, müht sich jeder umsonst, der daran baut. Wenn nicht der Herr die Stadt bewacht, wacht der Wächter umsonst.

باطل هو التبكير. انهضوا من بعد جلوسكم ياأكلي الخبز بالهموم، فإنه يمنح أحباءه نوما .

Es ist umsonst, dass ihr früh aufsteht und euch spät erst niedersetzt, um das Brot der Mühsal zu essen; denn der Herr gibt es den Seinen im Schlaf.

البنون ميراث من الرب، أجرة ثمرة البطن. كالسهام بيد القوى، كذلك أبناء الشبيبة.

Kinder sind eine Gabe des Herrn, die Frucht des Leibes ist sein Geschenk. Wie Pfeile in der Hand des Kriegers, so sind Söhne aus den Jahren der Jugend.

مغبوط هو الرجل الذى يملأ جعبته منهم، حينئذ لايخزون إذا كلموا أعداءهم فى الأبواب. هليلويا.

Wohl dem Mann, der mit ihnen den Köcher gefüllt hat! Beim Rechtsstreit mit ihren Feinden scheitern sie nicht. Halleluja!

المزمور المائة والسابع والعشرون

طوبى لجميع الذين يتقون الرب، السالكين فى طرقه. تأكل من ثمرة أتعابك،

Psalm (128)

Wohl dem Mann, der den Herrn fürchtet und ehrt und der auf seinen Wegen geht! Was deine Hände erwarben,

تصير مغبوطا ويكون لك الخير. امرأتك تصير
مثل كرمة مخصبة فى جوانب بيتك، بنوك
مثل غروس الزيتون الجدد حول مائدتك.

kannst du genießen; wohl dir, es wird dir gut ergehen. Wie ein fruchtbarer Weinstock ist deine Frau drinnen in deinem Haus. Wie junge Ölbäume sind deine Kinder rings um deinen Tisch.

هكذا يبارك الإنسان المتقى الرب. يباركك الرب من صهيون، وتبصر خيرات أورشليم جميع أيام حياتك. وترى بنى بنيك، والسلام على إسرائيل. هليلويا.

So wird der Mann gesegnet, der den Herrn fürchtet und ehrt. Es segne dich der Herr vom Zion her. Du sollst dein Leben lang das Glück Jerusalems schauen und die Kinder deiner Kinder sehen. Frieden über Israel! Halleluja!

المزمور المائة والثامن والعشرون

مرارا كثيرة حاربونى منذ صباى، ليقل إسرائيل. مرارا كثيرة قاتلونى منذ شبابى، وإنهم لم يقدروا على.

Psalm (129)

Sie haben mich oft bedrängt von Jugend auf – so soll Israel sagen – sie haben mich oft bedrängt von Jugend auf, doch sie konnten mich nicht bezwingen.

على ظهري جلدني الخطاة، وأطالوا إثمهم.
الرب صديق هو، يقطع أعناق الخطاة.

Die Pflüger haben auf meinen Rücken gepflügt, ihre langen Furchen gezogen. Doch der Herr ist gerecht, er hat die Stricke der Frevler zerhauen.

فليخز وليرتد إلى الوراء كل الذين يبغضون صهيون. وليكونوا مثل عشب السطوح الذى ييبس قبل أن يقطع.

Beschämt sollen alle weichen, alle, die Zion hassen. Sie sollen wie das Gras auf den Dächern sein, das verdorrt, noch bevor man es ausreißt.

الذى لم يملأ الحاصد منه يده، ولا الذى يجمع الغمور حضنه. ولم يقل المجتازون: إن بركة الرب عليكم، باركناكم باسم الرب. هليلويا.

Kein Schnitter kann seine Hand damit füllen, kein Garbenbinder den Arm. Keiner, der vorübergeht, wird sagen: „Der Segen des Herrn sei mit euch.“ – Wir aber segnen euch im Namen des Herrn. Halleluja!

وسأله واحد من الفريسيين ان يأكل معه فلما دخل بيت الفريسي اتكأ.
وإذا امرأة في المدينة كانت خاطئة،

Jesus ging in das Haus eines Pharisäers, der ihn zum Essen eingeladen hatte, und legte sich zu Tisch. Als nun eine Sünderin, die in der Stadt lebte,

اذ علمت انه متكئ في بيت
الفريسي أخذت قارورة طيب،

erfuhr, dass er im Haus des
Pharisäers bei Tisch war, kam
sie mit einem Alabastergefäß
voll wohlriechendem Öl

ووقفت عند قدميه من ورائه باكية
وإبتدأت تبل قدميه بدموعها
وتمسحهما بشعر رأسها وكانت تقبل
قدميه وتدهنهما بالطيب.

und trat von hinten an ihn heran. Dabei weinte sie und ihre Tränen fielen auf seine Füße. Sie trocknete seine Füße mit ihrem Haar, küsste sie und salbte sie mit dem Öl.

فلما رأى الفريسي الذي دعاه ، تكلم في نفسه قائلا: لو كان هذا نبيا لعلم من هى وكيف حال هذه المرأة التي لمسته وانها خاطئة.

Als der Pharisäer, der ihn eingeladen hatte, das sah, dachte er: Wenn er wirklich ein Prophet wäre, müsste er wissen, was das für eine Frau ist, von der er sich berühren lässt; er wüsste, dass sie eine Sünderin ist.

فأجاب يسوع وقال له: يا سمعان عندي قول أقوله لك. أما هو فقال: قل أيها المعلم. فأجاب يسوع: كان لمداين مديونان. كان على الواحد خمس مئة دينار وعلى الآخر خمسون.

Da wandte sich Jesus an ihn und sagte: Simon, ich möchte dir etwas sagen. Er erwiderte: Sprich, Meister! (Jesus sagte): Ein Geldverleiher hatte zwei Schuldner; der eine war ihm fünfhundert Denare schuldig, der andere fünfzig.

وإذ لم يكن لهما ما يوفيان سامحهما جميعا.
أيهما يحبه اكثر ؟ فأجاب سمعان وقال : أظن
إن الذي سامحه بالأكثر. أما هو فقال له :
بالصواب حكمت.

Als sie ihre Schulden nicht bezahlen konnten, erließ er sie beiden. Wer von ihnen wird ihn nun mehr lieben? Simon antwortete: Ich nehme an, der, dem er mehr erlassen hat. Jesus sagte zu ihm: Du hast recht.

ثم التفت الى المرأة وقال لسمعان : أترى
هذه المرأة ؟ إني دخلت بيتك وماء لاجل
رجلي لم تعط،

Dann wandte er sich der Frau zu und sagte zu Simon: Siehst du diese Frau? Als ich in dein Haus kam, hast du mir kein Wasser zum Waschen der Füße gegeben;

وأما هذه فقد بلت رجلى بدموعها ومسحتهما بشعرها.

sie aber hat ihre Tränen über meinen Füßen vergossen und sie mit ihrem Haar abgetrocknet.

أنت لم تقبل فمى وأما هي فمنذ دخلت لم
تكف عن تقبيل رجلي. بزيت لم تدهن رأسي
واما هي فقد دهنت بالطيب رجلي.

Du hast mir (zur Begrüßung) keinen Kuss gegeben; sie aber hat mir, seit ich hier bin, unaufhörlich die Füße geküsst. Du hast mir nicht das Haar mit Öl gesalbt; sie aber hat mir mit ihrem wohlriechenden Öl die Füße gesalbt.

من أجل ذلك أقول لك : إن خطاياها الكثيرة مغفورة لها لأنها أحبت كثيرا. والذي يغفر له قليل يحب قليلا. ثم قال لها : مغفورة لك خطاياك.

Deshalb sage ich dir: Ihr sind ihre vielen Sünden vergeben, weil sie (mir) so viel Liebe gezeigt hat. Wem aber nur wenig vergeben wird, der zeigt auch nur wenig Liebe. Dann sagte er zu ihr: Deine Sünden sind dir vergeben.

فابتدأ المتكئون معه يقولون في انفسهم من هو هذا الذي يغفر الخطايا ايضا؟ فقال للمرأة : إيمانك قد خلصك اذهبي بسلام.

Da dachten die anderen Gäste: Wer ist das, dass er sogar Sünden vergibt? Er aber sagte zu der Frau: Dein Glaube hat dir geholfen. Geh in Frieden!

والمجد
للّه
دائماً

Ehre sei Gott in alle Ewigkeit .

أعطني يا رب ينابيع دموع كثيرة ، كما أعطيت منذ القديم للمرأة الخاطئة.

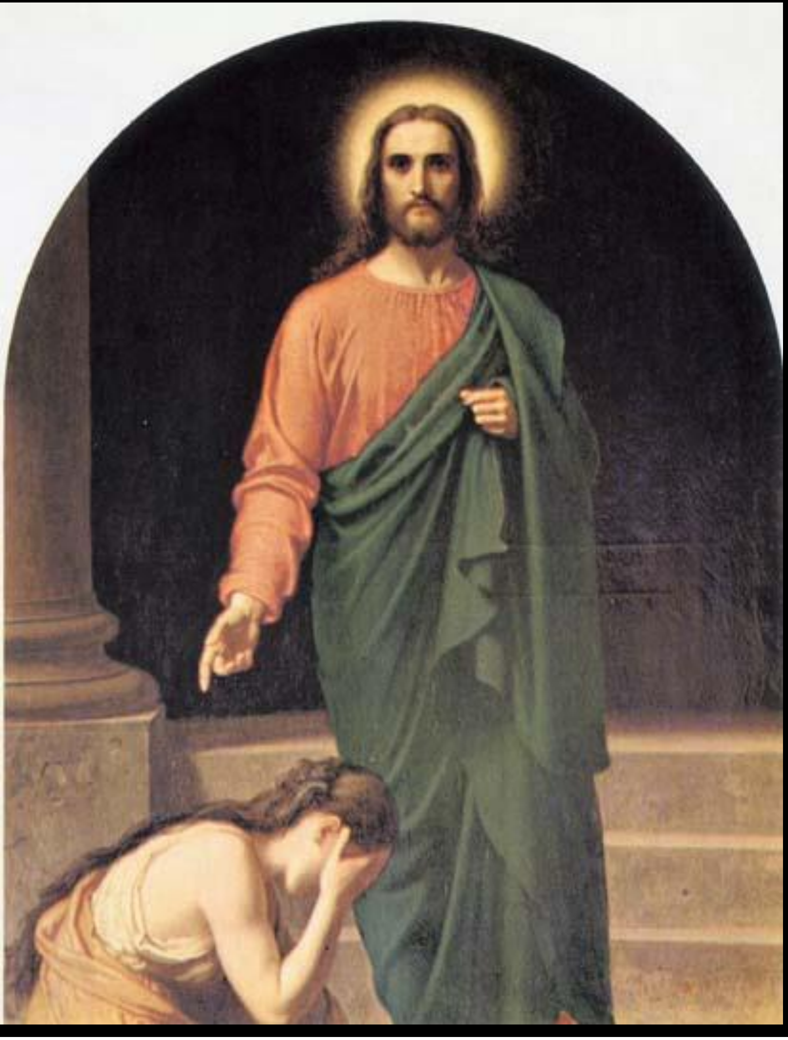
Herr, gewähre mir Ströme von Tränen, die du sie damals der Sünderin gewährtest,

واجعلني مستحقا
أن أبل قدميك
اللتين أعتقتاني من
طريق الضلالة.

und mache mich würdig, mit ihnen deine Füße zu waschen, die mich aus dem Pfade des Irrtums befreiten.

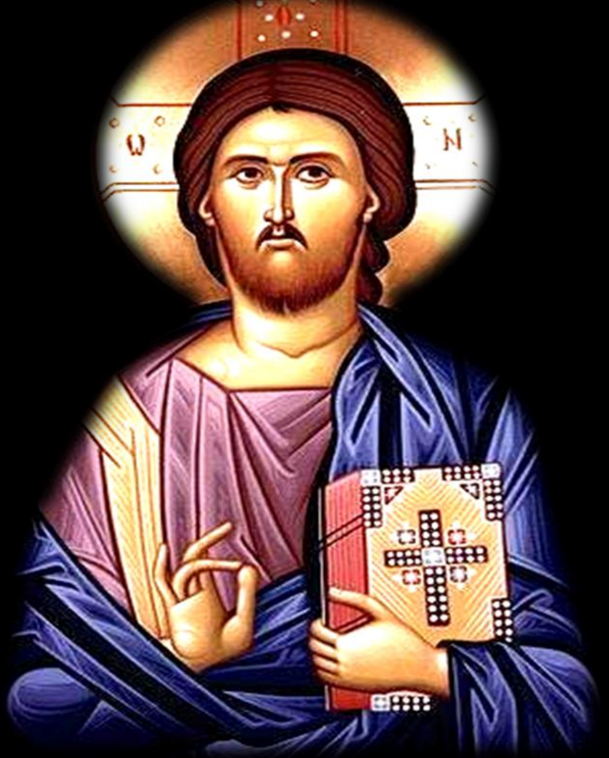
وأقدم لك طيبا
فائقا، وأقتني لي
عمرا نقيا بالتوبة.

Dann will ich
kostbares Salböl
dir darbringen
und werde durch
Reue ein
geläutertes
Leben erlangen.



لكي أسمع أنا ذلك
الصوت الممتلئ
فرحا: إن إيمانك
خلصك.

So werde ich die freudenkündende Stimme hören: “Dein Glauben hat dir geholfen!”



المجد للأب والابن والروح القدس

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى:

Ⲇⲟⲝⲁ̀ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲁⲧⲓ :

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist...

إذا ما تفطنت في كثرة
أعمالي الرديئة ويأتي
على قلبي فكر تلك
الدينونة الرهيبة
تأخذني رعدة

Wenn ich die Menge meiner bösen Werke betrachte und der Gedanke an jenes furchterregende Gericht in mir in mein Herz kommt, so erfaßt mich ein Beben,

فأهرب إليك يا اللّه محب البشر. فلا تصرف وجهك عني، متضرعا إليك يا من أنت وحدك بلا خطية،

und ich fliehe zu dir, o Gott, der du die Menschen liebst! Wende nicht ab dein Angesicht von mir, ich bitte dich, dich, der allein ohne Sünde ist!

أنعم على
نفسي المسكينة
بتخشع قبل أن
يأتي الانقضاء
وخلصني

Gib mir elenden Seele Gottesfurcht, noch bevor das Ende kommt, und errette mich!

الآن وكل آوان والى دهر
الداهرين أمين.

كى نين كى آ إى كى إيس توس
إى أوناس طون إى أونون آمين.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

السموات تطوبك أيتها الممتلئة نعمة، العروس التي بلا زواج. ونحن أيضا نمجد ميلادك غير المدرك.

Es preisen dich die Himmel, du Gnadenreiche, du unvermählte Braut. Auch wir rühmen deine unaussprechliche Mutterschaft,

يا والدة الإله يا أم الرحمة والخلاص، تشفعي من أجل خلاص نفوسنا

du Mutter Gottes. O Mutter der Barmherzigkeit und Erlösung lege Fürsprache ein zur Rettung unserer Seelen.

الآن وكل آوان والى دهر
الداهرين أمين.

كى نين كى آ إى كى إيس توس
إى أوناس طون إى أونون آمين.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

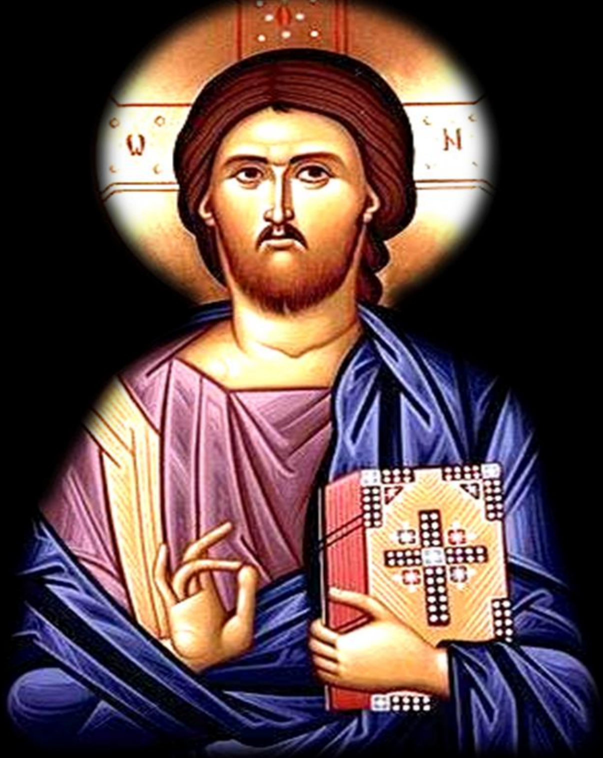
Jetzt und alle Zeit und in
Ewigkeit. Amen.

أيها الملك السمائى
المعزى ، روح الحق
الحاضر فى كل مكان
والمالىء الكل
كنز الصالحات
ومعطى الحياة ،

Himmlischer König, du Tröster, Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend, Schatz der Güte und Lebensspender,

هلم تفضل
وحل فينا ،
وطهرنا
من كل دنس
أيها الصالح
وخلص نفوسنا

kehre gnädig ein und erfülle uns; wasche uns von Makel rein, du Gerechter, und errette unsere



المجد للأب والابن والروح القدس

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو
إبنفماتى:

Ⲇⲟⲝⲁ̀ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ :

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist...

كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام ، هلم أيضا كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا .

Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Heiland, so komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere Seelen.

الآن وكل آوان والى دهر
الداهرين أمين.

كى نين كى آ إى كى إيس توس
إى أوناس طون إى أونون آمين.

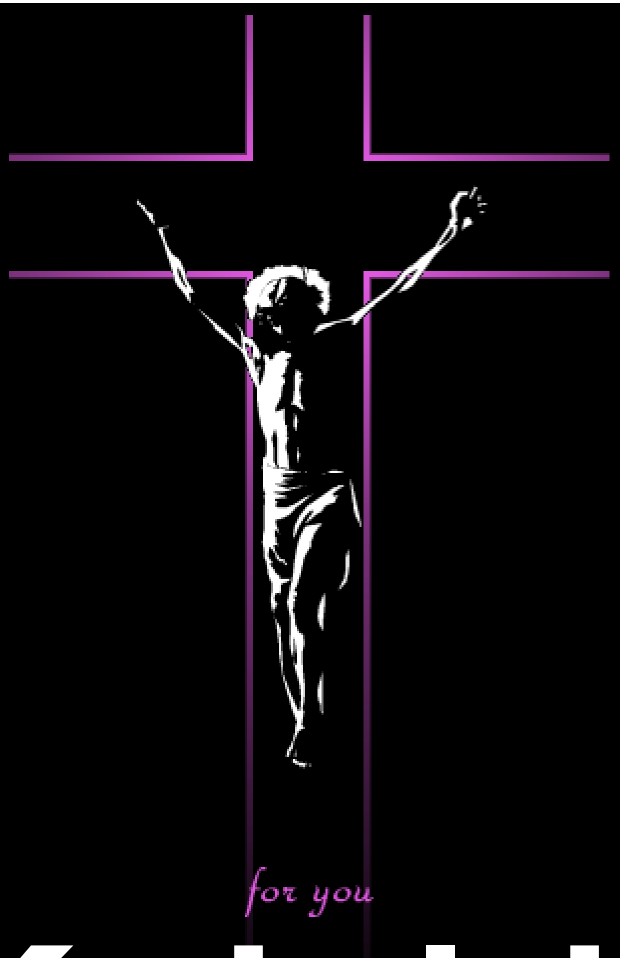
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jetzt und alle Zeit und in
Ewigkeit. Amen.

إذا ماوقفنا فى هيكلك المقدس
نحسب كالقيام فى السماء .
ياوالدة الإله ، أنت هى باب
السماء. افتحى لنا باب الرحمة .

So oft wir vor deinem heiligen Altare stehen, stehen wir wie im Himmel. Mutter Gottes, du bist die Pforte zum Himmel, öffne uns das Tor der Barmherzigkeit.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ



كيرياليسون

يارب أرحم

إرحمنا يا اللّه

إسمعنا

وإرحمنا

Kyrie-leison

Herr erbarme dich

قدوسٌ ، قدوسٌ، قدوسٌ، ربُّ الصباؤوتِ.
السماء والأرض مملوءتان من مجدك
وكرامتك. ارحمنا ياالله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger Vater, erbarme dich unser, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser,

أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا
معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر
واصفح لنا ياالله عن سيئاتنا، التى صنعناها
بإرادتنا والتى صنعناها بغير إرادتنا ،

Gott, Herr aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: Die freiwilligen und unfreiwilligen,

التى فَعَلناهاِ بمعَرفة والتى فِعلناٍها بغيرمعرفة ، الخفية والظٍاهرة، يارب إغفرها لنَا من أَجل إسمك القدوسِ الذِى دِعى علينا. كرحمتك يارب وليسَ كخطايانا.

die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns angerufen ist. Handle an uns nach deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Vater unser
im Himmel!
أبانا الذي
في
السموات،
ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

المزمور المائة والتاسع والعشرون

من الأعماق صرخت إليك يارب. يارب استمع صوتى، لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت تضرعى.

Psalm (130)

Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir: Herr, höre meine Stimme! Wende dein Ohr mir zu, achte auf mein lautes Flehen!

إن كنت للآثام راصدا يارب،
يارب من يثبت؟
لأن من عندك المغفرة.

Würdest du, Herr, unsere Sünden beachten, Herr, wer könnte bestehen? Doch bei dir ist Vergebung, damit man in Ehrfurcht dir dient.

من أجل اسمك صبرت لك يارب،
صبرت نفسي لناموسك.

Ich hoffe auf den Herrn, es hofft meine Seele, ich warte voll Vertrauen auf sein Wort.

انتظرت نفسي الرب، من محرس
الصبح، فلينتظر إسرائيل الرب.

Meine Seele wartet auf den Herrn mehr als die Wächter auf den Morgen. Mehr als die Wächter auf den Morgen soll Israel harren auf den Herrn.

عظيم هو خلاصه. وهو يفتدى إسرائيل من كل آثامه. هليلويا.

Denn beim Herrn ist die Huld, bei ihm ist Erlösung in Fülle. Ja, er wird Israel erlösen von all seinen Sünden. Halleluja!

المزمور المائة والثلاثون

يارب لم يرتفع قلبى ولم تستعل عيناى،
ولم تستعل عيناى، ولم أسلك فى العظائم
ولا فى العجائب التى هى أعلى منى.

Psalm (131)

Herr, mein Herz ist nicht stolz,
nicht hochmütig blicken meine
Augen. Ich gehe nicht um mit
Dingen, die mir zu wunderbar
und zu hoch sind.

فإن كنت لم أتضع، لكن رفعت صوتى
مثل الفطيم من اللبن على أمه.

Ich ließ meine Seele ruhig werden und still; wie ein kleines Kind bei der Mutter ist meine Seele still in mir.

كذلك المجازاة على الرب،
من الآن و إلى الأبد. هليلويا.

Israel, harre auf den Herrn von nun an bis in Ewigkeit!
Halleluja!

المزمور المائة والحادى والثلاثون

اذكر يارب داود وكل دعته،
كيف أقسم للرب، ونذر لإله يعقوب :

Psalm (132)

O Herr, denk an David, denk an all seine Mühen, wie er dem Herrn geschworen, dem starken Gott Jakobs gelobt hat:

إنى لا أدخل إلى مسكن بيتى ، ولا أصعد
على سرير فراشى، ولا أعطى لعينى نوما،
ولا لأجفانى نعاسا، ولا لصدغى راحة،

„Nicht will ich mein Zelt betreten noch mir zur Ruhe betten, nicht Schlaf den Augen gönnen noch Schlummer den Lidern,

إلى أن أجد موضعا للرب، ومسكنا لإله يعقوب. ها قد سمعنا به فى أفراتة، ووجدناه فى موضعا لغابة.

bis ich Stätte finde für den Herrn, eine Wohnung für den starken Gott Jakobs.“ Wir hörten von seiner Lade in Efrata, fanden sie im Gefilde von Jáar.

فلندخل إلى مساكنه، ونسجد فى الموضع الذى فيه استقرت قدماه. قم يارب إلى راحتك، أنت وتابوت موضع قدسك. كهنتك يلبسون البر،

Lasst uns hingehen zu seiner Wohnung und niederfallen vor dem Schemel seiner Füße! Diene Priester sollen sich bekleiden mit Gerechtigkeit,

وأبرارك يبتهجون. من أجل داود عبدك،
لاترد وجهك عن مسيحك. حلف الرب
لداود حقا ولا يخلف،

und deine Frommen sollen jubeln. Weil David dein Knecht ist, weise deine Gesalbten nicht ab! Der Herr hat David geschworen, einen Eid, den er niemals brechen wird:

لأجعلن من ثمرة بطنك على
كرسيك، إن حفظ بنوك عهدى،
وشهاداتى التى أعلمهم إياها.

„Einen Spross aus deinem Geschlecht will ich setzen auf deinen Thron. Wenn deine Söhne meinen Bund bewahren, mein Zeugnis, das ich sie lehre,

فبنوهم أيضا يجلسون إلى الأبد على كرسيك . لأن الرب اختار صهيون، ورضيها مسكنا له:

dann sollen auch ihre Söhne auf deinem Thron sitzen für immer.“ Denn der Herr hat den Zion erwählt, ihn zu seinem Wohnsitz erkoren:

هذا هو موضع راحتى إلى الأبد، ههنا أسكن لأنى أردته. لصيدها أبارك بركة، لمساكينها أشبع خبزا.

„Das ist für immer der Ort meiner Ruhe; hier will ich wohnen, ich hab ihn erkoren. Zions Nahrung will ich reichlich segnen, mit Brot seine Armen sättigen.

لكهنتها ألبس الخلاص، وأبرارها يبتهجون ابتهاجا. هناك أقيم قرنا لداود، هيأت سراجا لمسيحي.

Seine Priester will ich bekleiden mit Heil, seine Frommen sollen jauchzen und jubeln. Dort lasse ich Davids Macht erstarken und stelle für meinen Gesalbten ein Licht auf.

لأعدائه ألبس الخزى، وعليه تزدهر قداستى. هليلويا.

Ich decke seine Feinde mit Schande; doch auf ihm erglänzt seine Krone.“ Halleluja!

المزمور المائة والثانى والثلاثون

هوذا ما أحسن وما أحلى
أن يسكن الإخوة معا.

Psalm (133)

Seht doch, wie gut und schön ist es, wenn Brüder miteinander in Eintracht wohnen.

كالطيب الكائن على الرأس، الذى ينزل على اللحية، لحية هرون، النازلة على جيب قميصه.

Das ist ein köstliches Salböl, das vom Kopf hinabfließt auf den Bart, auf Aarons Bart, das auf sein Gewand hinabfließt.

ومثل ندى حرمون المنحدر على جبل صهيون. لأن هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلى الأبد. هليلويا.

Das ist wie der Tau des Hermon, der auf den Berg Zion niederfällt. Denn dort spendet der Herr Segen und Leben in Ewigkeit. Halleluja!

المزمور المائة والثالث والثلاثون

هيا باركوا الرب ياعبيد الرب، القائمين في بيت الرب، في ديار إلهنا في الليالي.

Psalm (134)

Wohlan, nun preiset den Herrn, all ihr Knechte des Herrn, die ihr steht im Haus des Herrn, zu nächtlicher Stunde.

ارفعوا أيديكم إلى القدس، وباركوا الرب. يباركم الرب من صهيون، الذى خلق السماء والأرض. هليلويا.

Erhebt eure Hände zum Heiligtum, und preist den Herrn! Es segne dich der Herr vom Zion her, (der Herr,) der Himmel und Erde gemacht hat. Halleluja!

المزمور المائة والسادس والثلاثون

على أنهار بابل هناك جلسنا، فبكينا عندما تذكرنا صهيون. على الصفصاف فى وسطها علقنا قيثاراتنا،

Psalm (137)

An den Strömen von Babel, da saßen wir und weinten, wenn wir an Zion dachten. Wir hängten unsere Harfen an die Weiden in jenem Land.

لأنه هناك سألنا الذين سبونا أقوال
التسبيح. والذين استاقونا إلى هناك قالوا:
سبحوا لنا تسبحة من تسابيح صهيون.
كيف نسبح تسبحة الرب فى أرض غريبة؟

Dort verlangten von uns die Zwingherrn Lieder, unsere Peiniger forderten Jubel: „Singt uns Lieder vom Zion!“ Wie könnten wir singen die Lieder des Herrn, fern, auf fremder Erde?

إن نسيتك ياأورشليم أنسى يمينى،
ويلتصق لسانى بحنكى إن لم أذكرك،

Wenn ich dich je vergesse, Jerusalem, dann soll mir die rechte Hand verdorren. Die Zunge soll mir am Gaumen kleben, wenn ich an dich nicht mehr denke,

إن لم أفضل أورشليم كأعظم فرحى. أذكر يارب بنى أدوم فى يوم أورشليم، القائلين: انقضوا حتى الأساس منها.

wenn ich Jerusalem nicht zu meiner höchsten Freude erhebe. Herr, vergiss den Söhnen Edoms nicht den Tag von Jerusalem; sie sagten: „Reißt nieder, bis auf den Grund reißt es nieder!“

يابنت بابل الشقية، طوبى لمن يكافئك مكافأتك التى جازيتنا. طوبى لمن يمسك أطفالك، ويدفنهم عند الصخرة. هليلويا.

Tochter Babel, zu Zerstörerin! Wohl dem, der dir heimzahlt, was du uns getan hast! Wohl dem, der deine Kinder packt und sie am Felsen zerschmettert! Halleluja!

المزمور المائة والسابع والثلاثون

أعترف لك يارب من كل قلبى، لأنك استمعت كل كلمات فمى. أمام الملائكة أرتل لك، وأسجد قدام هيكلك المقدس.

Psalm (138)

Ich will dir danken aus ganzem Herzen, dir vor den Engeln singen und spielen; ich will mich niederwerfen zu deinem heiligen Tempel hin

وأعترف لاسمك على رحمتك وحقك، لأنك قد عظمت إسمك القدوس على الكل.

und deinem Namen danken für deine Huld und Treue. Denn du hast die Worte meines Mundes gehört, deinen Namen und dein Wort über alles verherrlicht.

اليوم الذى أدعوك فيه أجبنى بسرعة، تكثر
التطلع على نفسى بقوة. فليعترف لك يارب كل
ملوك الأرض، لأنهم سمعوا سائر كلمات
فمك

Du hast mich erhört an dem Tag, als ich rief; du gabst meiner Seele große Kraft. Dich sollen preisen, Herr, alle Könige der Welt, wenn sie die Worte deines Mundes vernehmen.

وليسبحوا فى طرق الرب، لأن مجد الرب الرب عظيم. لأن الرب عال ويعاين المتواضعات، أما المتكبرين فيعرفهم من بعد.

Sie sollen singen von den Wegen des Herrn; denn groß ist die Herrlichkeit des Herrn. Ja, der Herr ist erhaben; doch er schaut auf die Niedrigen, und die Stolzen erkennt er von fern.

إن سلكت فى وسط الشدة فإنك تحيينى.
على رجز الأعداء مددت يدك،
وخلصتنى يمينك.

Gehe ich auch mitten durch große Not: du erhältst mich am Leben. Du streckst die Hand aus gegen meine wütenden Feinde, und deine Rechte hilft mir.

الرب يجازى عني. يارب رحمتك دائمة إلى الأبد، أعمال يديك يارب لا تتركها. هليلويا.

Der Herr nimmt sich meiner an. Herr, deine Huld währt ewig. Lass nicht ab vom Werk deiner Hände! Halleluja!

المزمور المائة والأربعون

يارب إليك صرخت فاستمع لى، انصت
إلى صوت تضرعى إذا ماصرخت إليك.
لتستقم صلاتى كالبخور قدامك،

Psalm (141)

Herr, ich rufe zu dir. Eile mir zu Hilfe; höre auf meine Stimme, wenn ich zu dir rufe. Wie ein Rauchopfer steige mein Gebet vor dir auf;

وليكن رفع يدى كذبيحة مسائية. ضع يارب حافظاً لفمى، وبابا حصينا لشفتى.

als Abendopfer gelte vor dir, wenn ich meine Hände erhebe. Herr, stell eine Wache vor meinen Mund, eine Wehr vor das Tor meiner Lippen!

ولاتمل قلبى إلى كلام الشر، فيتعلل بعلل فى الخطايا مع أناس فاعلى الإثم، ولاأتفق مع مختاراتهم.

Gib, dass mein Herz sich bösen Worten nicht zuneigt, dass ich nichts tue, was schändlich ist, zusammen mit Menschen, die Unrecht tun. Von ihren Leckerbissen will ich nicht kosten.

فليؤدبنى الصديق برحمة ويوبخنى،
أما زيت الخاطئ فلايدهن رأسى.
لأن صلاتى أيضا فى مسراتهم.

Der Gerechte mag mich schlagen aus Güte: Wenn er mich bessert, ist es Salböl für mein Haupt; da wird sich mein Haupt nicht sträuben. Ist er in Not, will ich stets für ihn beten.

ابتلع أقوياؤهم عند الصخرة، يسمعون كلماتى لأنها استلذت، مثل شحم الأرض انشقوا على الأرض.

Haben ihre Richter sich auch die Felsen hinabgestürzt, sie sollen hören, dass mein Wort für sie freundlich ist. Wie wenn man Furchen zieht und das Erdreich aufreißt,

تبددت عظامهم عند الجحيم، لأن عيوننا إليك يارب. يارب عليك توكلت، فلا تقتل نفسي.

so sind unsre Glieder hingestreut an den Rand der Unterwelt. Mein Herr und Gott, meine Augen richten sich auf dich; bei dir berge ich mich. Gieß mein Leben nicht aus!

احفظنى من الفخ الذى قد نصبوه لى ، ومن شكوك فاعلى الإثم. يسقط الخطاة فى شبكتهم، وأكون أنا وحدى حتى يجوز الإثم. هليلويا.

Vor der Schlinge, die sie mir legten, bewahre mich, vor den Fallen derer, die Unrecht tun! Die Frevler sollen sich in ihren eigenen Netzen fangen, während ich heil entkomme. Halleluja!

المزمور المائة والحادى والأربعون

بصوتى إلى الرب صرخت، بصوتى إلى الرب تضرعت. أسكب أمامه توسلى، أبث لديه ضيقى

Psalm (142)

Mit lauter Stimme schrei ich zum Herrn, laut flehe ich zum Herrn um Gnade. Ich schütte vor ihm meine Klagen aus, eröffne ihm meine Not.

عند فناء روحى منى ، وأنت علمت سبلى. فى الطريق الذى أسلك أخفوا لى فخا. تأملت عن اليمين وأبصرت، فلم يكن من يعرفنى.

Wenn auch mein Geist in mir verzagt, du kennst meinen Pfad. Auf dem Weg, den ich gehe, legten sie mir Schlingen. Ich blicke nach rechts und schaue aus, doch niemand ist da, der mich beachtet.

ضاع المهرب منى، وليس من يسأل عن نفسى. فصرخت إليك يارب وقلت : أنت هو رجائى وحظى فى أرض الأحياء.

Mir ist jede Zuflucht genommen, niemand fragt nach meinem Leben. Herr, ich schreie zu dir, ich sage: Meine Zuflucht bist du, mein Anteil im Land der Lebenden.

إنصت إلى طلبتى، فإنى قد تذللت جدا.
نجنى من الذين يضطهدوننى، لأنهم قد
اعتزوا أكثر منى.

Vernimm doch mein Flehen; denn ich bin arm und elend. Meinen Verfolgern entreiß mich; sie sind stärker als ich.

أخرج من الحبس نفسى، لكى أشكر إسمك يارب. إياى ينتظر الصديقون حتى تجازينى. هليلويا.

Führe mich heraus aus dem Kerker, damit ich deinen Namen preise. Die Gerechten scharen sich um mich, weil du mir Gutes tust. Halleluja!

المزمور المائة والخامس والأربعون

سبحى يا نفسى الرب. أسبح الرب فى حياتى، وأرتل لإلهى ما دمت موجودا

Psalm (146)

Lobe den Herrn, meine Seele! Ich den Herrn loben, solange ich lebe, meinen Gott singen und spielen, solange ich da bin.

لا تتكلوا على الرؤساء و لا على بنى البشر، الذين ليس عندهم خلاص. تخرج روحهم فيعودون إلى ترابهم ، فى ذلك اليوم تهلك كافة أفكارهم.

Verlasst euch nicht auf Fürsten, auf Menschen, bei denen es doch keine Hilfe gibt. Haucht der Mensch sein Leben aus und kehrt er zurück zur Erde, dann ist es aus mit all seinen Plänen.

طوبى لمن إله يعقوب معينه، واتكاله
على الرب إلهه ، الذى صنع السماء
والأرض والبحر وكل مافيها.

Wohl dem, dessen Halt der Gott Jakobs ist und der seine Hoffnung auf den Herrn, seinen Gott, setzt. Der Herr hat Himmel und Erde gemacht, das Meer und alle Geschöpfe;

الحافظ العدل إلى الدهر، الصانع الحكم للمظلومين. المعطى الطعام للجياع . الرب يحل المربوطين. الرب يقيم الساقطين.

er hält ewig die Treue. Recht verschafft er den Unterdrückten, den Hungernden gibt er Brot; der Herr befreit die Gefangenen.

الرب يحكم العميان، الرب يحب الصديقين. الرب يحفظ الغرباء، ويعضد اليتيم والأرملة،

Der Herr öffnet den Blinden die Augen, er richtet die Gebeugten auf. Der Herr beschützt die Fremden und verhilft den Waisen und Witwen zu ihrem Recht.

ويبيد طرق الخطاة. الرب يملك إلى الدهر وإلهك ياصهيون من جيل إلى جيل. هليلويا .

Der Herr liebt die Gerechten, doch die Schritte der Frevler leitet er in die Irre. Der Herr ist König auf ewig, dein Gott, Zion, herrscht von Geschlecht zu Geschlecht. Halleluja!

المزمور المائة والسادس والأربعون

سبحوا الرب فإن المزمور جيد، ولإلهنا يلذ التسبيح. الرب يبنى أورشليم، الرب يجمع متفرقى إسرائيل.

Psalm (147)

Gut ist es, unserem Gott zu singen; schön ist es, ihn zu loben. Der Herr baut Jerusalem wieder auf, er sammelt die Versprengten Israels.

الرب يشفى منكسرى القلوب، ويجبر جميع كسرهم. المحصى كثرة الكواكب، ولكافتها يعطى أسماء.

Er heilt die gebrochenen Herzen und verbindet ihre schmerzenden Wunden. Er bestimmt die Zahl der Sterne und ruft sie alle mit Namen.

عظيم هو الرب، وعظيمة هى قوته، ولاإحصاء لفهمه. الرب يرفع الودعاء، ويذل الخطاة إلى الأرض.

Groß ist unser Herr und gewaltig an Kraft, unermesslich ist seine Weisheit. Der Herr hilft den Gebeugten auf und erniedrigt die Frevler.

ابتدئوا للرب بالاعتراف، رتلوا لإلهنا
بالقيثارة. الذى يجلل السماء بالغمام، الذى
يهيىء للأرض المطر. الذى ينبت العشب
على الجبال، والخضرة لخدمة البشر.

Stimmt dem Herrn ein Danklied an, spielt unserm Gott auf der Harfe! Er bedeckt den Himmel mit Wolken, spendet der Erde Regen und lässt Gras auf den Bergen sprießen.

ويعطى البهائم طعامها، ولفراخ الغربان التى تدعوه. لا يؤثر قوة الفرس، و لا يسر بساقى الرجل.

Er gibt dem Vieh seine Nahrung, gibt den jungen Raben, wonach sie schreien. Er hat keine Freude an der Kraft des Pferdes, kein Gefallen am schnellen Lauf des Mannes.

بل يسر الرب بخائفيه، وبالراجين رحمته.
هليلويا.

Gefallen hat der Herr an denenen, die ihn fürchten und ehren, die voll Vertrauen warten auf seine Huld.
Halleluja!

المزمور المائة والسابع والأربعون

سبحى الرب يا أورشليم، سبحي إلهك
ياصهيون، لأنه قد قوى مغاليق أبوابك ،
وبارك بنيك فيك.

Psalm (148)

Jerusalem, preise den Herrn,
lobsinge, Zion, deinem Gott!
Denn er hat die Riegel deiner
Tore festgemacht, die Kinder in
deiner Mitte gesegnet;

الذى جعل تخومك فى سلام، ويملأك من شحم الحنطة. الذى يرسل كلمته إلى الأرض، فيسرع قوله عاجلا جدا. المعطى الثلج كالصوف، المذرى الضباب كالرماد.

er verschafft deinen Grenzen Frieden, und er sättigt dich mit bestem Weizen. Er sendet sein Wort zur Erde, rasch eilt sein Befehl dahin Er spendet Schnee wie Wolle, streut den Reif aus wie Asche.

ويلقى الجليد مثل الفتات. قدام وجه برده من يقوم؟ يرسل كلمته فتذيبه، تهب ريحه فتسيل المياة.

Eis wirft er herab in Brocken, vor seiner Kälte erstarren die Wasser. Er sendet sein Wort aus, und sie schmelzen, er lässt den Wind wehen, dann rieseln die Wasser.

المخبر كلمته ليعقوب، وفرائضه وأحكامه لإسرائيل. لم يصنع هكذا بكل الأمم، وأحكامه لم يوضحها لهم. هليلويا.

Er verkündet Jakob sein Wort, Israel seine Gesetze und Rechte. An keinem andern Volk hat er so gehandelt, keinem sonst seine Rechte verkündet. Halleluja!

لا تخف أيها القطيع الصغير، فإن أباكم قد سر
أن يعطيكم الملكوت. بيعوا أمتعتكم وأعطوا
صدقة، واصنعوا لكم أكياسا لا تبلى،

Fürchte dich nicht, du kleine Herde! Denn euer Vater hat beschlossen, euch das Reich zu geben. Verkauft eure Habe, und gebt den Erlös den Armen! Macht eure Geldbeutel, die nicht zerreißen.

وكنزا في السموات لا يفنى، حيث لا يدنو منه سارق ولا يفسده سوس. لأنه حيث يكون كنزكم، هناك يكون قلبكم أيضا.

Verschafft euch einen Schatz, der nicht abnimmt, droben im Himmel, wo kein Dieb ihn findet und keine Motte ihn frißt. Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz.

لتكن أحقاؤكم ممنطقة ومصابيحكم موقدة
وأنتم أيضا تشبهون أناسا ينتظرون
سيدهم، متى يرجع من العرس،

Legt euren Gürtel nicht ab, und lasst eure Lampen brennen! Seid wie Menschen, die auf die Rückkehr des Herrn warten, der auf einer Hochzeit ist,

حتى إذا جاء وقرع يفتحون له للوقت.
طوبى لأولئك العبيد الذين إذا جاء
سيدهم يجدهم ساهرين.

und die ihm öffnen, sobald er kommt und anklopft. Selig die Knechte, die der Herr wach findet, wenn er kommt!

الحق أقول لكم إنه يتمنطق ويتكئهم ويقوم فيخدمهم. وإذا جاء في الهزيع الثاني أو جاء في الهزيع الثالث ووجدهم يصنعون هكذا،

Amen, ich sage euch: Er wird sich gürten, sie am Tisch Platz nehmen lassen und sie der Reihe nach bedienen. Und kommt er erst in der zweiten oder dritten Nachtwache und findet sie wach –

فطوبى لأولئك العبيد. وهذا اعلموه: أنه لو كان رب البيت يعلم في أية ساعة يأتي لكان يسهر ولا يدع بيته ينقب.

selig sind sie. Bedenkt: Wenn der Herr des Hauses wüßte, in welcher Stunde der Dieb kommt, so würde er verhindern, dass man in sein Haus einbricht.

فكونوا أنتم أيضا مستعدين. فإنه في ساعة لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان . فقال له بطرس: يا رب ألنا قلت هذا أم قلته للجميع ؟

Haltet auch ihr euch bereit! Denn der Menschensohn kommt zu einer Stunde, in der ihr es nicht erwartet. Da sagte Petrus: Herr, meinst du mit diesem Gleichnis nur uns oder auch all die anderen?

فقال الرب: من هو الوكيل الأمين الحكيم الذي يقيمه سيده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه ؟

Der Herr antwortete: Wer ist denn der treue und kluge Verwalter, den der Herr einsetzen wird, damit er seinem Gesinde zur rechten Zeit die Nahrung zuteilt?

طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيده
يجده يفعل هكذا. حقاً أقول لكم إنه
يقيمه على جميع أمواله.

Selig der Knecht, den der Herr damit beschäftigt findet, wenn er kommt! Wahrhaftig, das sage ich euch: Er wird ihn zum Verwalter seines ganzen Vermögens machen.

ولكن إن قال ذلك العبد الردي فيقلبه إن سيدي يبطئ في قدومه، فيبدأ يضرب العبيد والإماء ويأكل ويشرب ويسكر،

Wenn aber der Knecht denkt: Mein Herr kommt noch lange nicht zurück!, und anfängt, die Knechte und Mägde zu schlagen; wenn er ißt und trinkt und sich berauscht,

يأتي سيد ذلك العبد في اليوم الذي لا
يتوقعه وفي الساعة التي لا يعرفها، فيشقه
من وسطه، ويجعل نصيبه مع عديمي الإيمان
.

dann wird der Herr an einem Tag kommen, an dem der Knecht es nicht erwartet, und zu einer Stunde, die er nicht kennt; und der Herr wird ihn in Stücke hauen und ihm seinen Platz unter den Ungläubigen zuweisen.

والمجد
للّه
دائماً

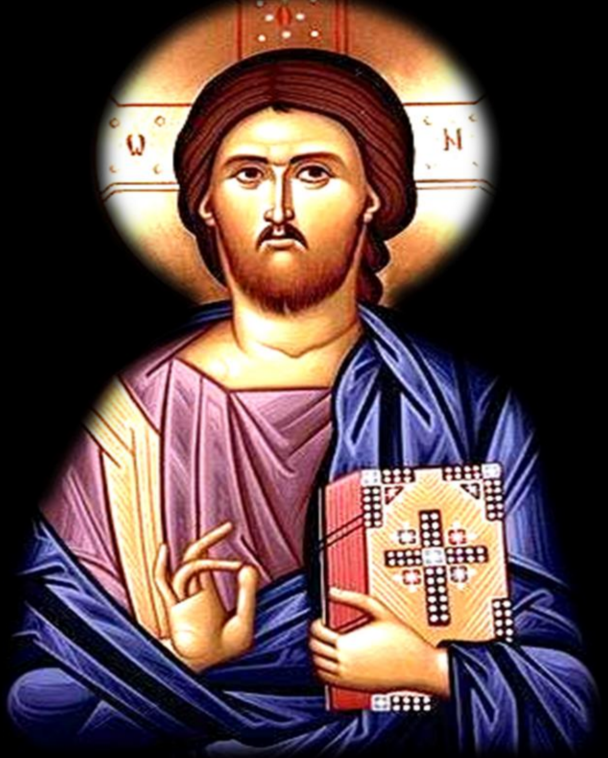
Ehre sei Gott in alle Ewigkeit .

بعين متحننة يا رب انظر
إلى ضعفي، فعما قليل
تفنى حياتي، وبأعمالي
ليس لي خلاص.

Schaue, o Herr, mit mitleidvollen Auge auf meine Schwachheit, denn bald wird mein Leben enden, und mit meinen Werken habe ich keine Rettung.

فلهذا أسال: بعين
رحيمة يارب انظر
إلى ضعفى وذلي
ومسكنتي
وغربتي، ونجني.

Daher flehe ich zu dir: Mit barmherzigen Auge, o Herr, blicke auf meine Schwachheit, meine Gebeugtheit, meine Armut, mein Fremdsein und errette mich.



المجد للأب والابن والروح القدس

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى:

Ⲇⲟⲝⲁ̀ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲁⲧⲓ :

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist...

بما أن الديان حاضر،
اهتمي يا نفسي
وتيقظي وتفهمي تلك
الساعة المخوفة.

**Da der Richter gewiss kommt,
so bemühe dich, meine Seele,
und erwache und bedenke jene
Stunde des Schreckens,**

فإنه ليس رحمة في الدينونة لمن لم يستعمل الرحمة.

denn es wird beim Gericht kein Erbarmen sein für jene, die keine Barmherzigkeit üben.

فلهذا أشفق عليّ
أيها المخلص، فإنك
أنت هو محب
البشر وحدك.

Daher erbarme dich meiner,
o Heiland! Denn du allein bist
ein Menschenliebender.

الآن وكل آوان والى دهر
الداهرين أمين.

كى نين كى آ إى كى إيس توس
إى أوناس طون إى أونون آمين.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

يا باب الحياة العقلي، يا والدة الإله المكرّمة، خلصي الذين التجأوا إليك بإيمان من الشدائد

O Pforte zum weisen Leben, du ehrwürdige Mutter Gottes; errette die aus aller Plage, die im Glauben Zuflucht zu dir nehmen

لكي نمجد ميلادك
الطّاهر في كل شئ
من أجلّ خلاص
نفوسنا

So können wir
deine heilige
Mutterschaft in
allem rühmen
ob der Rettung
unsrer Seelen.

الآن وكل آوان والى دهر
الداهرين أمين.

كى نين كى آ إى كى إيس توس
إى أوناس طون إى أونون آمين.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

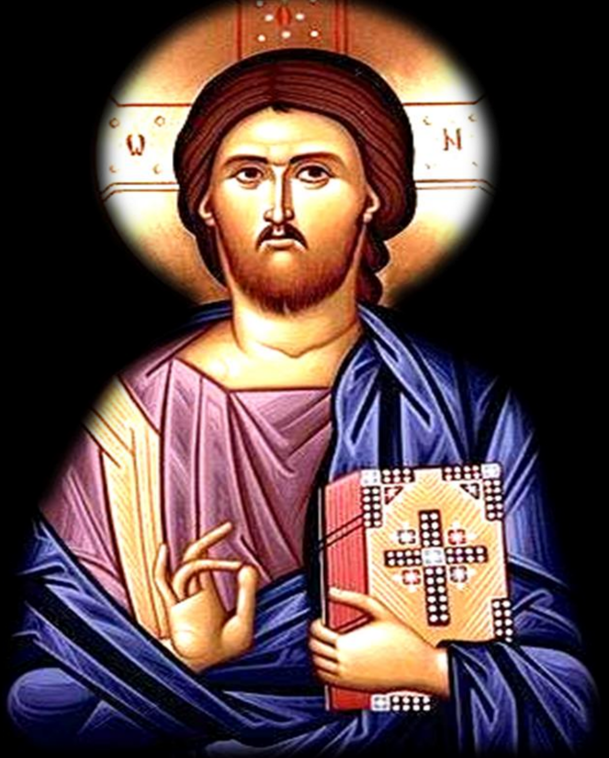
Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

أيها الملك السمائى
المعزى ، روح الحق
الحاضر فى كل مكان
والمالىء الكل
كنز الصالحات
ومعطى الحياة ،

Himmlischer König, du Tröster, Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend, Schatz der Güte und Lebensspender,

هلم تفضل
وحل فينا ،
وطهرنا
من كل دنس
أيها الصالح
وخلص نفوسنا

kehre gnädig ein und erfülle uns; wasche uns von Makel rein, du Gerechter, und errette unsere



المجد للأب والابن والروح القدس

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى:

Ⲇⲟⲝⲁ̀ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧ̅ⲓ :

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist...

كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام ، هلم أيضا كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا .

Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Heiland, so komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere Seelen.

الآن وكل آوان والى دهر
الداهرين أمين.

كى نين كى آ إى كى إيس توس
إى أوناس طون إى أونون آمين.

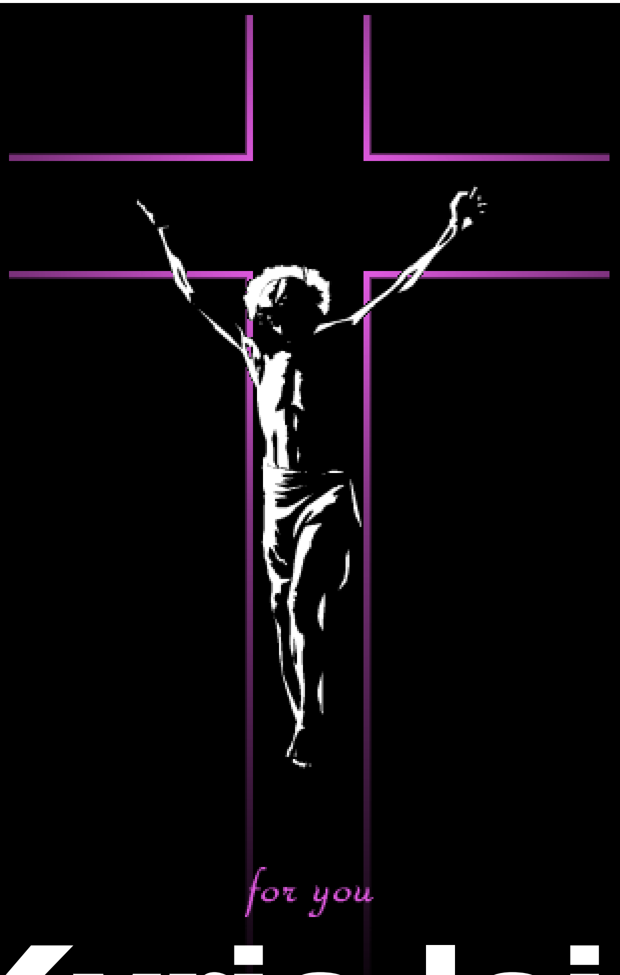
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

إذا ماوقفنا فى هيكلك المقدس
نحسب كالقيام فى السماء .
ياوالدة الإله ، أنت هى باب
السماء. افتحى لنا باب الرحمة .

So oft wir vor deinem heiligen Altare stehen, stehen wir wie im Himmel. Mutter Gottes, du bist die Pforte zum Himmel, öffne uns das Tor der Barmherzigkeit.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ



كيرياليسون

يارب أرحم

إرحمنا يا اللّه

إسمعنا وإرحمنا

Kyrie-leison

Herr erbarme dich

قدوسٌ، قدوسٌ، قدوسٌ، ربُّ الصباؤوت.
السماءُ والأرضُ مملوءتانِ من مجدكَ
وكرامتِكَ. ارحمنا يا اللهُ الآبُ ضابطُ الكل.
أيها الثالوثُ القدوس ارحمنا.

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger Vater, erbarme dich unser, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser,

أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا
معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر
واصفح لنا ياالله عن سيئاتنا، التى صنعناها
بإرادتنا والتى صنعناها بغير إرادتنا ،

Gott, Herr aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: Die freiwilligen und unfreiwilligen,

التِى فَعَلَناهِا بمَعرفة والتى فِعلناٍهاْ بغيرمعرفة ، الخفِية وِالظّاِهرةِ، يارب إغفرِها لِنَاَ من أِجّل اِسمِكِ القّدوسِ الذِى دِعى علَينا. كرحمَتك يارب وليسَ كخطايانَا.

die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns angerufen ist. Handle an uns nach deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Vater unser
im Himmel!
أبانا الذي
في
السموات،
ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

الآن ياسيد تطلق عبدك بسلام كقولك لأن عينىّ قد أبصرتا خلاصك الذى أعددته قدام جميع الشعوب. نورا تجلى للأمم ومجدا لشعبك إسرائيل .

Nun entlässt du, Herr, deinen Knecht nach deinem Wort in Frieden; denn meine Augen schauten dein Heil, das du bereitet hast vor allen Völkern, als ein Licht zur Offenbarung für die Heiden und zur Verherrlichung deines Volkes Israel.

نُعَظِمك ياأُمَّ النورِ الحَقيقيِّ ونُمجّدُكِ أيتُّها العذراء اَلقدِيسة، والِدة الإله، لأنِّكِ ولَدتِ لنا مخلص العالمِ، أَتَى وخلص نفُوَسنا.

Wir rühmen dich, du Mutter des wahren Lichts; wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes, denn du gebarst uns den Erlöser der Welt. Er kam und befreite unsere Seelen.

المَجدُ لكَ ياسَيدنَا ومَلكنَا المسيحِ، فَخر الرسلِ، إكليل الشهداءِ، تهليلِ الصديقين، ثَبات الكنائسِ، غُفران الخطايا.

Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus, du Ruhm der Apostel, der Krone der Märtyrer, du Jubel der Gerechten, du Stärke der Gemeinden, du Vergeber der Sünden.

نُبشِّرُ بالثّالوثِ القدّوسِ، لاهوتٍ واحدٍ، نسجدُ لهُ ونمجّدهُ. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب بارك. آمين.

Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott: Wir huldigen ihm; wir verherrlichen ihn. Herr, erbarme dich, Herr, erbarme dich, Herr, segne uns. Amen.

بالحقيقة نؤمن باله واحد الله الآب ضابط الكل
خالق السماء والأرض، ما يرى وما لايرى. نؤمن
برب واحد يسوع المسيح، إبن الله الوحيد،

Wir glauben an den einen Gott: Gott den Vater, den Allmächtigen, der Himmel und Erde geschaffen hat, alles Sichtbare und Unsichtbare. Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn,

المولود من الأب قبل كل الدهور، نور من نور
إله حق من إله حق ، مولود غير مخلوق،
مساو للآب في الجوهر، الذى به كان كل شئ ،

aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch ihn ist alles geworden.

هذا الذى من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء وتجسد من الروح القدس، ومن مريم العذراء تأنس.

Für uns Menschen und um unsres Heiles Willen ist er vom Himmel herabgestiegen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist, von der Jungfrau Maria, und ist Mensch geworden.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطى تألم وقُبر
وقام من الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب
وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden von den Toten, gemäß der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten seines Vaters.

وأيضا يأتى فى مجده ليدين الأحياء والأموات ، الذى ليس لملكه إنقضاء . نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب،

Und er wird auch wiederkommen in seiner Herrlichkeit, um zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, den Herrn, der lebendig macht, der aus dem Vater hervorgeht,

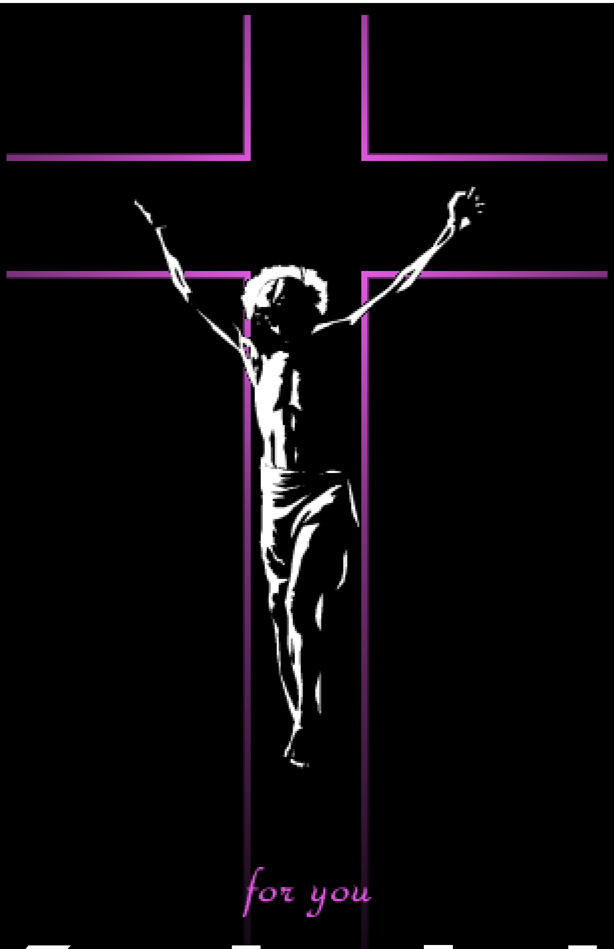
نسجد له ونمجده مع الآب والإبن الناطق في الأنبياء وبكنيسة واحدة جامعة مقدسة رسولية ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Wir beten ihn an und verherrlichen ihn zusammen mit dem Vater und dem Sohn, er gesprochen hat durch die Propheten. Wir glauben an die eine, heilige, universale und apostolische Kirche. Und wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

ونـنـتـظر قيامة الأموات
وحياة الدهر الآتي
آمـــــــين.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt, Amen.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ



كيرياليسون

يارب أرحم

إرحمنا يا اللّه

إسمعنا
وإرحمنا

Kyrie-leison

Herr erbarme dich

أيها السيد الرب يسوع المسيح، ابن الله الحي الأزلي، أنر عقولنا لنفهم أقوالك المحيية. وأنهضنا من ظلمة الخطية القاتلة للنفس.

Herr, Jesus Christus, Sohn des lebendigen ewigen Gottes: Erleuchte unsere Sinne, deine lebendige Verheißung zu verstehen. Richte uns auf aus der Finsternis der Sünde, welche die Seele tötet,

واجعلنا أهلا أن نكون مستقيمين في عمل
الخير. وفى وقت مجيئك لتدين العالم،
فلنستحق سماع ذلك الصوت المملوء فرحا،

und mache uns würdig, aufrichtig zu werden in guter Tat zur Zeit deiner Ankunft, die Welt zu richten, lasse uns würdig sein, die überaus freudenbringende Stimme zu hören,

القائل: تعالوا إلى يا مباركَي أبى ، رثوا الملك المعد لكم من قبل إنشاء العالم ،

die uns sagt: “Kommet zu mir, ihr Gesegneten meines Vaters, und nehmt das Besitz, das euch bereitet ist vor Anbeginn der Welt!”

نعم يا رب، سهل لنا أن نكون في
تلك الساعة بغير خوف ولا اضطراب
ولا سقوط في الدينونة.

Ja, Herr, erleichtere uns jene
Stunde, auf dass wir keine
Furcht und Bedrängnis haben
noch in der Verurteilung fallen,

ولا تجازنا من أجل كثرة آثامنا، لأنك وحدك المتحنن الطويل الأناة الكثير الرحمة،

und richte uns nicht nach der Menge unserer Sünden. Denn du allein bist langmütig, voll Barmherzigkeit, großmütig in deinem Erbarmen

بشفاعة سيدتنا والدة الإله القديسة مريم، وشفاعة جميع مصاف قديسيك. أمين.

durch die Fürsprache unserer Lieben Frau und heiligen Gottesmutter Maria und die Fürsprache all deiner Heiligen. Amen.

ارْحَمْنَا يَااللهُ ثُم ارْحَمْنَا . يامَنْ فِى كلِّ وقت وكل ساِعة ، فِى إلسِماءِ وعلَى الأَرضِ، مسجود له وممَجد.

Erbarme dich unser, o Gott, erbarme dich unser. Du Ewiger wirst ja zu jeder Zeit und zu jeder Stunde im Himmel und auf Erden angebetet und verherrlicht:

لحن ارحمنا

المسيحُ إلهُنا الصَّالِحُ، الطَّويلُ الرّوحِ، الكَثيرُ
الرحمةِ، الجزيلِ التحنُنِ، الذي يُحِبُ
الصديقينَ ويرحم الخطاةَ الذين أوّلهم أنا.

Herr Jesus Christus, gerechter Gott, langmütig und voll Barmherzigkeit, großmütig im Mitleid. Du liebst die Gerechten und erbarmst dich der Sünder, deren größter ich bin.

الذى لايَشاءُ موَتَ الخاطىءِ مِثلَ مايَرجعُ ويحيا. الداعى الكل إلى الخلاصِ لأجلِ الموعدِ بالخيراتِ المُنتظرةِ.

Du willst nicht den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe. Du lädst alle zur Erlösung, denn du hast uns das kommende Königreich versprochen.

يَارَبُّ اقْبَلْ مِناَّ فِي هَذه الساّعة وكل سِاعَة طِلباتِنا. سهِّلْ حياتنا، وارشدنا إلى العمل بوصاياكَ. قدّسَ أرواحنا. طهّر أجسامنا. قوّم أفكارنا. نقّ نياتنا.

O Herr, nimm unsere Bitten an in dieser und in jeder Stunde. Ebne unseren Lebenspfad und lehre uns, deine Gebote zu halten: Heilige unsere Seelen, wasche unsere Körper, lenke unsere Gedanken, reinige unsere Absichten,

اشفْ أَمراضنا واغفرْ خطايانا. ونجّنا من كلْ حزن رديءٍ ووجعِ قلبٍ. أحطنا بملائكتك القديسين،

heile unsere Krankheit und vergib uns unsere Sünden. Errette uns vor falscher Trauer und aller Unruhe des Herzens. Umkreise uns mit deinen heiligen Engeln,

لِكَيْ نَكُونَ بِمُعَسْكَرِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، لِنَصِلَ إِلَى اتِّحَادِ الإِيمَانِ وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ غَيْرِ المَحْسُوسِ وَغَيْرِ المَحْدُودِ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى الأَبَدِ.

آمين.

damit wir, geleitet und bewacht von ihrem Heere, die Einheit des Glaubens und die Erkenntnis deiner unsichtbaren und unbegrenzten Herrlichkeit erlangen, denn dein ist die Ehre in Ewigkeit.

Amen.